



MÁSTER EN CIENCIA COGNITIVA Y LENGUAJE  
TRABAJO FINAL DE MÁSTER  
Septiembre 2022

# Semántica de los refranes: la importancia del contexto cultural y del contexto lingüístico

por MAIALEN OTEIZA IRIGOYEN

Bajo la supervisión de:  
Dra. IRENE CASTELLÓN



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA



UNIVERSITAT  
ROVIRA i VIRGILI

## ÍNDICE

1. Introducción.....	3
2. Marco teórico.....	4
2.1. El refrán .....	4
2.2. Contexto cultural y contexto lingüístico .....	9
2.3. Figuras en los refranes .....	10
2.4. Lingüística cognitiva y lingüística cultural en el estudio de los refranes .....	13
3. Comparación cros-lingüística .....	16
3.1. Objetivos e hipótesis .....	16
3.2. Metodología .....	18
3.3. Comparación .....	20
3.4. Resultados y conclusiones .....	27
4. Experimentación .....	29
4.1. Objetivo e hipótesis .....	29
4.2. Metodología .....	30
4.3. Resultados .....	35
4.4. Conclusiones .....	42
5. Conclusión .....	45
Referencias .....	47
Anexos .....	50
Anexo 1: tabla de refranes .....	50
Anexo 2: refranes del experimento .....	75
Anexo 3: significado de los refranes.....	85

## 1. INTRODUCCIÓN

Debido a su largo recorrido, existen varios puntos de vista desde los que afrontar la paremiología o estudio de los refranes. El presente trabajo tratará la semántica de dichos elementos que tanto usamos los hablantes de una lengua para expresar o reforzar ciertas ideas. Todos nosotros utilizamos proverbios en nuestro día a día, pero ¿quiere decir esto que todos los refranes son iguales o que se forman y entienden de la misma manera? Esta es la pregunta base de la que parte este estudio. Más concretamente, se ha querido ver cómo es la semántica de los refranes en diferentes lenguas y si el contexto cultural y el contexto lingüístico afectan a la hora de crear, usar o comprender las diferentes paremias.

Para conseguir dicho objetivo, este trabajo consta de tres secciones principales. La primera, el marco teórico, nos explica los conceptos teóricos que se analizarán en las próximas secciones. De esta manera, se hablará de la difícil definición de *refrán*, de las visiones que existen para enfocar el estudio del proverbio, del significado literal y figurado de los refranes, del contexto cultural y el contexto lingüístico, así como de la importancia que estos pueden tener en las paremias, de las figuras que aparecen en los refranes – haciendo especial referencia a las metáforas conceptuales y a su posible universalidad – y de las dos ramas de la lingüística que se han tenido en cuenta en el enfoque de este trabajo.

La segunda parte, por otro lado, es una comparación cros-lingüística de refranes seleccionados del inglés, del español y del euskera, basada en el recurso del Centro Virtual Cervantes *Refranero multilingüe*. Aquí, se ha querido analizar el grado de similitud o disparidad que existe entre las paremias de estas tres lenguas enfocando la variedad, las equivalencias y las figuras que presentan los refranes. Es decir, esta segunda parte está centrada en el contexto cultural de los proverbios, así como en la influencia que este puede tener en los refranes.

La tercera y última parte trata de una experimentación que se ha llevado a cabo con diferentes participantes nativos de las tres lenguas propuestas en el apartado anterior: el español, el inglés y el euskera. Este estudio consta a su vez de dos partes: en la primera, se han presentado 11 refranes junto a su traducción literal desde otra lengua diferente a la nativa del participante correspondiente y se le ha pedido que explique su significado según lo entienda él; la segunda parte, en cambio, es una tarea de reevaluación, en la que el participante, al escuchar los refranes presentados en la tarea 1 dentro de un contexto lingüístico, deberá decidir si mantiene su respuesta o prefiere cambiarla porque el contexto lingüístico proporcionado le ha hecho cambiar de opinión. Así, la primera parte se ha centrado en el contexto cultural de los proverbios, y la segunda, por el contrario, en el contexto lingüístico. Por consiguiente, se ha querido comprobar empíricamente si ambos contextos influyen en la comprensión de las paremias o no.

Finalmente, encontraremos una sección en la cual se recogerán todas las conclusiones que se han podido extraer del estudio realizado y se responderán las preguntas que se han ido haciendo a lo largo del trabajo.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. El refrán

#### 2.1.1. Definición

La paremiología o estudio de los refranes es un campo que ha sido investigado durante mucho tiempo y desde diferentes perspectivas, ya que los refranes son elementos de uso común y en muchas ocasiones son muy útiles para expresar aquello que queremos decir de una manera más *acertada*. Sin embargo, si partimos de la base, comprenderemos que es una materia más complicada de lo que parece a simple vista. Porque realmente, ¿qué es un refrán? Todo el mundo puede dar ejemplos de refranes, sea en la lengua que sea, pero es muy complicado encontrar las palabras adecuadas para explicar en qué consisten. Hasta el momento, no parece que haya habido consenso a la hora de definirlos y tampoco que exista alguna definición que recoja todas sus características, ya que forman un grupo muy variado y, si bien cuentan con ciertos elementos comunes, se componen, a su vez, de otros muy dispares.

Si consultamos el diccionario de la RAE, encontramos esta definición para *refrán*: “dicho agudo y sentencioso de uso común”. Puede parecer una descripción correcta en primera instancia, pero intentando profundizar un poco más, es bastante vaga, ya que no está claro qué es un dicho ni cómo se determina que algo es agudo. Además, en el diccionario, *proverbio*, por ejemplo, está clasificado como sinónimo de *refrán*. Por el contrario, el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes (CVC), hace una distinción que se distribuye en las siguientes categorías: aforismo, apotegma, cliché, dialogismo, frase hecha, frase proverbial, locución proverbial, máxima, proverbio, refrán, refrán dialogado, refrán meteorológico, refrán temporal y sentencia. Por lo tanto, aquí parece que *refrán* y *proverbio* no son lo mismo, pero tampoco se aclara en qué se diferencian. A su vez, la RAE cataloga “en el medio está la virtud” como frase proverbial o frase hecha, pero en el CVC se clasifica como refrán. Por ello, si ni siquiera la clasificación es semejante, es muy complicado hacer una definición completa y adecuada de este término, ya que no está claro qué es exactamente aquello que hace que un elemento sea un refrán (Dundes, 1994, citado en Granbom-Herranen, 2013).

Este es un problema que se ha producido durante todo el recorrido del estudio paremiológico. En 1950, Casares proporcionó una definición de refrán bastante completa, pero ya mencionó la vaguedad que presenta la descripción de dicho término, por lo que no resulta de plena validez:

“Sin pretensiones de definición, y simplemente para nuestro gobierno, diremos que el refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.–, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas” (Casares, 1950, citado en García-Page, 2015, p. 147).

Otros académicos han intentado ofrecer definiciones adecuadas de *refrán*, pero ninguna ha logrado ser completa. Entre otros, Mieder describió el refrán como:

“a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorisable [memorable] form” [frase breve y conocida de la cultura popular que ofrece sabiduría, la verdad, valores morales y tradiciones de una manera metafórica, fija y fácil de recordar] (1985, citado en Dabbagh, 2017, p. 578).

No obstante, años más tarde, dio por imposible la definición definitiva de este tipo de elementos del lenguaje (Mieder, 2004, citado en Granbom-Herranen, 2013).

Teniendo en cuenta las diferentes definiciones que se han establecido durante la vida de la paremiología, vemos que los refranes son elementos relativamente breves, de uso común, por lo que suelen ser transmitidos de generación en generación, que proporcionan una sentencia o juicio y que tienen un importante componente social y cultural. Por consiguiente, en el presente trabajo, es así como se van a entender los refranes, haciendo una síntesis de todas las definiciones proporcionadas a lo largo de la historia; y no se va a tener en cuenta la distinción entre refrán, proverbio, frase hecha, aforismo, etc. Todos serán entendidos como sinónimos, ya que la definición y categorización de dichos elementos no es el objetivo de este estudio.

Del mismo modo que existe la dificultad de clarificar qué es un refrán, es muy complicado realizar una clasificación en subgrupos. Una de las divisiones que más se utiliza es la temática<sup>1</sup>, es decir, se separan los refranes que se refieren a la meteorología, los temporales, los que emiten un juicio de valor, los que dan un consejo, etc. Por otro lado, también se suelen dividir por el uso de un elemento concreto, como puede ser un animal, una parte del cuerpo, alimentos, etc. Sin embargo, la única distinción que realmente se ha tenido en cuenta en el presente análisis es relativa al nivel de transparencia semántica que tiene cada refrán. Los casos en los que el significado que esconde el proverbio es demasiado obvio, como por ejemplo el de “a cualquier dolencia es remedio la paciencia”, no se han utilizado. Lo que interesa para el objetivo principal del trabajo, que es analizar el contexto del refrán y la importancia que este tiene en su interpretación, no se ajusta a la utilización de proverbios transparentes. Por ello, se han analizado aquellos en los que el receptor tiene que recurrir a ciertos conocimientos previos y mecanismos cognitivos para poder acceder al significado real del refrán.

En cuanto a la estructura semántica del proverbio, caben destacar seis características partiendo de los principios propuestos por Nazarián en 1987 (citado en Baghdasarián, 2014). Son las siguientes:

1. Carácter edificante o aleccionador: los refranes tienen una función didáctica-prescriptiva que los convierten en breves recomendaciones o juicios morales.
2. Carácter difuso de la semántica: el referente del refrán no es una situación exacta, sino una clase de situaciones similares. El contenido semántico no es preciso, y dependerá del contexto en el que se dé cada expresión del proverbio.

---

<sup>1</sup> Various authors such as Ali, 2020; Šulcová, T., 2019; Savelyeva et al, 2019, and some dictionaries like UsingEnglish, 2002, use this classification method.

3. Carácter generalizador: generalizan una idea dándole una forma didáctica y además, las palabras, el tiempo o la persona no suelen ser concretos.
4. Transformación semántica parcial o completa de los componentes de los refranes: suele haber una transformación metafórica o metonímica que se da en el momento del uso del refrán.
5. Significado antropocéntrico y etnocéntrico: el proverbio recoge valores de un solo individuo y, a su vez, los de toda una comunidad.
6. Significado expresivo-apreciativo: cuentan con un componente connotativo que hace que los refranes sean un elemento muy importante del habla emocional.

Una vez habiendo explicado cómo se va a entender el término en este trabajo, pasaremos a las diferentes perspectivas con las que se puede examinar este complejo elemento del lenguaje.

### 2.1.2. Visiones para su análisis

La paremiología es un campo estudiado por académicos de distintos ámbitos que incluye, entre otros, antropólogos, lingüistas, educadores, historiadores y folkloristas. De esta manera, según Honeck (1997), existen diferentes visiones en las que se pueden analizar los proverbios: la visión personal, la formal, la religiosa, la literaria, la práctica, la cultural y la cognitiva.

En la visión personal, el refrán se entiende como un punto de vista subjetivo que se basa en la experiencia personal del sujeto. En la formal, en cambio, se utilizan métodos y conceptos lingüísticos, lógicos y semióticos para poder estudiarlos. Las visiones religiosa y literaria se sitúan dentro de contextos muy específicos, como son los dogmas religiosos o las producciones literarias respectivamente. Asimismo, en la visión práctica, se examina el uso de los refranes en publicidad, psicoterapia, test de inteligencia y demás áreas. Por último, están la visión cultural y la visión cognitiva, que son las dos visiones que se han tenido en cuenta en la realización de este análisis y que se detallarán a continuación.

#### *Visión cultural*

Por un lado, existe una premisa básica en la visión cultural: los proverbios son productos culturales lingüísticos que han sido creados y se usan en sociedad con una finalidad social (Honeck, 1997). Según este autor, esta afirmación, a su vez, acarrea varias consecuencias teóricas. La primera es que el contexto social adquiere mucha importancia y, de esta manera, el significado del refrán solo podrá entenderse dentro del mismo. Sin embargo, existen proverbios con un significado dominante pero que puede variar dependiendo del contexto. La segunda implicación se refiere a la finalidad social de los refranes, ya que se entienden como elementos con ese único objetivo y se dejan a un lado las demás funciones que podrían tener. Por último, la tercera consecuencia es que la visión cultural asume que los refranes son familiares para prácticamente todos los hablantes, por

lo que no aceptaría proverbios que no sean conocidos o frecuentemente usados. Así, se podría decir que dicha premisa es inadecuada, si bien es verdad que cada consecuencia tiene su validez en su justa medida.

Por otro lado, esta visión trata otros aspectos de los refranes como pueden ser el origen, el contenido, la difusión que han tenido a lo largo de la historia o incluso el uso que se les da en la vida real. Este último se centra en quién dice el refrán, cuándo lo ha dicho, cómo, a quién se lo dice y cuáles son las consecuencias de dicha situación, es decir, tiene en cuenta la parte pragmática.

Por consiguiente, la visión cultural (se extenderá más en la sección 2.4) tiene un peso importante en el presente estudio, ya que, como se explicará más adelante, veremos si tanto el contexto lingüístico como el cultural tienen la importancia que se les otorga en el uso de los proverbios.

### *Visión cognitiva*

Esta última visión, la cognitiva, se centra en las estructuras y los procesos mentales que supone el aprendizaje, la comprensión y el uso de los refranes (Honeck, 1997). De esta manera, trata de fijar o comprender el contexto mental en el que se crean o usan las paremias, la representación mental de estas e incluso las fases que se dan en el proceso de comprensión. El estudio de los proverbios se sitúa dentro de la ciencia cognitiva y, por ello, esta visión defiende que la paremiología no requiere un estudio individual y autónomo, sino que puede ser explicada con la terminología y bajo la influencia de los principios cognitivos (se extenderá en la parte 2.4) y se instiga su investigación mediante técnicas experimentales.

En palabras de Honeck, la visión cultural y la visión cognitiva son contradictorias. Según la primera, como se ha explicado anteriormente, los refranes tienen un estatus preferente en contextos socioculturales, ya que su contenido literal puede ser único dependiendo de la cultura y puede haber varias interpretaciones en diferentes culturas. Sin embargo, la visión cognitiva rechaza estas ideas y entiende los refranes como entidades mentales que se deben abstraer de ese componente cultural. De esta manera, la visión cognitiva busca las generalidades que comparten los refranes para que se puedan así explicar con los mismos principios teóricos.

No obstante, hay un punto en común entre las dos visiones: puede haber diferencias dependiendo del contexto social, cultural o individual en el que se produzca el refrán. La visión cognitiva defiende que estas variaciones se deben tener en cuenta para crear una teoría de la cognición de los proverbios, pero que siempre hay que buscar la respuesta a cómo se van a entender los refranes en cualquier circunstancia, es decir, se busca una generalización. Este último punto en el que las dos visiones concuerdan es el que se ha utilizado en este trabajo. Como se explicará más adelante, se ha querido ver hasta qué punto hay diferencias culturales y/o sociales entre varias comunidades lingüísticas y si los refranes y los mensajes que transmiten son comunes.

### 2.1.3. Significado

Dentro del grupo de los refranes, existen, como se ha mencionado anteriormente, aquellos que son transparentes y aquellos que son opacos. Dentro de la semántica de las paremias, es importante hacer una distinción entre el significado literal y el figurado. El significado literal recoge las unidades léxicas de cada refrán tal y como se entienden en el mundo real. Por ejemplo, “a cualquier dolencia es remedio la paciencia” sería un claro caso de refrán con significado literal. Sin embargo, los proverbios opacos, que son los que se han analizado en este trabajo, cuentan con los dos tipos de significado. Por ejemplo, “el último mono es el que se ahoga” se puede entender de dos maneras:

1. Significado literal: los monos hacen una cadena para pasar el río y el último, que es el que ayuda a los demás a cruzar, al no poder tomar el impulso suficiente, cae al río y se ahoga.
2. Significado figurado: “quien queda al final de algo no alcanza su propósito” (CVC, 2009).

Por supuesto, el significado que corresponde para el objetivo del análisis realizado es el segundo, que, tal y como se ampliará en la sección 2.3, está compuesto por diferentes figuras del lenguaje como metáforas, comparaciones y metonimias. No obstante, los enfoques cognitivos para el estudio de los proverbios rechazan la necesidad de hacer este tipo de distinción semántica (Galera, 2010), porque interactúan entre sí, al ser el significado literal el que, en su momento, sirvió de base para la creación del refrán. Asimismo, hoy en día el significado literal de un proverbio ya no es el referente más importante, porque algunos términos utilizados en ciertos refranes ni siquiera se usan en la actualidad (Granbom-Herranen, 2011). Por ejemplo, en el refrán “estar ya duro el alcacer para zamponas”<sup>2</sup> encontramos el término *alcacer*, que está totalmente en desuso. Así, si bien no se relaciona el término con un significado concreto, se sigue utilizando el refrán gracias al sentido figurado.

Además, a la hora de procesar un refrán, en caso de que los dos significados tengan validez, quedaría saber a cuál de los dos significados se accede primero. Según la teoría de base conceptual y el modelo pragmático estándar (Grice, 1975 y Searle, 1979, citado en Honeck, 1997), el acceso al significado figurado está formado por varias etapas. En primer lugar, el receptor del refrán accede al significado literal; después, lo descarta porque resulta inapropiado dentro de ese contexto comunicativo; y finalmente, construye un significado más adecuado (el figurado) a partir de ciertos elementos del significado literal. No obstante, no todos los académicos están de acuerdo. Aunque pueda parecer que el sentido literal es más fácil o más inmediato de acceder a la hora de interactuar con un refrán, hay varios estudios que demuestran lo contrario (Gibbs, 1994, citado en Honeck, 1997). Asimismo, se realizó un experimento para ver si el receptor del refrán accedía directamente al contenido metafórico del mismo a la hora de procesarlo y el resultado fue positivo (Gibbs et al., 1997). Esto no significa que el conocimiento metafórico previo del

---

<sup>2</sup> Significado: no ser ya el momento oportuno para la realización de algo o no estar ya alguien en edad de aprender o de hacer algo (RAE, s.f.).

receptor se active siempre y automáticamente al escuchar o leer un refrán, ni que la comprensión de dicho refrán dependa de esta activación; pero sí que, en muchas ocasiones, el receptor accede directamente al significado figurado.

## 2.2. Contexto cultural y contexto lingüístico

Como se ha explicado hasta ahora, las paremias son elementos que tienen un componente social y cultural importante. Por ello, es necesario señalar la relevancia que puede tener el contexto en el procesamiento de un proverbio. Es fundamental examinar cómo se interpreta cada expresión de un refrán, cómo recibe el significado en diferentes contextos y cómo es el proceso de comprensión del mismo (Granbom-Herranen, 2013). En el presente trabajo se han tenido en cuenta dos tipos de contexto que, mediante el experimento propuesto, se comprobará si realmente tienen la importancia que se les otorga.

1. Contexto cultural: combina el significado con el tiempo y el lugar. La cultura, la comunidad lingüística, el área geográfica y la época en la que se pronuncia el refrán podrían influenciar el significado del mismo (Granbom-Herranen, 2013). Podría ocurrir que el refrán que en una comunidad se considera de una manera específica no tenga nada que ver con cómo se ve en otra comunidad.
2. Contexto lingüístico: combina el significado con la situación en la que se expresa el proverbio. Al haber analizado los refranes opacos, podría ocurrir que el receptor no obtenga acceso directo al significado del mismo y se mantenga oculto. Por ello, en el experimento se han dado contextos lingüísticos, es decir, se han introducido los refranes en oraciones o textos completos para que el significado sea más accesible.

Debido a los contextos, los refranes se pueden entender de diferentes maneras. Es verdad que son unidades relativamente fijas, pero las interpretaciones que reciben pueden ser variadas. Para entender los proverbios, se pueden tener en cuenta cuatro preguntas: (i) ¿qué significado descodifica el refrán?, (ii) ¿qué significan las palabras?, (iii) ¿qué quiere decir el emisor?, y (iv) ¿cómo interpreta el refrán el emisor? (Granbom-Herranen, 2011). Centrándonos en la pregunta (i), los paremiólogos interpretan los refranes basándose en el conocimiento común. A este fenómeno se le conoce como Interpretación Estándar del Proverbio (SPI - del inglés *Standard Proverbial Interpretation*). Presupone una universalidad latente en los refranes y se toma como la opción *correcta* cuando los prejuicios culturales se interponen (Granbom-Herranen, 2013).

Sin embargo, como ya se ha mencionado, el contexto lingüístico o micro contexto que forman el emisor y el receptor en una situación determinada, y el contexto cultural o macro contexto que implica una época, cultura y sociedad concreta afectan a la interpretación del refrán. El espacio que crea este último se conoce como mundo, y lo más importante será ver cómo está anclado un refrán a dicho mundo.

Hay tres puntos de partida para captar el sentido de una frase: los principios cooperativos de Grice, el principio del contexto de Frege y la semántica del mundo posible (PSW – del inglés *possible world semantics*) de Hintikka y Sandu (1994, citado en Granbom-Herranen, 2013). No obstante, el significado de un refrán se construye conectando su interpretación con el contexto. Para ello, se necesitan teorías de la metáfora (se verán en la sección 2.3) o la PSW. Según esta última, existe la línea del mundo, que conecta el refrán con la realidad, y la línea del significado, que lo conecta con un punto de referencia de otro mundo. De esta manera, el punto de referencia del refrán se puede encontrar en diferentes mundos (mínimo en dos: el mundo en el que se expresa y el mundo en el que está la interpretación), pero en el momento de uso del refrán, tanto el emisor como el receptor podrán identificar el mundo al que se está refiriendo (Granbom-Herranen, 2013). De esta manera, se puede afirmar que el acceso al significado de los proverbios es más complicado de lo que puede parecer a primera vista.

### 2.3. Figuras en los refranes

Tal y como se ha mencionado en la sección anterior, una de las características de los refranes es la existencia del significado figurado. Tradicionalmente, se han entendido como elementos no descomposicionales, ya que el sentido figurado de una paremia no se obtiene mediante el significado de sus partes (Chomsky, 1980, entre otros, citado en Gibbs et al., 1989). Esta visión defiende que el significado figurado de un proverbio está estipulado directamente en el léxico mental. Sin embargo, numerosos académicos se han opuesto a esta idea. Podemos encontrar muchos refranes cuyo significado figurado sea fácil de descomponer desde sus partes. Utilizando el ejemplo que propusieron Gibbs, Nayak y Cutting (1989), en la frase hecha “*pop the question*”, es sencillo derivar que *question* se refiere a la petición de matrimonio y que *pop* es un verbo que marca que algo se ha expresado. Este mecanismo, junto con diferentes figuras estilísticas o una combinación de las mismas, complementan el significado figurado y, a su vez, aportan cohesión y estabilidad a la unidad. Veamos, así, qué figuras estilísticas contienen generalmente los refranes y algunos ejemplos (Načisčione, 2020 y Mandziuk, 2016):

1. Metáfora (conceptual): corresponde a una transferencia de significado desde un dominio fuente a un dominio meta, es decir, un dominio de la experiencia se entenderá con referencia a otro (Načisčione, 2020). Es la figura más importante y, por ello, se explicará más detalladamente a continuación.

Ejemplos: *There is no smoke without fire*  
El tiempo es oro

2. Metonimia: consiste en sustituir el nombre de un elemento por el nombre de otro, siempre y cuando estén de alguna manera relacionados (Vu et al., 2020). Puede ser el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, etc.

Ejemplos: *Two heads are better than one*  
Más ven cuatro ojos que dos

3. Personificación: se refiere a la “atribución, a las cosas inanimadas o abstractas, de acciones y cualidades propias de los seres animados, o a los seres irracionales de las del ser humano” (RAE, s.f.).  
Ejemplos: *Money talks*  
Las paredes oyen
4. Antítesis: designa la “oposición de una palabra o una frase a otra de significación contraria” (RAE, s.f.).  
Ejemplos: *Less is the new more*  
Menos es más
5. Eufemismo: ocurre cuando se usa una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante” (RAE, s.f.).  
Ejemplos: *Heads will roll*  
Rodarán cabezas
6. Hipérbole: denota una exageración. Suele ser utilizada para caricaturizar la ignorancia, estupidez u otros defectos del ser humano (Baran, 2010).  
Ejemplos: *A watched pot never boils*  
Huí del peregil y nacióme en la frente
7. Paradoja: denomina a aquello que pasa cuando algo es contrario a las suposiciones iniciales y las deducciones lógicas a primera vista (Mandziuk, 2016).  
Ejemplos: *Jack of all trades, master of none*  
Entre todos la mataron y ella sola se murió
8. Comparación o símil: señala la “producción de una idea viva y eficaz de una cosa relacionándola con otra también expresa” (RAE, s.f.).  
Ejemplos: *Better be the head of an ass than the tail of a horse*  
Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña

### Metáforas conceptuales

Como se ha mencionado más arriba, las metáforas conceptuales (MC) tienen un gran peso en los refranes, ya que la mayoría están basados en dichos elementos. Además, nuestro sistema cognitivo es de naturaleza metafórica y son estas las que nos ayudan a estructurar cómo percibimos, cómo pensamos y qué hacemos (Lakoff & Johnson, 2003). Para aclarar hasta qué punto forman parte las metáforas de nuestro día a día, podemos analizar este concepto: EL TIEMPO ES DINERO. De esta manera, encontramos frases como:

Estás *malgastando* mi tiempo.

Este aparato te *ahorrrará* tiempo.

He *invertido* mucho tiempo en ella. (Lakoff & Johnson, 2003)

La teoría de las metáforas conceptuales de Lakoff y Jonhson nos hace comprender un concepto más abstracto (el dominio meta) mediante uno más concreto (el dominio fuente) (Nguyen, 2016). Tal y como explica Cárcamo Morales (2018, p.4) “[m]ientras que los

dominios fuente tienden a pertenecer a dominios de experiencia directa corpórea, tales como los de espacio, visión y gusto, entre otros, los dominios meta suelen ser más abstractos”. Es necesario recalcar que estas metáforas no son una simple figura del lenguaje, sino que representan una proyección mental (*mapping*) que relaciona dos o más conceptos. Además, un punto muy importante de esta teoría es que no solo proyectan el concepto fuente en el meta, ya que construyen estructuras relacionales e inferencias (Tendahl & Gibbs, 2008).

Para entender mejor la teoría de las MC, veamos algunas de las características más importantes de las mismas (Evans & Green, 2006; Gibbs, 2008, 2011, 2017; Soriano, 2012, citados en Cárcamo Morales, 2018):

1. Unidireccionalidad: “las metáforas proyectan su estructura desde dominio fuente a dominio meta y no viceversa” (Cárcamo Morales, 2018, p. 5). Volviendo a la metáfora de antes, EL TIEMPO ES DINERO, se podrá hablar del tiempo en términos de dinero, pero no al revés.
2. Productividad: se pueden adaptar a los cambios de la lengua.
3. Resaltado y ocultamiento de información: algunas características del tiempo se recalcan, pero otras quedan ocultas. Es por eso que “las MC son inherentes a la manera en la cual los seres humanos entienden el mundo” (Cárcamo Morales, 2018, p. 6).
4. Implicaturas metafóricas: las proyecciones que se hacen del dominio fuente al meta posibilitan la creación de inferencias y es por eso que se pueden utilizar expresiones diferentes pero con la misma metáfora.
5. Grados de conciencia y automaticidad: la mayoría de las metáforas conceptuales se activan automáticamente, aunque no siempre es así, ya que hay algunas activaciones que dependen de ciertos factores.
6. Motivación corpórea: los dominios fuente suelen estar basados en las experiencias corpóreas.
7. Invariabilidad: las metáforas no se pueden cambiar, están establecidas y no varían.

Pero ¿qué papel juegan las MC en los refranes? Como bien se ha señalado, los proverbios están repletos de estas metáforas y es gracias a ellas que se entienden y se procesan con relativa facilidad. De hecho, “[p]ara la semántica estructural, el tipo de metáforas que aparece en muchas unidades fraseológicas eran «metáforas muertas», lexicalizadas por el uso reiterado” (Pamies Bertrán, 2002, p. 10). Es decir, se defendía que los refranes fueron metafóricos en su momento, pero que, con el paso del tiempo, han perdido esa característica y ahora son equivalentes a una simple frase literal. No obstante, numerosos expertos, entre ellos Gibbs, han realizado varios experimentos para demostrar que las metáforas que están detrás de los proverbios no están *muertas* y que no son equivalentes a las paráfrasis literales (véase Gibbs, 1992). Además, quedó demostrado que la comprensión metafórica de los conceptos de emoción, como pueden ser el enfado,

la alegría, la tristeza o el miedo, facilita el uso susceptible al contexto y la comprensión de los refranes en el discurso (Nayak & Gibbs, 1990, citado en Gibbs, 1992).

Resumiendo, las MC siguen la siguiente estructura en los refranes: el dominio fuente es la idea de la que se extraen las expresiones metafóricas, y el dominio meta es la idea que se intenta entender y transmitir (Mele, 2013). Sin embargo, no podemos olvidar que el significado conceptual de las metáforas puede variar dependiendo del contexto cultural; es decir, las metáforas pueden funcionar de manera distinta en base a la utilización del lenguaje que se tiene en cada cultura (Ehineni, 2017). Por el contrario, otros autores defienden que hay metáforas universales (Kövecses, 2002, citado en Mele, 2013), ya que están basadas en universales semánticos (Pamies & Iñesta, 1999). La universalidad de las metáforas es algo que se estudiará en el análisis cros-lingüístico y en el experimento (parte 3 y 4 del presente trabajo). Pero antes, se explicarán dos ramas de la lingüística que se tomarán como las más adecuadas para aproximarse a la paremiología.

## **2.4. Lingüística cognitiva y lingüística cultural en el estudio de los refranes**

### **2.4.1. Lingüística cognitiva**

La primera rama de la lingüística que podemos tener en cuenta en la paremiología es la lingüística cognitiva. Si volvemos al ejemplo de la metáfora EL TIEMPO ES DINERO, nos damos cuenta de que no solo se comparan estos dos términos; lo que se hace es hablar del tiempo con terminología que se aplicaría al dinero (véase los ejemplos del apartado 2.3). De esta manera, es imposible que sea solamente la palabra *dinero* la que participa en la creación de estas construcciones; es el dominio conceptual el que las crea. Lo mismo ocurre con los refranes. No son un mero elemento del lenguaje que obtiene su significado gracias a sus constituyentes, sino que lo genera a partir de un conocimiento más general del mundo, representado en nuestro sistema cognitivo. Es decir, los proverbios son conceptuales por naturaleza, no lingüísticos (Kövecses & Szabó, 1996).

Además, como ya se ha mencionado con anterioridad, el sentido de los refranes está motivado por ciertos mecanismos cognitivos, como la metáfora, la metonimia y el conocimiento general, que consiguen relacionar el significado literal con el figurado (Kövecses & Szabó, 1996). Asimismo, esta conexión depende de tres factores: una relación fuente-meta que se aplica a una o varias palabras en la expresión idiomática, las correspondencias o proyecciones sistemáticas entre el dominio fuente y el meta, y las inferencias asociadas con el dominio fuente (Kövecses & Szabó, 1996).

Hay varios puntos a destacar dentro de la lingüística cognitiva que nos ayuda a entender las paremias. El primero es el desarrollo de la teoría neuronal del lenguaje, que señala, basándose en evidencia neurocientífica, que en el caso de las MC, la comprensión no está restringida a ciertas regiones del cerebro, sino que las mismas neuronas funcionan en diversas redes neuronales (Tendahl & Gibbs, 2008). Esta característica proporciona las herramientas necesarias para explicar varios aspectos del pensamiento metafórico y el uso del lenguaje. Así, las proyecciones metafóricas son mapas neuronales físicos que

integran la información sensoriomotora con ideas más abstractas. Por ejemplo, tal y como desarrollan Tendahl y Gibbs (2008),

“[c]onsider, for instance, the complex expression ‘I’ve fallen in love, but we seem to be going in different directions’” (Lakoff and Johnson, 2003: 255). Several conceptual metaphors structure the neural, imaginative enactment that enable us to understand this statement, including LOSS OF CONTROL IS DOWN (e.g., ‘I’ve fallen’), STATES ARE LOCATIONS (e.g., ‘in love’), CHANGE IS MOTION (e.g., ‘fallen in love’ is a change to a new state), and LOVE IS A JOURNEY (e.g., ‘going in different directions’). The particular metaphorical inferences derived from the above statement are carried out not from the simple projection of different source domain knowledge into the target domain of love and love relationships. Instead, the inferences arise from source domain enactments that are carried over to the target domain via neural links. This is a significant constraint on the type of metaphorical projections that are likely to occur”.

[Tendahl & Gibbs, 2008, p. 1829]

Otro punto importante de la lingüística cognitiva es la teoría de la integración conceptual, propuesta por Fauconnier y Turner (2002). Defiende que durante el pensamiento y la comunicación se utilizan ciertos espacios mentales, que a su vez, pueden participar en proyecciones entre dominios, tal y como ocurre en la metáfora conceptual (Tendahl & Gibbs, 2008). Es así como emergen estructuras de significado nuevas. Esta teoría se puede aplicar en diferentes niveles y nos ayuda a establecer conexiones entre nuestro conocimiento del lenguaje y la manera en la que entendemos el pensamiento humano y la forma en la que actúan (Džanić, 2007).

Resumiendo, la lingüística cognitiva defiende que las personas hablan metafóricamente porque piensan, sienten y actúan de la misma manera, es decir, colocan la metáfora en el nexo entre la mente y el lenguaje (Tendahl & Gibbs, 2008). Así, esta rama de la lingüística ha proporcionado estas ideas claves que se aplican para el estudio de los refranes:

- Las metáforas son de naturaleza conceptual, el lenguaje metafórico es secundario. Además, las MC están basadas en experiencias del día a día.
- El pensamiento abstracto es fundamentalmente, aunque no en su totalidad, metafórico.
- El pensamiento metafórico es inevitable, omnipresente y mayormente inconsciente.
- Los conceptos abstractos tienen una base literal, pero se propagan gracias a las metáforas.
- Los conceptos abstractos están incompletos sin metáforas.
- Entendemos nuestro mundo gracias a las inferencias que hacemos desde las MC. (Lakoff & Johnson, 2003).

Sin embargo, no en todas las lenguas los proverbios son iguales ni tienen el mismo significado. ¿Qué metáforas y metonimias y qué aspectos del conocimiento general son universales y cuáles no? (Kövecses & Szabó, 1996) ¿Qué diferencias hay entre una comunidad lingüística y otra? Es aquí donde entrará en juego la lingüística cultural, como se explica a continuación.

#### 2.4.2. Lingüística cultural

La segunda rama que se ha utilizado para el análisis de los proverbios es la lingüística cultural. Si tomamos como punto de partida la versión laxa de la hipótesis de Sapir-Whorf, podemos ver que los usuarios del lenguaje tienden a clasificar los acontecimientos del mundo y los conceptos de diferente manera (Dabbagh, 2016), es decir, perciben la realidad de forma distinta (Ali, 2020). Esto podría ocurrir por el contexto cultural, y es en eso en lo que se basa esta rama de la lingüística. En realidad, aparece como una síntesis de tres tradiciones lingüísticas y antropológicas: etnografía del habla, etnosemántica y la lingüística de Boas (Dabbagh, 2016).

Esta rama explora la interrelación entre el lenguaje y la conceptualización cultural, es decir, une el lenguaje con la cognición cultural, que resulta de las interacciones entre los miembros de una comunidad lingüística (Sharifian, 2011, citado en Dabbagh, 2017). Esta visión defiende que el conocimiento cultural es algo que va más allá de la simple suma de los sistemas cognitivos de un individuo (Sharifian, 2015, citado en Dabbagh, 2017).

Esta conceptualización cultural está formada por el esquema cultural, la categoría cultural y la metáfora cultural (Sharifian, 2011, citado en Dabbagh, 2017). El esquema nos permite comunicar el significado cultural negociando o renegociando su sentido en diferentes contextos. La categoría cultural se basa en las similitudes y diferencias que existen entre las clasificaciones de objetos, acontecimientos o experiencias que generan los individuos de diversas culturas. Por último, se llama metáfora cultural a la ya definida metáfora conceptual; nos ayuda a entender un concepto más abstracto a través de otro más concreto (Dabbagh, 2017). Estos elementos, por supuesto, forman parte del sistema cognitivo, por lo que es prácticamente imposible entender la lingüística cultural sin basarse en la cognitiva.

No obstante, la lingüística cultural por su parte también debería tener un gran peso en la paremiología, ya que la diferencia de refranes entre culturas existe. Mediante numerosos estudios de comparación de proverbios entre diferentes lenguas, se ha visto que existen grandes similitudes y grandes diferencias entre las formas en las que se entienden ciertos conceptos (véase, por ejemplo, Dabbagh, 2017, para una comparativa del concepto *tiempo* en inglés y persa). De esta manera, la lingüística cultural, basada en el modelo de la conceptualización cultural, parece ser adecuada para examinar las características culturales de los proverbios que se transmiten de generación en generación (Dabbagh, 2017).

De hecho, la realidad social se entiende con modelos culturales (Geeraerts, 2003, citado en Nguyen, 2016), es decir, mediante un sistema de ideas conectadas entre sí de manera coherente, que está organizado en un esquema que se comparte con los demás miembros de una comunidad cultural y que se compone de metonimias y metáforas conceptuales (Nguyen, 2016). Por lo tanto, ciertas proyecciones conceptuales serán diferentes dependiendo del lenguaje. Se señala así que las metáforas conceptuales pueden variar según la lengua por su carácter etnocéntrico (Rahimi, 2021). No obstante, tal y como se ha mencionado en el apartado 2.3, no todos los académicos están de acuerdo con

esta afirmación. Puede haber metáforas que dependan del contexto cultural, ya sea porque la misma metáfora conlleva significados diferentes dependiendo de la comunidad lingüística o porque el mismo significado resulte en diferentes metáforas (Ali, 2020), pero hay otras que son invariables, que no cambian de comunidad en comunidad. Esta es una de las ideas que se querrá testar en este trabajo mediante el análisis cros-lingüístico y el experimento.

Como conclusión, la lingüística cultural aporta una visión necesaria para el estudio de los refranes, pero no podemos olvidar que comparte una base con la lingüística cognitiva. En los apartados 3 y 4 del presente trabajo, se verá si el contexto cultural tiene tanta importancia como le otorga la lingüística cultural o si los refranes son más universales de lo que parecen.

### **3. COMPARACIÓN CROS-LINGÜÍSTICA**

En esta sección, se va a realizar una comparación cros-lingüística de diversos refranes. Para ello, se han elegido tres lenguas que representan a tres comunidades lingüísticas y culturales diferentes: español, euskera e inglés. De esta manera, se analizará el contexto cultural de las paremias, las metáforas conceptuales que existen detrás de los refranes, las diferencias y/o similitudes que existen entre los mismos y se sacarán conclusiones al respecto. Cabe mencionar, por supuesto, que no es un análisis completo al cien por cien, ya que es algo que excede el límite de este trabajo.

Así, en primer lugar, se desarrollará la metodología que se ha seguido en este análisis y se presentarán las hipótesis iniciales. Después, se hará la comparación de los refranes y sus componentes, y, por último, se explicarán las conclusiones pertinentes tras el estudio.

#### **3.1. Objetivos e hipótesis**

Mediante este análisis comparativo, se quiere ver si la paremias de las tres lenguas elegidas son similares o si existen diferencias notables entre ellas. Ese será, pues, el objetivo principal y general del presente estudio. Lógicamente, ya que es el tema que se está tratando en el trabajo, se hablará de la semántica de los refranes y no de otros aspectos como pueden ser la estructura o la finalidad de los mismos. De hecho, este apartado está dirigido al contexto cultural de los proverbios. De esta manera, se estudiará si, en la práctica, el contexto cultural que rodea a cada paremia tiene tanta importancia como la que se le otorga.

Además del nivel de importancia que este puede tener, se examinará si el contexto cultural es diferente en estas comunidades lingüísticas. En realidad, es evidente que la cultura de cada comunidad lingüística analizada es distinta; incluso dentro de cada lengua, los hablantes son muy dispares entre sí. Nada tiene que ver la cultura de los Estados Unidos con la de Gran Bretaña, por ejemplo. Sin embargo, si bien existen estas

variedades, se quiere ver si son lo suficientemente importantes como para verse reflejadas en los refranes o si, por el contrario, las paremias son bastante similares.

De la mano de la idea anterior está la universalidad de las MC que se esconden en los proverbios, que es otro aspecto que se comprobará en esta comparación. En ambos casos, ya sean las mismas metáforas o diferentes, se intentará explicar el significado de varias.

Por último, antes de empezar el estudio comparativo, cabe mencionar las hipótesis de las que se ha partido y ver así, tras el análisis, si se cumplen o no. Son las siguientes:

*- Hipótesis general:*

Los refranes de las tres lenguas serán similares. No habrá diferencias tan notables como para que los proverbios se vean afectados, por lo que se podría decir que los contextos culturales de las tres lenguas no son tan distintos entre sí. Las equivalencias que existen en los tres casos serán prácticamente traducciones literales.

*- Hipótesis específicas:*

Por un lado, en los refranes se encontrarán metáforas o referencias a ciertos elementos concretos de la cultura general de la lengua. Es decir, por ejemplo, puede ocurrir que haya alusiones a ciertas ciudades españolas en el refranero castellano, pero no en el de las otras dos lenguas.

Por otro lado, se ha planteado una hipótesis de cómo serán en general los proverbios de cada lengua.

- Español: esta será la lengua más rica en cuanto a cantidad y variaciones de refranes. Puede ser porque es una lengua que se habla en una superficie bastante amplia y porque ya de por sí, la geografía es bastante diversa. Nada tiene que ver la cultura o la forma de vida de una persona del norte de España, con la del sur, con la de Canarias o con la de Latinoamérica.
- Inglés: esta será la lengua más transparente en la semántica de los proverbios, ya que normalmente utilizan oraciones más breves que en las otras dos lenguas. Por ello, se cree que será la más directa de las tres.
- Euskera: en esta lengua se utilizarán más imágenes de la naturaleza, ya sean relacionadas con la agricultura, con la ganadería, con la meteorología o incluso con los remedios naturales, para transmitir ciertas ideas, mientras que en las demás lenguas se usarán imágenes diferentes relacionadas con otros ámbitos. Podría ser por la forma de vida que había o hay en la zona vascofona, ya que siempre ha estado estrechamente ligada a la naturaleza.

Estas ideas se comprobarán en la sección 3.4, después de haber comparado varios proverbios de las tres comunidades lingüísticas.

## 3.2. Metodología

### 3.2.1. Lenguas seleccionadas

Como hemos dicho, para realizar este estudio, se han utilizado tres lenguas: español, euskera e inglés. Esta elección se debe a varios factores. En primer lugar, son tres lenguas de tres comunidades bastante diferentes en cuanto a la cultura o a la forma de vida. A primera vista, parece que los españoles son los más abiertos o más expresivos, si bien es verdad que en España mismamente ya se ven diferencias de carácter entre el norte y el sur, mientras que los vascos o los anglófonos son más reservados. Estas características podrían verse reflejadas en los refranes.

En segundo lugar, el inglés y el español son dos lenguas que se hablan de forma nativa en una gran superficie geográfica: el español se habla en España y en Latinoamérica y el inglés en Gran Bretaña, Irlanda, Estados Unidos, Canadá, Australia, etc. Asimismo, como segunda o tercera lengua, tienen una gran presencia en todo el mundo. Esto puede aportar más diferencias entre los hablantes. Por el contrario, el euskera es una lengua muy pequeña y muy cerrada a la que muy pocas personas de fuera del País Vasco tienen acceso.

Igualmente, se ha tenido en cuenta su situación geográfica. El euskera y el español son lenguas que no solo son vecinas, sino que conviven en la mayor parte del territorio vascofono. Por el contrario, el inglés no tiene un contacto tan estrecho con ninguna de las dos lenguas (en Europa al menos).

Además, el inglés, el español y el euskera vienen de tres antepasados lingüísticos diferentes. Si bien es verdad que el inglés y el español son de la misma familia, la indoeuropea, no son tan similares como podrían ser el español y el francés, que es una razón por la cual se descartó esta última lengua. Por su parte, como es bien sabido, el euskera es una lengua aislada (Ethnologue, 2022).

Por último, son tres lenguas que resultan accesibles dentro del alcance de este trabajo, teniendo en cuenta las restricciones del mismo. De esta manera, se ha decidido utilizar el inglés, el español y el euskera, por ser lenguas que comparten ciertos elementos, pero que, a su vez, son bastante dispares. Forman un grupo bastante variado.

### 3.2.2. Refranes: recursos y criterios de elección

Los refranes que se han estudiado y que se han utilizado en el análisis se han obtenido, en su mayoría, del *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (2009). Este recurso contiene un gran número de paremias en español junto con sus equivalencias en diferentes lenguas: alemán, árabe, catalán, chino, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, húngaro, inglés, italiano, latín, polaco, portugués, persa, rumano, ruso y vasco. Además, ofrece la traducción literal de cada proverbio en las diferentes lenguas y las posibles variaciones y sinónimos, antónimos o hiperónimos del mismo. También se indica las palabras clave, el tipo de paremia que es, las fuentes de dónde se han sacado los refranes y una selección de contextos. A su vez, en la versión del español, señala el

significado figurado del refrán, así como ciertas aclaraciones léxicas y culturales y marca su uso. De esta manera, vemos que es un recurso muy completo que aporta muchísima información. Asimismo, cuenta con numerosos colaboradores, por lo que es lógico que abarque tanto, y ofrece ciertas actividades para realizar con los refranes que pueden resultar muy útiles para el aula. Sin embargo, es verdad que es un recurso que no está terminado. Hay varias “equivalencias” que no son más que simples traducciones literales, es decir, que no existen como refrán en la lengua, y en varias ocasiones, se pueden encontrar notas del autor, como “revisar”, al lado de un proverbio. Aun y todo, es una herramienta muy válida y es la base con la que se ha construido el presente estudio.

Junto con el *Refranero multilingüe*, se han hecho varias búsquedas también en la versión virtual de la colección de refranes vascos de Gotzon Garate (1998), que cuenta con un total de 27 000 refranes. No obstante, esta herramienta es bastante más limitada, ya que no ofrece correspondencias en tantas lenguas (solo utiliza el euskera, el español, el inglés y el latín) y tampoco explica el significado de las paremias. La búsqueda, además, se tiene que hacer por un término determinado, no se puede acceder a una lista completa de todos los proverbios recogidos en esta colección.

Por lo tanto, debido a las limitaciones de este trabajo, se ha realizado la presente comparación tomando como base el *Refranero multilingüe*. Así, las hipótesis y los resultados que se mencionen en el estudio serán aplicables a las paremias que se encuentren en este recurso. A fin de conseguir conclusiones más generales, habría que realizar una investigación más amplia de los proverbios de estas lenguas, por lo que este trabajo podría servir de introducción a dichas líneas de investigación.

En cuanto a la elección de las paremias, como se ha mencionado en el marco teórico del trabajo, solo se han tenido en cuenta los refranes con significado figurado oculto, es decir, los proverbios transparentes como “a cualquier dolencia es remedio la paciencia” se han descartado. Así, se ha hecho una búsqueda general de los refranes en español y se han recogido sus equivalencias en euskera e inglés, y después, se ha seguido el mismo proceso con las otras dos lenguas, para que no quedase ningún refrán que esté recogido en el *Refranero multilingüe* sin estudiar. Cabe mencionar que la búsqueda, la elección y la organización de los refranes ha sido conceptual, es decir, se han estudiado aquellos refranes que transmiten ciertas ideas concretas de manera figurada y se ha querido ver si se trataban de la misma forma en cada lengua o si, por el contrario, cada lengua tiene su forma de hacerlo.

### 3.2.3. Aspectos a tener en cuenta en la comparación

Para realizar la comparación, se van a observar ciertos aspectos de los refranes. Así, se intentará hacer un análisis semántico bastante completo de las paremias de las tres comunidades lingüísticas elegidas.

En primer lugar, se querrá ver si el número de refranes que existe en cada lengua es parecido y si existen equivalentes en las tres lenguas de todos los refranes recogidos en el *Refranero multilingüe*. Es decir, si en las tres lenguas existe mínimo un proverbio para

cada significado figurado que se quiera transmitir. Como se ha mencionado anteriormente, se espera que el español sea la lengua más rica en este sentido, que sea el que tenga más variaciones y sinónimos de un mismo refrán. Después del análisis se comprobará si esta hipótesis es cierta y qué ocurre con las otras dos lenguas.

En segundo lugar, se analizará la literalidad de las paremias, esto es, se examinará el grado de transparencia y el carácter descomposicional que tienen los proverbios. En este caso, se parte de la base de que el inglés será la lengua más directa a la hora de transmitir el significado, haciendo uso de elementos más claros que el resto de las lenguas.

Para seguir, se observarán las figuras estilísticas que se encuentran en los refranes. Se analizará cuáles aparecen, cuáles son las más usadas – que se prevé que serán la metáfora en primer lugar y la metonimia en segunda posición – y si hay diferencias notables entre una lengua y otra. Se estima que el español será, una vez más, el más rico o el que más recursos presente.

Por último, se estudiarán las unidades léxicas que contienen las paremias. Por ejemplo, si en una lengua se utiliza la figura del lobo para transmitir un significado concreto, se querrá analizar si se utiliza la misma en las otras dos lenguas o si por el contrario se usa otro animal. También podría ocurrir que la equivalencia sea totalmente diferente y que en vez de usar un animal, usen otros elementos de la naturaleza u otros objetos de la vida cotidiana. Se querrá ver qué pasa con los componentes más concretos. La hipótesis que se genera en esta idea es que, en general, siguiendo con la idea de las equivalencias, las tres lenguas tendrán correspondencias similares en las paremias, aunque el euskera pueda presentar más imágenes relacionadas con la naturaleza que las demás.

### **3.3. Comparación**

Antes de comparar los refranes, cabe mencionar que todos los proverbios analizados se pueden ver en la tabla del Anexo 1. Concretamente, se han recogido 404 proverbios del euskera, 408 del inglés y 803 del español. La tabla, además, está organizada por los temas que tratan o los mensajes que transmiten las paremias, para que sea más visual y más fácil estudiarlos. De esta manera, los refranes que son sinónimos, ya sean totales o parciales, y los antónimos estarán cerca el uno del otro.

Pasemos, así, a comparar los refranes de las tres lenguas elegidas, donde se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: el número de refranes y equivalentes, la transparencia semántica, las figuras estilísticas y los componentes léxicos.

#### 3.3.1. Número de refranes y equivalentes

En primer lugar, si se mira solamente el número de refranes que se han recogido en la tabla del Anexo 1, parece que el español es una lengua más rica en cuanto a paremias, ya que se han juntado casi el doble de refranes en esta lengua que en las otras dos (803 en español, frente a 404 y 408 en euskera e inglés, respectivamente). Sin embargo, el único

dato que nos aporta esta gran diferencia en cantidad es que el español cuenta con más sinónimos o más variaciones de refranes para transmitir un mismo mensaje recogidos en el *Refranero multilingüe*. Por ejemplo, si miramos el refrán “un clavo saca otro clavo”, en euskera solo existe una opción – “*gaitzak gaitzagoa derahatza*” – y en inglés otra – “*one nail drives out another*”. Por el contrario, en español existen cinco opciones diferentes para la misma idea: “un clavo saca otro clavo”, “amores nuevos olvidan viejos”, “el dolor de cabeza, hace olvidar el de la oreja”, “a mancha de la mora, con otra verde se quita” y “lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora”. Por este motivo, se han recogido muchos más refranes en español que en las otras lenguas, ya que proporciona más opciones. Esta variedad del castellano se puede deber a la gran diferencia que existe dentro de la comunidad hispanohablante: nada tiene que ver la manera de hablar de Latinoamérica con la de España, o incluso en este último país, entre el norte y sur, por ejemplo. Además, no podemos olvidar que el recurso del que se parte es español, por lo que parece lógico que sea esta la lengua en la que más variaciones se hayan recogido.

No obstante, si olvidamos este dato numérico total y nos centramos en las equivalencias, se puede decir que en los tres lenguas existen, más o menos, los mismos refranes. Es decir, se ha podido encontrar un equivalente en cada lengua en casi todos los proverbios, con alguna excepción del inglés, lengua en la que no se ha obtenido el 100 % de las paremias elegidas. Aunque, por supuesto, esto se puede deber, en su mayoría, al recurso que se ha utilizado para el estudio. Como se ha mencionado anteriormente, el *Refranero multilingüe* toma de punto de partida el español, por lo que es lógico que haya más cantidad en esta lengua que en las demás. Probablemente, si se usasen otros recursos específicos del inglés ocurriría a la inversa, por lo que sería aconsejable hacer una comparativa más amplia usando más fuentes de cada lengua.

Volviendo al análisis realizado, según se ha explicado más arriba, es más común que el español ofrezca más opciones para transmitir la misma idea, pero no siempre es igual. Por ejemplo, el refrán “ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado” es la única alternativa del español, mientras que en euskera y en inglés existen más:

- Euskera:       Ate bati zegoen eskalea goseak hil zezan  
                  Arditan, behorretan eta erletan ondasun dana ez jarri  
                  Erletan, oilotan interes guztia ez jarri  
                  Txepetxaren habiak bi zulo
  
- Inglés:         The mouse that has but one hole is quickly taken  
                  Don't put all your eggs in one basket  
                  Good riding at two anchors, men told, for if one break the other may hold  
                  Venture not all in one bottom  
                  It is good walking with a horse in one's hands

Sin embargo, esta de arriba es solo una excepción a la regla general, que confirma que, usualmente, en español existen más alternativas. Esto ocurre, entre otros, en los siguientes refranes: “cada oveja con su pareja”, “donde no hay mata no hay patata”, “la oveja mansa”, “cada cordero la mama”, “a quien anda con miel, miel se le pega”, etc.

Además, hay muchos casos en los que los proverbios del euskera y los del español son exactamente iguales, es decir, que son traducciones literales, mientras que nada tienen que ver con su equivalencia inglesa. Esto ocurre en “de buena casa, buena brasa” con el equivalente en euskera “*etxe onean txingar ona*” o en “por un clavo se pierde una herradura” con “*iltze batengatik ferra bat galtzen da*”, entre otros. No obstante, en inglés se utilizan otros componentes para expresar la misma idea. Esto hace que el euskera y el castellano se parezcan más entre ellos que al inglés. Probablemente, esto se debe al estrecho contacto que mantienen estas dos lenguas, ya que conviven en la misma área geográfica.

Antes de continuar con el siguiente punto, es necesario recalcar la dificultad que entraña la clasificación y agrupación de los proverbios. Hay varios refranes que son muy parecidos entre sí, pero que se diferencian en un pequeño matiz. Por ejemplo, los refranes “no hay cielo sin nubes, ni paraíso sin serpiente” y “cada sendero tiene su atolladero” pueden parecer similares a primera vista. Sin embargo, es verdad que hay un detalle que marca una diferencia entre los dos: el primero viene a decir que cada situación, persona, idea, etc. tiene su parte negativa, mientras que el segundo significa que en todas las situaciones, personas, ideas, etc. hay algo que es igual, si bien no tiene por qué ser tan negativo como el del anterior refrán. Esta pequeña diferencia hace que no se clasifiquen como sinónimos, pero es muy complicado matizar tanto en todas las paremias y definir hasta qué punto son equivalentes totales o no.

### 3.3.2. Transparencia semántica

En segundo lugar, se ha querido ver el nivel de transparencia semántica de los proverbios recogidos. En general, tal y como se ha explicado en el marco teórico del trabajo, no se han tenido en cuenta los refranes con solo un significado literal, aunque hay algunos que son una excepción, como “las apariencias engañan”, por ejemplo. Además, hay casos, sobre todo en inglés, en los que la única opción encontrada para transmitir una idea ha sido el refrán literal, por lo que en la tabla del Anexo 1 se pueden encontrar algunos proverbios transparentes. Por ejemplo:

- EUS: Salto egin nahi zuena, pozura (literalmente “el que quiso saltar, al pozo”)  
ES: Quiso pegar el salto y cayó en el charco  
EN: Know your limitations and go not beyond them (significado literal: conoce tus límites y no los traspases)
- EUS: Zapata estuekin nekez ibiltzen (literalmente “con zapatos prietos se anda mal”)  
ES: Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas  
EN: Custom makes all things easy (significado literal: la costumbre hace que todo sea fácil)

Esto parece confirmar que el inglés es la lengua más literal de los tres, el más transparente semánticamente. Además, en algunas ocasiones, aunque también utilicen ciertos recursos estilísticos, como puede ser una metáfora, de acuerdo con las

equivalencias de las otras dos lenguas, tiende a insertar algún elemento que aclara más el significado o que lo hace más accesible. Veamos un ejemplo concreto:

Arrainak joan eta sareak heda Usoak joan eta sareak heda Asto akabuei garagarra muturrera Asto hilari uzkitik olo Behorra barrukitik joan ondoan <b>berantegi</b> da atearen zarratzeko Ura joanda gero, presa egin	A burro muerto, la cebada al rabo Después de vendimias, cuévanos A buenas horas, mangas verdes A lo pasado no hay consejo ninguno Castigar al perro cuando tiene el rabo tieso Después de la vaca huida, cerrar la puerta El conejo ido, el consejo venido La casa quemada, acudir con el agua Perdido el rebaño, cerrar el redil A casas viejas, puertas nuevas Cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual El llanto, sobre el difunto Ida la liebre, palos en la cama A hija casada, los yernos a la puerta	<b>It is too late to</b> husband when all is spent <b>It is too late to</b> shut the stable-door after the horse has bolted <b>It's no use</b> crying over spilt milk After death, the doctor <b>It is too late to</b> spare when the bottom is bare After meat comes mustard Counsel is irksome, when the matter is past remedy
---	--	--

Tabla 1

En este caso, se puede apreciar que en inglés se ha optado por utilizar un elemento introductorio – marcado en negrita – como “*it is too late*” o “*it's no use*”, para marcar que ya es demasiado tarde. Es verdad que esto se encuentra también en una alternativa del euskera de la parte francesa – “*behorra barrukitik joan ondoan berantegi da atearen zarratzeko* (una vez ha salido la yegua del establo es demasiado tarde para cerrar la puerta)” – aunque no es muy común. No obstante, en inglés ocurre constantemente, por lo que se podría afirmar que esta lengua opta por proverbios semánticamente más transparentes que los otras dos.

Asimismo, cabe mencionar que hay ciertos refranes que son ambiguos, es decir, que de tan opacos que son, pueden recibir más de una interpretación diferente. Esto ocurre con el refrán vasco “*oihan orotan otso bana*”, literalmente “en cada bosque, un lobo”. Si bien parece ser bastante directo, se puede entender de dos maneras:

1. Cada situación o cada persona tiene un lado negativo, malo, peligroso
2. En cada lugar hay una persona que manda

Como se puede prever, hay una interpretación a la que se accede más fácilmente que la otra (se verá en la sección 4 con el experimento), pero se podría entender y usar de las dos maneras. Esto nos muestra, una vez más, lo complicada que puede resultar la paremiología.

### 3.3.3. Figuras estilísticas

Las figuras estilísticas, conforme se ha explicado en el marco teórico, tienen una gran importancia en la formación de los proverbios, ya que son elementos que, si bien tradicionalmente se han visto como no descomposicionales, cuentan con diferentes mecanismos para alcanzar ese significado figurado que caracteriza a buena parte de ellos. De esta manera, se ha querido ver qué figuras se encuentran en los refranes mediante ejemplos concretos, y cuáles son las que más se repiten en las tres lenguas. Se ha intentado seleccionar, dentro de las paremias en las que aparecían estas figuras, las que más se parecían entre sí, es decir, las que más cerca estaban de una traducción literal, aunque no

se ha conseguido en todas las ocasiones, como en el caso del eufemismo, la paradoja o los juegos de palabras.

### 1. Metonimia:

- a. EUS: Ez begitu arpegiari, begitu bihotzari (no mires a la cara, mira al corazón)  
Amuarrainak begi bi, sei eskaluk hamabi (la trucha dos ojos, seis piscardos doce)
- b. ES: Más ven cuatro ojos que dos  
Cara de beato, y uñas de gato
- c. EN: Four eyes see more than two (cuatro ojos ven más que dos)  
A fair face may hide a foul heart (una cara buena puede esconder un corazón malo)

### 2. Personificación:

- a. EUS: Zozoak beleari ipurbeltz (el tordo al cuervo culinegro)  
Saparrondok, beharrondo (el zarzal lleno de orejas)
- b. ES: Dijo la sartén al cazo  
Las paredes oyen
- c. EN: The pot calls the kettle black (la cazuela le llama a la tetera negra)  
Walls have ears (las paredes tienen orejas)

### 3. Antítesis:

- a. EUS: Guk txarria gizendu eta hark jan (nosotros engordamos al cerdo, él se lo come)  
Ekaitz ostean barealdi (después de la tormenta, la calma)
- b. ES: Uno levanta la caza, y otro la mata  
Después de las tinieblas, la luz
- c. EN: One man sows and another reaps (un hombre siembra y otro cosecha)  
After the rain, the sun (después de la lluvia, el sol)

### 4. Eufemismo:

- a. EUS: Urte askoren buruan, burua soil (dentro de muchos años, la cabeza calva)
- b. ES: Dentro de cien años, todos calvos
- c. EN: A piece of churchyard fits everybody (un parte del cementerio para cada uno)

En esta figura también hay que tener en cuenta las metáforas. Se utiliza “burro”, por ejemplo, para referirse a alguien no muy inteligente o útil, para hacerlo sutil.

### 5. Hipérbole:

- a. EUS: Edozein ilek bere geriza (cada pelo su sombra)  
Sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera (una sardina tiró al burro cargado al suelo)
- b. ES: Cada cabello hace su sombra en el suelo  
Por una paja se pega fuego al molino
- c. EN: A barking dog never bites (un perro que ladra nunca muerde)  
The straw broke the camel's back (una paja rompió la espalda del camello)

### 6. Paradoja:

- a. EUS: Lo egiten duenaren sarera arrainak datoz (a la red del que duerme van los peces)
- b. ES: A la red del que duerme, los peces vienen
- c. EN: A blind man may sometimes hit the mark (un ciego puede dar en la diana)

## 7. Comparación:

- a. EUS: Saltsa obea karakolak baino (la salsa mejor que los caracoles)  
Hobe xaguaren burua izan, katuauren buztana baino (mejor ser cabeza de ratón que cola de gato)
- b. ES: Más vale la salsa que los caracoles  
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león
- c. EN: The sauce is better than the fish (la salsa es mejor que el pescado)  
Better be the head of an ass than the tail of a horse (mejor ser cabeza de asno que cola de caballo)

## 8. Juego de palabras:

- a. EUS: Hitzontzi, hutsontzi (parlanchín, *cabeza vacía*)
- b. ES: Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor
- c. EN: Pay beforehand and your work will be behindhand (paga de antemano y tu trabajo será atrasado)

Además de las figuras ya mencionadas, encontramos la más importante: la metáfora. No se ha añadido a la lista porque los ejemplos de la misma son infinitos y requería una mención especial, por ser la más utilizada y la más común en las tres lenguas. Si tenemos en cuenta que los proverbios en los que se ha centrado este trabajo son los opacos, es prácticamente imposible encontrar uno sin ninguna metáfora. Un refrán tan simple como “no hay rosa sin espinas” es fácil entenderlo porque, inmediatamente, nuestra mente hace una asociación de ideas entre “rosa” y “algo bonito”, y “espinas” y “algo malo o algo que molesta”, por lo que nos señala que el significado es el siguiente: en cada situación, idea, persona, etc. habrá algo malo o algo negativo, no todo es tan bonito como puede parecer en un principio. Por consiguiente, es, en gran medida, gracias a la presencia de la metáfora, que los receptores del refrán pueden acceder al significado del mismo.

En conclusión, no parece que haya mucha diferencia entre una lengua y otra. Cada uno de ellos utiliza casi los mismos recursos para transmitir el significado figurado de los refranes y no hay variaciones reseñables entre ellos. Así, la figura más utilizada es, por supuesto, la metáfora, seguida por otras como la antítesis, la hipérbole, la comparación y la metonimia.

### 3.3.4. Unidades léxicas

Por último, se ha querido ver el tratamiento que se les da a ciertas unidades léxicas en las tres lenguas, para ver si son similares en las tres, hay alguna que se parezca más entre sí o si nada tienen que ver la una con la otra. Habiendo visto ya que las tres lenguas utilizan prácticamente los mismos mecanismos en los proverbios y que las equivalencias son bastante parecidas, todo apunta a que las unidades léxicas específicas serán tratadas también de una manera similar, y así es.

Por un lado, en las tres lenguas hay ciertas figuras que se entienden de la misma forma, es decir, la metáfora que está detrás es la misma. De este modo, se han encontrado, entre otras, las siguientes equivalencias en diferentes refranes de las tres lenguas:

- Burro/asno = no muy inteligente, inútil
  - o Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno
  - o Asno con oro, alcánzalo todo
- Lobo = peligroso, malo, negativo
  - o *Oihan orotan otso bana* (en cada bosque un lobo)
  - o *Kanpoan uso, etxean otso* (fuera de casa paloma, en casa lobo)
- Cerdo = sucio, desagradable
  - o *Do not cast your pearls before swine* (no arrojes tus perlas delante de los cerdos)
  - o No echéis margaritas a los cerdos
- Flor (rosa, margarita) = algo bonito
  - o No eches margaritas a los cerdos
  - o *Arrosak, arantze* (las rosas, espinas)
- Miel = dulzura, algo agradable
  - o *Honey catches more flies than vinegar* (la miel atrapa más moscas que el vinagre)
  - o *Euli gehiago ehizatzen da eztiar ezik ez gibelminaz* (se cazan más moscas con miel que con hiel)

Por este motivo, se podría afirmar que las tres lenguas comparten ciertas metáforas o que ciertas unidades léxicas se entienden de la misma manera. Es decir, el contexto cultural del hablante de cada lengua parece ser similar en este aspecto, ya que no se encuentran diferencias reseñables entre unas y otras. No obstante, es verdad que el euskera y el castellano comparten más equivalentes literales que con el inglés, si bien no es una distinción tan marcada. Esto se puede deber, como se ha mencionado más arriba, a la convivencia de estas dos lenguas y la influencia que el español tiene sobre el euskera.

Por otro lado, en varios refranes se utilizan unidades léxicas antónimas para reforzar una idea. Si observamos el refrán “más hace el lobo callando que el perro ladrando”, vemos que la figura del lobo se toma como alguien poderoso y la del perro como alguien de segunda. En euskera también, en “*astoa zaldiz jantzi arren, beti asto* (aunque vistas al burro de caballo, siempre burro)” se ve claramente la diferencia entre el burro, que es algo negativo, y el caballo, que se entiende como algo mejor. En estos casos se utilizan parejas de palabras que son similares, procedentes del mismo campo semántico, para que sea más fácil entender la diferencia. A su vez, es curioso ver que existen refranes para transmitir una idea y otros para decir justo la contraria. En español se dice, por ejemplo, que “a pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre”, señalando que hay que esforzarse para conseguir lo que uno quiere, y, a su vez, “a la red del que duerme, los peces vienen”, que describe una situación de suerte, en la que uno que no está luchando por conseguir lo que quiere, lo consigue. Por lo tanto, se ve que las paremias forman un campo muy diverso y complicado de estudiar.

Finalmente, si bien las tres lenguas tienen muchos elementos en común, hay varios que son muy específicos de cada comunidad. Por ejemplo, en español existe el refrán

“allá va **Sancho** con su **rocino**”, una clara referencia al Quijote. Lo mismo ocurre en inglés en “*I cannot be in **York** and **London** at the same time*”, ya que si el refrán se hubiera creado en otra lengua no serían esas dos ciudades las elegidas, y en “*to meet one’s **Waterloo***”, que se hubiera elegido otra batalla; o en los proverbios vascos “***Orhiko xoria, Orhin lake?***” o “*nahiago dut **Itorrotzeko mera (auzapeza) izan, Mauleko axuant baino***”, en los que, una vez más, hay referencias a pueblos que no se conocen fuera de la zona vascofona.

### 3.4. Resultados y conclusiones

Tras realizar la comparación entre los refranes del español, euskera e inglés, hay ciertos puntos que comentar. En primer lugar, como conclusión general, se podría decir que las paremias de las tres lenguas son bastante parecidas en cuanto a las imágenes y figuras que utilizan. No existe ninguna diferencia muy marcada entre ellas, sino que son más bien los pequeños detalles en los que se distinguen. Por un lado, si tomamos de ejemplo el refrán “agua pasada no mueve molino”, podemos ver que los equivalentes en las otras dos lenguas son prácticamente traducciones literales del mismo: “*igaroriko urak errotarik ez darabil*” y “*the mill cannot grind with water that is past*”; es decir, utilizan las mismas imágenes, el agua y el molino, para transmitir una idea determinada. Por otro lado, puede ocurrir como en el refrán “la gota que colma el vaso”, con sus equivalencias “*sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera (una sardina tiró al burro cargado al suelo)*” y “*the straw broke the camel’s back (una paja rompió la espalda del camello)*”, donde no se usan exactamente las mismas figuras, pero sí tienen un esquema parecido: en este caso el euskera y el inglés se parecen más, ya que usan algo pequeño que se puede cargar y un animal de carga, pero el español mantiene también el importante detalle de ser algo pequeño lo que puede con algo más grande, en este caso, una gota con un vaso entero – de todas maneras, el español cuenta también con una versión más parecida a la de las otras dos lenguas: “el asno, sufre la carga, pero no la sobrecarga”. Por este motivo, la hipótesis general de la que se partía queda comprobada: las paremias de las tres lenguas son similares y no presentan grandes diferencias entre ellas.

En segundo lugar, en lo que se refiere al número de refranes y a sus equivalencias, se ha visto que, teniendo en cuenta el recurso utilizado para el presente trabajo, las tres lenguas cuentan con proverbios para transmitir las mismas ideas. En algún caso no se ha encontrado equivalente en inglés, pero como se ha mencionado, podría deberse al recurso utilizado, que toma como base el español, y no tanto a la no existencia del refrán en la lengua. Esto se podría comprobar consultando más recursos específicos y ampliando la búsqueda. Sin embargo, se podría proponer como consecuencia del presente análisis que el español podría ser la lengua más rica en cuanto a la propuesta de sinónimos de un mismo refrán. En numerosas ocasiones, el euskera y el inglés aportan muchas menos variedades comparando con la amplia cantidad de variedades del español. Así, se podría proponer que la hipótesis concreta del español parece correcta. Podría deberse a la gran variedad cultural e incluso lingüística que contiene esta lengua debido a su amplia zona geográfica. No obstante, no podemos obviar que el recurso utilizado para este estudio está

basado en el español y que esta idea podría variar si se utilizasen más recursos específicos de las otras lenguas.

Además, en cuanto a la transparencia semántica de los proverbios, se partía de la base de que el inglés sería la lengua más directa. Si bien es verdad que, en caso de tener que elegir la lengua más directa o clara de los tres sería el inglés, no se ha visto una distinción tan grande como para remarcarla. Esta lengua sí introduce algunos elementos en ciertos refranes para que el significado figurado quede más a la vista o sea más fácil de acceder, pero no lo hace siempre. Por ello, la hipótesis concreta del inglés parece correcta, pero teniendo en cuenta que la diferencia no es tan notable.

Asimismo, las figuras estilísticas que se utilizan en los proverbios de las tres lenguas son similares, ya que los refranes en sí son bastante parecidos. Se pueden encontrar ejemplos de todas las figuras que se han analizado en las tres lenguas, pero, sin duda, la metáfora es la más repetida. De la mano de esta idea, vemos que una gran parte de ciertos componentes léxicos es compartida por las tres lenguas. “Lobo”, “miel”, etc. son elementos muy utilizados para transmitir el mismo significado. Además, como ya se ha mencionado, las paremias estudiadas son bastante parecidas y los componentes utilizados también lo son. Si en español se utiliza la figura del burro, por ejemplo, es muy probable que en euskera o en inglés se utilice la misma – *astoa* o *ass* – o que se emplee otra figura similar tomada como sinónimo en ese contexto, como podría ser en este caso, el cerdo.

No nos podemos olvidar de la hipótesis realizada para el euskera, en la que se proponía que fuera la lengua que más refranes relativos a la naturaleza tuviera. Sin embargo, esta hipótesis queda descartada porque, si bien se utilizan muchos elementos naturales, el español y el inglés no tienen nada que envidiar. Una vez más, se ha visto que las tres lenguas son parecidas en lo referente a las paremias. De esta manera, tal y como se ha querido demostrar, el contexto cultural de las tres comunidades lingüísticas no es tan diferente o, por lo menos, no es tan relevante en la construcción de refranes, como para crear variaciones notables.

Por último, se debe mencionar la importancia de los conocimientos previos que el receptor tiene que tener para comprender gran parte de los refranes. Si uno no sabe cómo es un lobo, por ejemplo, un animal peligroso y poderoso, es muy difícil que identifique “*oihan orotan otso bana* (en cada bosque, un lobo)” con el significado figurado de “en cada situación, persona, idea, etc. hay algo negativo” o “en cada lugar hay alguien que manda”. Igualmente, hay ciertos refranes que exigen un conocimiento previo mayor que los parecidos al del lobo. Por ejemplo, el refrán “una golondrina no hace verano” exige saber cuándo migran las golondrinas (en invierno) y que vuelven en verano.

Por todo esto, vemos que las tres lenguas elegidas para la comparación son muy similares entre sí en diferentes aspectos y que no existe ninguna diferencia tan reseñable entre ellas, aunque haya ciertos matices a tener en cuenta. Por este motivo, se podría proponer que las metáforas que se esconden detrás de los refranes son iguales, que podría llevar a una pregunta más general: ¿son las metáforas conceptuales universales? Con esta

comparación, todo apunta a que sí, pero por supuesto, no podemos afirmarlo porque se debería hacer una comparación más amplia y exhaustiva con más lenguas y más recursos.

## **4. EXPERIMENTACIÓN**

Esta sección está dedicada a la parte más práctica del presente trabajo. Se ha realizado un experimento con diferentes hablantes para comprobar la importancia del contexto cultural y del contexto lingüístico en la comprensión de refranes. Para ello, se han utilizado las mismas lenguas que en la comparación cros-lingüística para corroborar ciertas conclusiones que se han sacado en el apartado anterior. Así, se explicará en primer lugar la metodología que se ha seguido para la conducción de dicho experimento; después, se analizarán los resultados obtenidos; y finalmente, se explicarán las conclusiones del mismo.

### **4.1. Objetivo e hipótesis**

#### 4.1.1. Objetivo

Mediante este experimento, se ha querido ver, en primer lugar, cómo se entienden las metáforas conceptuales que esconden los refranes y si el significado figurado del proverbio es fácilmente accesible o no. De esta forma, se corroborará o se desmentirá la conclusión obtenida en la anterior sección sobre la posible universalidad de las MC. Es decir, ¿los hablantes de una lengua entenderán ciertos elementos de una manera y los hablantes de otra lengua de otra, o se trata de un conocimiento compartido? Además, esto ayudará a comprender el contexto cultural de los hablantes de las lenguas elegidas y a observar si ese contexto repercute en los proverbios y si crea grandes diferencias entre la comprensión de unos hablantes y de otros.

En segundo lugar, en la segunda parte del experimento (que se explicará a continuación en el apartado 4.2.2) se ha trabajado con la influencia del contexto lingüístico en la comprensión de los refranes. Se estima que este contexto ayudará a entenderlos y convertirá el acceso al significado figurado en un proceso más sencillo.

#### 4.1.2. Hipótesis

Teniendo en cuenta el objetivo del estudio, se han generado varias hipótesis desde las que partir a la hora de realizar la investigación. Así, se presentarán a continuación las hipótesis generales y las más específicas, para comprobar en la sección final de las conclusiones si se han cumplido o no.

##### *Hipótesis general*

Con la primera parte del experimento, se ha querido analizar la importancia del contexto cultural en la comprensión de refranes y ver si hay diferencias entre los hablantes

de una lengua y otros. Se propone que, tal y como se ha visto en la comparación cross-lingüística, no habrá ninguna diferencia remarcable y que la mayoría de los hablantes darán respuestas similares, independientemente de cuál sea su lengua.

En la segunda parte, en cambio, se ha querido comprobar la importancia del contexto lingüístico en la comprensión de las paremias. Se prevé que, tal y como ocurre con otros elementos de la lengua como el vocabulario desconocido, el contexto lingüístico tendrá un papel muy importante. Los hablantes tenemos la capacidad de deducir el significado de algo si el contexto que se nos proporciona es el adecuado.

### *Hipótesis específicas*

En primer lugar, se cuenta con que algunos refranes serán más difíciles de comprender que otros por ser menos transparentes semánticamente. Es la base de la que se ha partido a la hora de la elección de los proverbios y el orden en el que se han presentado. De esta manera, los refranes situados en la primera posición serán los más sencillos.

En segundo lugar, los refranes literales generarán grandes dudas y la gran mayoría de los participantes no pensarán en la posibilidad de que un refrán tenga solo un significado literal. Por este motivo, los receptores inventarán nuevos significados intentando relacionar los elementos que aparecen en el proverbio con diferentes actividades, como por ejemplo: “dolor de cabeza = pensar demasiado las cosas”, “sudar = esforzarse, trabajar”, “resguardo = futuro asegurado”.

Asimismo, el refrán “*oihan orotan otso bana* (en cada bosque, un lobo)”, que cuenta con dos interpretaciones posibles y correctas, se identificará más con la primera opción. Es decir, el lobo se entenderá como alguien malo o peligroso, antes que alguien poderoso y al mando, por lo que el significado más repetido será “en cada lugar, persona, idea, etc. hay algo negativo”.

Por último, se han presentado dos parejas de refranes con el mismo significado, pero no obtendrán ambas el mismo resultado. Los componentes de la primera pareja – *euririk ez eta guardasol bigaz* (no llueve y con dos paraguas) y *orgak idien antzinean* (el carro delante de los bueyes) – no se identificarán como sinónimos. Por el contrario, en la segunda – *enara batek ez du udaberria egiten* (una golondrina no hace la primavera) y *ardi batek ez du artaldea egiten* (una oveja no hace el rebaño) – sí se verá que está compuesta por dos elementos semejantes. Esto se podría deber a la gran similitud en la estructura de estos últimos proverbios.

## **4.2. Metodología**

### 4.2.1. Participantes

El número total de participantes de este experimento ha sido de 90 personas. Cada tercio lo ha hecho en una lengua diferente, ya que se han buscado hablantes nativos: se han recogido 30 respuestas en inglés, 30 en español y 30 en euskera. Tal y como se explicará en la sección 4.2.2, tanto en inglés como en español, se han realizado 3 versiones

de las mismas pruebas (con diferentes refranes) y 2 versiones en euskera. Así, en las dos primeras lenguas ha habido 10 respuestas para cada versión y en euskera, 15.

Los perfiles de los participantes son bastante variados en cuanto a edad, lugar de nacimiento, estudios y lenguas que hablan, que se ven detallados en la tabla de a continuación. De esta manera, dichos datos de los participantes están divididos teniendo en cuenta las lenguas de las tareas que han completado – siguiendo siempre el mismo orden, se presentará primero el número en inglés, luego en español y luego en euskera.

Edad	20-25: 8 (EN) + 14 (ES) + 6 (EUS) = 28		
	26-35: 12 + 7 + 17 = 36		
	36-45: 4 + 2 + 1 = 7		
	46-60: 2 + 1 + 1 = 4		
	>60: 4 + 5 + 5 = 14		
Lugar de nacimiento	Reino Unido: 10 EEUU: 15 Kenia: 3 India: 2	España: 26 Costa Rica: 2 México: 2	Navarra: 20 País Vasco: 10
Estudios	Escuela primaria: 2 + 3 + 0 = 5 Secundaria: 2 + 3 + 2 = 7 FP: 4 + 4 + 7 = 15 Universidad: 22 + 20 + 21 = 63		
Lengua materna	EN: 30 EN e hindi: 1	ES: 30 ES y catalán: 6 ES y gallego: 2 ES y francés: 2	EUS y ES: 30
Otras lenguas	ES: 9 Francés: 4 Alemán: 3 Japonés: 2 ASL: 2 Swahili: 3 Ninguna: 10	EN: 18 Francés: 8 Alemán: 3 Ninguna: 10	EN: 16 Francés: 6 Alemán: 2 Ninguna: 12

Tabla 2

#### 4.2.2. Diseño del experimento

Para cumplir los objetivos del presente estudio, se ha organizado un experimento con el fin de analizar el contexto cultural y el contexto lingüístico de los refranes. Como se ha mencionado más arriba, las lenguas utilizadas han sido el inglés, el español y el euskera, al igual que en la comparación cros-lingüística, y los proverbios se han elegido de la tabla del apartado anterior.

Al utilizar diferentes lenguas y queriendo comprobar si los refranes son fácilmente accesibles, se han empleado proverbios de una lengua diferente a la lengua materna del participante. Es decir, a los hablantes nativos del inglés o del español se les han presentado refranes vascos traducidos literalmente a su lengua, porque no van a conocer estos proverbios; y los hablantes vascos, en cambio, han trabajado con refranes ingleses traducidos al euskera con el mismo objetivo, ya que si se les hubieran presentado refranes españoles, es muy fácil que los entendiesen a la primera porque los vascoparlantes son, en su gran mayoría, hispanohablantes también. Mediante este cambio de lengua, se ha

querido ver qué ocurre cuando se tiene delante un refrán que no se conoce y si es posible acceder a su significado figurado o no (el significado de los refranes se puede ver en el Anexo 4). Así, a su vez, se verá el grado de transparencia semántica con la que cuentan las paremias utilizadas y si los hablantes de cada lengua entienden las paremias de diferente manera que el resto o, por el contrario, las respuestas son parecidas.

El experimento, además, se ha organizado en dos partes. En la primera, se presentan once refranes en la lengua correspondiente. Aquí, los participantes tendrán que decir cuál creen que es el significado que tiene ese refrán, cómo relacionan esa oración que tienen delante con un significado concreto. La segunda parte, en cambio, es una tarea de reevaluación. Se presentarán los mismos refranes (menos el último, se explicará más adelante el porqué) pero en un contexto determinado. El participante deberá decidir si mantiene el significado que ha dado en la primera parte o si, por el contrario, quiere cambiar su respuesta porque el contexto lingüístico proporcionado le ha hecho cambiar de opinión. De esta forma, la primera parte estará enfocada al análisis del contexto cultural y la segunda, a la relevancia del contexto lingüístico en la comprensión de las paremias.

En cuanto a la elección de los refranes, una vez más, se han usado los de significado opaco. Igualmente, se ha intentado variar en el grado de dificultad en la accesibilidad semántica de los proverbios así como en las figuras utilizadas para describir ciertas ideas. De esta manera, se han elegido, por ejemplo, varios refranes con figuras de animales, para ver si se entienden y transmiten de la misma manera en cada lengua. Asimismo, se ha querido utilizar refranes que tuvieran una equivalencia en la lengua materna del participante, ya sea una equivalencia casi literal o que nada tenga que ver una versión con la otra. Es decir, se han elegido refranes opacos con equivalentes en la lengua materna y que fueran semánticamente accesibles en diferentes grados, para intentar que el estudio fuera lo más completo posible dentro de sus limitaciones.

Además, con el objetivo de abarcar más proverbios, no se han presentado los mismos refranes a todos los hablantes de una lengua, sino que se ha ido variando. Así, en las entrevistas en inglés o en español, se ha contado con tres versiones; en la del euskera, en cambio, se han utilizado dos versiones. Cada versión cuenta con once proverbios y si bien se ha mencionado que se han variado los refranes presentados, hay 4 fijos, que están presentes en todas las versiones. Como se puede ver en el Anexo 3, los refranes 4, 6, 8 y 10 en las tres primeras versiones y los que están situados en la misma posición en las dos versiones vascas se repiten. Las razones por las cuales se ha diseñado esta repetición son las siguientes:

Versiones para angloparlantes y para hispanohablantes:

1. Refrán 4 - *oihan orotan otso bana* (en cada bosque, un lobo):  
Explicado en la sección 3.3.2, este refrán cuenta con dos interpretaciones: en todos lados hay alguien malo y peligroso, o en todos lados hay alguien que manda. Se ha querido ver cuál es la interpretación que más fácil se accede.

2. Refrán 6 - *buruko mina duenak jan nahi du* (el que tiene dolor de cabeza quiere comer):  
Este refrán es el único que tiene significado literal. Se ha querido estudiar cuál es la idea preconcebida que tenemos los hablantes de los refranes, si aceptamos que alguno tenga un significado tan transparente o si intentamos buscarle un significado más *profundo*.
3. Refrán 8 - *zozoak beleari ipurbeltz* (el tordo al cuervo, culinegro):  
Es un proverbio muy conocido en su lengua de origen, el euskera, pero en otras lenguas puede parecer más complicado de entender al no conocerlo. Además, aquí es muy importante tener un conocimiento más exigente, hay que saber que un tordo es un pájaro negro, al igual que el cuervo. Este detalle es en lo que se basa el refrán; por eso, se ha querido ver qué pasa si no sabemos lo que es el elemento clave del proverbio.
4. Refrán 10 - *sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera* (una sardina tiró al burro cargado al suelo):  
Se ha elegido por ser un refrán con un equivalente muy similar en inglés (utilizado en las versiones para vascoparlantes), pero en el que los animales utilizados son diferentes. En este caso, se tira a un burro con una sardina, algo que puede hacer dudar o descolocar al receptor del proverbio, ya que normalmente estos dos animales no se relacionan. Así, se ha querido ver si había alguna diferencia entre los hablantes de las tres lenguas o si todos entendían este refrán de la misma manera, siendo las dos equivalencias bastante parecidas.

Versiones para vascoparlantes:

1. Refrán 4 - *the tongue breaks bone, and herself has none* (la lengua rompe hueso pero ella no tiene de eso):  
Si bien la primera parte del refrán es bastante clara y puede resultar fácil entender que “las palabras hacen daño”, se estima que la segunda parte puede resultar confusa. Se ha querido ver si esa segunda parte hace que se abandone esa primera idea que se obtiene al oír el refrán o si se hace caso omiso a dicha parte.
2. Refrán 6 - *sweat and be saved* (suda y resguárdate):  
Es el único refrán literal de estas versiones. Se ha querido ver, como en las anteriores versiones, si los receptores son capaces de entender el refrán como algo literal o si, por el contrario, intentan buscarle un sentido figurado.
3. Refrán 8 - *blood is thicker than water* (la sangre es más espesa que el agua):  
Las figuras del agua y de la sangre pueden tener varios significados. Se ha querido ver cuál es el que más se elige y cómo se relaciona el uno con el otro. Además, si bien se puede entender que la sangre se refiere a la familia, la figura del agua puede crear confusión, ya que *a priori* no tiene nada que ver con la familia.

4. Refrán 10 - *the straw broke the camel's back* (una paja rompió la espalda del camello):

Es el equivalente del refrán 10 de las versiones de angloparlantes e hispanoparlantes. Se ha querido ver si el proverbio inglés resulta más fácil que el vasco o al contrario, o si todos los hablantes lo entienden de la misma manera, pudiendo ser una evidencia de la posible universalidad de las MC.

Los refranes restantes, en cambio, han ido variando, aunque se ha intentado que en todas las versiones, el grado de transparencia y la dificultad para comprenderlos fuera similar. Aun y todo, es verdad que hay alguno que se repite en ciertas versiones. Así, el refrán 3 – *ez dago eguzkiak erretako ogirik* (no hay pan quemado por el sol) – es el mismo en las versiones 1 y 2 de los angloparlantes e hispanohablantes, y el refrán 9 – *kanpoan uso, etxean otso* (fuera paloma, en casa lobo) – es compartido en las versiones 2 y 3.

Cabe mencionar también que, en las versiones 1 y 2 de los refranes para angloparlantes e hispanohablantes, se ha utilizado una pareja de refranes con el mismo significado para ver si se identifican como iguales o no. En la primera versión, los refranes 5 y 7 – *euririk ez eta guardasol bigaz* (no llueve y con dos paraguas) y *orgak idien antzinean* (el carro delante de los bueyes) – transmiten la misma idea: hay que hacer las cosas en el orden que toca, no hay que adelantarse a los acontecimientos. En la segunda versión, la pareja la forman los refranes 5 y 9 – *enara batek ez du udaberria egiten* (una golondrina no hace la primavera) y *ardi batek ez du artaldea egiten* (una oveja no hace el rebaño) – al significar “no generalices, un solo acontecimiento no marca el cambio general”.

Asimismo, el orden en el que aparecen estas parejas no es casualidad. En la primera versión están prácticamente seguidos, con solo un refrán diferente en medio. Esto ocurre porque la estructura y los componentes que utilizan son muy diferentes y no es tan fácil identificarlos como iguales, así que se ha decidido ponerlos cerca para facilitar a los participantes la posibilidad de considerarlos sinónimos. Por el contrario, los de la segunda versión tienen exactamente la misma estructura y, en este caso, resulta más simple relacionarlos como iguales, por lo que se ha decidido alejarlos para que no fuera tan obvio.

En cuanto al orden de los demás proverbios, se ha intentado poner en la primera y segunda posición unos más sencillos, cuya comprensión fuera más accesible, para introducir al participante en la tarea de una manera gradual. Asimismo, el refrán número 6, el único literal, se ha querido situar en la mitad de la lista para que los participantes estuvieran ya centrados en la prueba, pero no muy cansados, por lo que su capacidad de análisis estuviera en su mejor momento.

Por su parte, el refrán número 11 de todas las versiones merece una mención especial. Esa posición ha sido ocupada por un refrán en la lengua materna del participante. Así, en euskera se ha utilizado “*nagusiaren begiak gizentzen ditu abereak* (el ojo del dueño engorda al animal)”, en inglés “*the master's eye makes the horse fat* (el ojo del dueño engorda al caballo)”, y en español “cuidados ajenos mataron al asno”. Las paremias del inglés y del euskera son equivalentes, pero en español, como se han querido mantener más o menos los mismos elementos en la oración – un animal, el dueño, los cuidados –

se ha elegido el refrán de significado contrario. De esta manera, se ha querido ver si los receptores de los refranes reaccionaban de una manera diferente al refrán de su lengua materna que a los demás proverbios; en otras palabras, si la respuesta era más rápida, si lo conocían o si lo comprendían más fácilmente. Este refrán no se ha utilizado en la segunda parte del experimento, ya que el objetivo de este ya se cumple en la primera parte.

Finalmente, el proceso del experimento ha sido de la siguiente manera. En primer lugar, las entrevistas o pruebas se han realizado en persona, por teléfono o por videollamada, en la lengua materna del participante. Esto ha sido así para que tuvieran que esforzarse en explicar el refrán, ya que no se podía dejar ninguno en blanco, y para conocer también el proceso por el cual concluían cuál era el significado. Además, puede resultar más fácil explicar algo de lo que no estamos muy seguros de forma oral. En segundo lugar, se ha considerado importante conocer el entorno del participante, para ver si existen diferencias entre participantes de ciertas características o si no son importantes. Para ello, tal y como se ha presentado en la Tabla 2, se han solicitado ciertos datos del individuo: edad, lugar de nacimiento, lengua materna y otras lenguas y el nivel de estudios.

Por último, los materiales que se han utilizado en el experimento se pueden ver en los anexos 2 y 3. En el Anexo 2, podemos encontrar todas las versiones de los refranes que se han utilizado, individualmente y con contexto lingüístico. Cabe mencionar que ha habido dos maneras de formar dicho contexto: seleccionarlo del *Refranero multilingüe* o de otras fuentes, o que la autora del experimento lo haya creado desde cero. En el Anexo 3, en cambio, se pueden ver los significados de cada uno de los refranes.

### **4.3. Resultados**

En este apartado, se mostrarán las respuestas más relevantes obtenidas por los participantes en todos los refranes de cada versión. Para ello, se separarán los resultados de las pruebas de cada lengua y de cada refrán, si bien los refranes repetidos y los invariables solo se mencionarán una vez en un apartado separado. Además, los resultados de la parte 1 (centrada en el contexto cultural) y la parte 2 (centrada en el contexto lingüístico) se explicarán en diferentes apartados. Cabe mencionar que cuando se califica una respuesta como “correcta” o “incorrecta”, nos referimos a si concuerda o no con el significado figurado del refrán correspondiente que se recoge en el *Refranero multilingüe*.

#### 4.3.1. Parte 1

##### *Inglés*

##### Refranes variables

##### Versión 1:

1. *There is no rose without any thorn* – el 80 % de los participantes ha contestado de una manera similar: “todo lo bueno tiene su parte negativa”, significado correcto del refrán.

2. *Fish leave and spread out the nets* – no ha habido consenso en este refrán, ya que se han recibido respuestas muy repartidas y diferentes entre sí, si bien es verdad que la idea tras las mismas es “hay que adaptarse a los cambios, se pueden abrir nuevas oportunidades”.
3. *There is no bread the sun has burnt* – este ha sido otro de los refranes que más variedad de respuestas ha obtenido, entre ellas “enfrentate a los problemas y no lo dejes en manos de fuerzas mayores” o “aquello que te preocupa no es tan grande como crees”. Es remarkable que nadie ha proporcionado la respuesta correcta.
4. *It's not raining and with two umbrellas* – el 50 % de los participantes ha contestado “preocuparse por algo que no ha ocurrido”, a la que se suma “ser demasiado precavido” y “buscar la solución a un problema que no existe”, expresadas por el otro 50 %.
5. *The cart before the ox* – el 70 % de los participantes ha contestado de manera similar: “hacer las cosas en el orden equivocado”, que corresponde con el significado correcto.
6. *A pigeon outside, a wolf at home* – todos los participantes han respondido correctamente: “una mala persona que se esconde tras una fachada de buena persona”, aunque solo la mitad ha añadido el detalle de “con los conocidos o en casa somos malos, con los desconocidos o fuera de casa, buenos”.

#### Versión 2:

1. *From the crow's eggs, there are no squabs* – el 50 % de las respuestas obtenidas defienden que el significado de este refrán es “somos parecidos a la gente que nos rodea”. Además, las otras respuestas no están nada alejadas de ese significado.
2. *The viewer is a good dancer* – solo el 40% de los participantes ha acertado el significado: “es fácil criticar desde fuera sin estar haciéndolo”. Las demás respuestas están bastante divididas.
3. *There is no bread the sun has burnt* – al igual que en la versión 1, nadie ha contestado correctamente y las respuestas han sido muy variadas, no tienen nada que ver entre sí.
4. *A swallow does not make the spring* – solamente el 40 % ha contestado “no saques conclusiones precipitadas, no generalices”.
5. *It's not possible to cover two heads with one cap* – la respuesta que más se ha repetido (solo el 30 % de veces) ha sido “no abarques más de lo que puedes”. Las demás han sido muy variadas, por lo que es un refrán que no todos han entendido de la misma manera.
6. *A sheep does not make a herd* – “una sola persona no puede hacer el cambio” se ha repetido el 40 % de las veces, seguida estrechamente por “no saques conclusiones precipitadas, no generalices”, el 30 %, ya que se ha relacionado con el refrán número 4.

#### Versión 3:

1. *A bell without a clapper gets full of rust* – el 40 % ha respondido que “la inactividad es perjudicial” y el 30 % que “si algo no se utiliza, se echa a perder”. En este refrán, nadie ha dado la respuesta correcta.
2. *Each hair has its shadow* – “cualquier persona, aunque pequeña, tiene su impacto” y “todo tiene un lado oscuro” han sido las más relevantes, con el 40 % cada una.
3. *Underneath the tree you get wetter* – los participantes han contestado de forma variada. Aun y todo, el 30 % ha dicho que significa “no huyas de los problemas” y otro 30 % que “no estás tan seguro como piensas”.
4. *From afar nuts are fourteen, you get there and there are four* – en este caso ha habido casi unanimidad. “Desde la distancia todo parece mejor de lo que es” o “todo varía según la perspectiva” se han repetido el 90 % de las ocasiones.

5. *The sleeping fox at dawn does not have feathers in its mouth* – más del 50 % de los participantes han respondido que “los que no son vagos son los que tienen éxito”.
6. *A pigeon outside, a wolf at home* – las tres ideas que han aparecido son muy similares: en privado aparece nuestro verdadero yo, las personas tienen varias caras y las apariencias engañan. El refrán se ha entendido de manera parecida en todos los casos.

#### Refranes invariables

1. *In every forest there is a wolf* – el 37 % de participantes ha relacionado el refrán con “siempre hay una persona mala”, el 57 % con “siempre existe un peligro” y solamente un 6 % ha respondido que “siempre hay alguien que manda”.
2. *A person with a headache wants to eat* – un 33% de los participantes ha respondido que “buscamos la solución equivocada a nuestro problema”. Las demás respuestas han sido bastante variadas: solo el 10 % lo ha entendido como algo literal.
3. *The thrush to the crow “black-ass”* – en este caso, el 80 % de participantes ha coincidido en la respuesta “ser un hipócrita o criticar a alguien por algo que tú también haces”.
4. *A sardine threw the loaded donkey to the ground* – el 40 % ha respondido que “el débil puede ganar al fuerte”. A esta respuesta le sigue “si tienes demasiada carga, algo pequeño puede conseguir que colapses”, con el 27 % de repeticiones.
5. *The master’s eye makes the horse fat* – ha habido un empate en las más repetidas: el 23% de participantes ha decidido que el significado es “pensamos que lo que tenemos es mejor de lo que es en realidad” y otro 23 % que “cuida y preocúpate por tus cosas y te irá bien”.

#### Español

##### Refranes variables

###### Versión 1:

1. *No hay rosa sin espinas* – el 60 % ha respondido “todo tiene su lado negativo”.
2. *Irse los peces y extender las redes* – el 60 % ha acertado el significado: querer hacer algo después de perder la oportunidad, demasiado tarde.
3. *No hay pan quemado por el sol* – las respuestas han sido muy variadas. La que más se ha repetido ha sido “podemos aguantar más adversidades que las que creemos”, pero solo la han proporcionado el 30 % de participantes.
4. *No llueve y con dos paraguas* – el 50 % de los participantes ha contestado con “adelantarse a los acontecimientos”.
5. *El carro delante de los bueyes* – el 60 % de participantes ha acertado el significado diciendo que “hay que hacer las cosas en su debido orden”.
6. *Fuera paloma, en casa lobo* – el 60 % de participantes ha defendido que este refrán significa “tener doble personalidad, más de una cara”.

###### Versión 2:

1. *De los huevos del cuervo no salen pichones* – el 50 % de los participantes ha respondido con “de algo malo no puede salir algo bueno”, seguido estrechamente por “de donde no hay, no se puede sacar”, con el 40 %.
2. *El espectador es buen bailarín* – el 50 % de las respuestas han sido la correcta: es fácil criticar desde fuera.
3. *No hay pan quemado por el sol* – el 50 % de los participantes ha dicho que significa que “nada es tan malo como puede parecer en un principio”.

4. *Una golondrina no hace la primavera* – “no generalices” y “no te apresures” han sido las respuestas más repetidas, con un 50 % y un 40 % respectivamente.
5. *No se pueden cubrir dos cabezas con una boina* – el 60 % ha afirmado que este refrán significa que “no puedes tener todo bajo control ni abarcar tanto”.
6. *Una oveja no hace el rebaño* – “no generalices” y “hay que trabajar en equipo para conseguirlo” han sido las respuestas más relevantes, con un 40 % cada una.

#### Versión 3:

1. *Al cencerro sin badajo se lo come el óxido* – el 40 % han respondido con “el que no se mueve, se convierte en algo que no es útil”. Las demás respuestas han sido muy variadas.
2. *Cada pelo tiene su sombra* – el 50 % de los participantes ha defendido que significa que “todos tenemos un valor, un lugar en la vida”.
3. *Debajo del árbol te mojas más* – el 60 % de las personas han dicho que “no te fíes porque puede que no estés a salvo”.
4. *Las nueces de lejos catorce, vas allí y cuatro* – “puede parecer perfecto, pero no lo es” y “desde lejos todo parece mejor de lo que es en realidad” han sido las respuestas más relevantes, con un 40 % cada una.
5. *El zorro que está dormida al alba, no tiene plumas en la boca* – el 60 % de participantes ha defendido el significado “si te relajas, perderás la oportunidad”.
6. *Fuera paloma, en casa lobo* – “las apariencias engañan” ha sido defendido por casi la totalidad de los participantes: el 90 %.

#### Refranes invariables

1. *En cada bosque hay un lobo* – el 43 % de participantes ha dicho que “siempre hay alguien malo en todos los lados”, el 23 % que “siempre existe un peligro” y solamente el 7 % que “en todos lados hay alguien que manda”.
2. *El que tiene dolor de cabeza quiere comer* – casi un 33 % de las respuestas han sido “intentar solucionar algo centrándonos en otra cosa”. Solo el 13 % ha defendido el significado literal del refrán.
3. *El tordo al cuervo “culinegro”* – el 67 % de participantes ha respondido que este refrán significa “criticar algo que nosotros también hacemos” y “criticar al de al lado”.
4. *Una sardina tiró al burro cargado al suelo* – el 50 % de los participantes ha defendido que “las cosas pequeñas también importan, tienen valor”, seguido por “la gota que colma el vaso”, con el 27 % de respuestas.
5. *Cuidados ajenos mataron al asno* – el 43 % de participantes ha dicho que el significado de este refrán es “cada cual es el mejor para cuidar lo suyo”.

#### Euskera

##### Refranes variables

#### Versión 1:

1. *Burdinari kolpeak eman bero dagoen bitartean* – el 73 % de participantes ha respondido que significa “aprovecha el momento o la oportunidad”.
2. *Ez bota txerriei zure perlak* – el 30 % ha defendido el siguiente significado: no pierdas el tiempo con gente que no aprecia lo que le das.
3. *Peter lapurtu Paul ordaintzeko* – “solucionar algo molestando a otra persona” o “cambiar un problema por otro” son las más relevantes, con un 13 % de respuestas cada una.

4. *Belarra idortu eguzkia dagoen bitartean* – el 60 % lo ha relacionado con el número 1 y ha dicho que significa “aprovecha la oportunidad”.
5. *Kakahueteekin ordainduz gero, tximinoak lortuko dituzu* – el 53 % de los participantes ha defendido que significa “recibes lo que das”.
6. *Eztiz igurtzi zeure burua eta euli asko izango dituzu* – las repuestas han sido muy variadas. La más repetida ha sido “si te rodeas de gente buena, tu vida será mejor”.

Versión 2:

1. *Txapela ondo geratzen bazaizu, jantzi ezazu* – el 67 % ha respondido con “si algo te va bien, aférrate a ello y continúa haciéndolo”.
2. *Ontzi hutsak soinu handia egiten du* – la más repetida, el 60 % de las veces, ha sido “saber poco y hablar mucho”.
3. *Lehoiaren larruak ezin badu, azeriarenak egingo du* – solo el 40 % ha decidido que el significado de este refrán es “más vale maña que fuerza”, seguida por el 27 % de “conformarse con algo peor si no puedes conseguir lo que quieres”.
4. *Txutxu-mutxu asko, fruitu gutxi* – similar al refrán número 2, las más repetidas han sido “hablar mucho y no saber nada” y “mucho hablar y poco hacer”, con un 47 % y un 33 % respectivamente.
5. *Arrautzak nahi dituen horrek oiloen kakarakak jasan beharko ditu* – este ha sido el único refrán que ha conseguido que todas las respuestas sean iguales: hay que esforzarse y superar obstáculos para conseguir algo.
6. *Edozein portu ekaitza dagoenean* – el 60 % de los participantes ha defendido que significa “cuando hay necesidad, te conformas con cualquier cosa”.

Refranes invariables

1. *Mihiak hezurra apurtzen du, baina berak ez du horrelakorik* – “los débiles pueden ganar a los fuertes” y “las palabras pueden hacer mucho daño” han sido las más repetidas, con el 27 % y el 23 % de respuestas respectivamente.
2. *Izerditu eta babestua egon* – el 57 % de los participantes ha respondido con “con esfuerzo y trabajo, logras un futuro seguro”. Solo el 7 % de participantes ha defendido el significado literal de este refrán.
3. *Odola ura baino lodiagoa da* – el 23 % ha repetido que este refrán solo tiene un significado literal. Sin embargo, el 20 % ha decidido relacionarlo con “pesa más lo emocional que los demás aspectos de la vida”.
4. *Lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra* – “cuando estás sobrecargado, cualquier nimiedad puede contigo” y “menospreciar a los que son pequeños” han sido las más relevantes, con un 40 % y un 37 % de repeticiones respectivamente.
5. *Nagusiaren begiak gizentzen ditu abereak* – el 30 % ha señalado el significado del refrán como “ver lo tuyo mejor de lo que es”. Las demás respuestas han sido muy variadas.

#### 4.3.2 Parte 2

En esta segunda parte de la tarea, los participantes han tenido que decidir si mantenían el significado proporcionado en la parte 1 o si, por el contrario, el contexto lingüístico proporcionado les hacía cambiar de opinión. Se ha querido ver también si ese cambio que puede provocar el contexto lingüístico se da de un significado erróneo al significado correcto, es decir, si el contexto lingüístico ayuda a comprender correctamente el refrán,

por mucho que en la primera parte de la tarea no se haya pensado en ese significado. Una vez más, al calificar una respuesta como correcta o incorrecta, nos referiremos a si está de acuerdo con el significado figurado otorgado a cada refrán por el *Refranero multilingüe*.

### *Inglés*

En primer lugar, en 5 de los 6 refranes variables de la primera versión, se han conseguido más respuestas correctas que incorrectas. Es decir, o bien porque los participantes ya habían proporcionado la buena respuesta en la primera parte (en el 58 % de los casos), la cual se ha visto reforzada con el contexto lingüístico, o bien porque han decidido cambiar su respuesta por la correcta gracias al contexto (en el 28 % de los casos), el número de respuestas correctas conseguidas más elevado que el de incorrectas. Sin embargo, en el refrán “*fish leave and spread out the nets*” solamente 1 persona ha cambiado su significado por el correcto, dejando así el 90 % respuestas incorrectas. Esto puede ser un indicador de que el contexto proporcionado no ha sido el adecuado, porque no parece haber ayudado a los receptores a entender el refrán.

No obstante, en la versión 2 y 3, los 6 refranes variables de cada versión han recibido más respuestas correctas (88 %) que incorrectas (12 %). De esta manera, en estos casos, se podría proponer que el contexto lingüístico sí ha ayudado a entender los refranes.

Por último, los cuatro refranes invariables de las versiones en inglés no han obtenido los mismos resultados. Mientras que los refranes “*in every forest there is a wolf*”, “*the thrush to the crow black-ass*” y “*a sardine threw the loaded donkey to the ground*” sí han conseguido más respuestas correctas (84 %) que incorrectas (16 %), el refrán literal – “*a person with a headache wants to eat*” – no se ha terminado de entender. Solamente un tercio de los participantes angloparlantes han conseguido llegar al significado literal, si bien es verdad que esas respuestas se han dado con muy poca seguridad o por no saber qué más decir, no porque se haya aceptado que el refrán era literal.

### *Español*

En el caso de los refranes variables de las versiones hechas en español, en todas ellas se han obtenido más respuestas correctas que incorrectas, ya sea por mantener el significado de la parte 1 o por hacer el cambio de significado necesario. En la versión 1, tal y como ha ocurrido en la versión inglesa, el refrán que más repuestas incorrectas ha recibido ha sido el número 2, es decir “irse los peces y extender las redes”, con un 40 % de respuestas incorrectas. Una vez más, podría ser porque el contexto proporcionado no ha sido el adecuado. Cabe mencionar también, que en la versión 2 del español, en la parte 2 de la tarea, no se ha recibido ninguna respuesta incorrecta, todos los participantes se han servido del contexto lingüístico para comprender correctamente los refranes.

En cuanto a los refranes invariables, se ha repetido lo ocurrido en las versiones inglesas. Los refranes “en todos los bosques hay un lobo”, “el tordo al cuervo culinegro” y “una sardina tiró al burro cargado al suelo” se han recibido muchas más respuestas

correctas (90 %) que incorrectas (10 %) después de la tarea de reevaluación. No obstante, en el refrán literal “el que tiene dolor de cabeza quiere comer”, el número de respuestas correctas e incorrectas es prácticamente igual: 47 % incorrectas y 53 % correctas. Esto podrían indicar la dificultad de relacionar un refrán con algo literal, como se explicará más adelante en la sección 4.4.

### *Euskera*

En la última lengua, el euskera, se han recibido también más respuestas correctas que incorrectas en general. De esta manera, en la versión 1, el refrán “*eztiz igurtzi zeure burua eta euli asko izango dituzu*” ha sido el que peores resultado ha obtenido, con un tercio de respuestas incorrectas. En la versión 2, en cambio, todos han tenido bastantes más respuestas correctas que incorrectas. De hecho, el refrán “*lehoiaren larruak ezin badu, azariarenak egingo du*” es una muestra muy aclarativa de lo que ha ocurrido como regla general. El 67 % de participantes ha cambiado su significado del incorrecto al correcto, por lo que parece demostrar, una vez más, que el contexto lingüístico ayuda a comprender el significado.

En los refranes invariables, por el contrario, ha habido más variedad. Los refranes “*mihiak hezurra apurtzen du, baina berak ez du horrelakorik*” y “*lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra*” se han entendido perfectamente, pero los otros dos han sido más problemáticos. “*Odola ura baino lodiagoa da*” ha obtenido un 20 % de repuestas incorrectas, aunque en realidad, dichas respuestas no estaban tan alejadas de la correcta. Por último, el refrán literal ha sido el que peores resultados ha obtenido, al igual que en las otras dos lenguas. Así, “*izerditu eta babestua egon*” solo lo han comprendido correctamente un cuarto de los participantes.

Una vez presentadas las respuestas correctas e incorrectas de la parte 2 del experimento, hay un dato general relevante en cuanto a la importancia que el contexto lingüístico puede tener a la hora de comprender refranes. En total, se ha dado la respuesta correcta del refrán en la primera parte en un 46 % de las veces, es decir, casi la mitad de las respuestas no han necesitado de un contexto lingüístico para acceder al significado correcto del refrán. Por el contrario, en un 36 % de los casos se había dado la respuesta equivocada en la primera parte y, gracias al contexto lingüístico, se ha cambiado a la correcta. Es decir, como se explicará en la siguiente sección, parece que el contexto lingüístico sí ha ayudado a comprender ciertos refranes que no habían quedado claros en la primera tarea, pero no es necesario para la comprensión de todos los refranes, ya que casi la mitad de los proporcionados se han entendido correctamente sin necesidad de ningún contexto.

Estas han sido las respuestas más relevantes que se han recogido en cada lengua. De esta manera, en la siguiente sección, se analizarán los resultados para poder sacar ciertas conclusiones y comprobar las hipótesis propuestas en el apartado 4.1.2.

## 4.4. Conclusiones

Tras haber realizado las entrevistas orales a los participantes del experimento y analizar las respuestas obtenidas en ambas tareas, se ha podido llegar a ciertas conclusiones que se explicarán a continuación. Para ello, nos centraremos primero en la comprobación de las hipótesis lanzadas en el apartado 4.1.2, a partir de las cuales se diseñó el presente experimento, y después, se hablará de otros puntos que se hayan considerado remarcables.

### 4.4.1. Comprobación de hipótesis

En primer lugar, comprobaremos la hipótesis general del experimento. En dicha hipótesis se defienden dos ideas generales divididas en cada una de las partes del experimento. La primera se ha centrado en la relevancia del contexto cultural a la hora de comprender refranes. Se ha sugerido que, tal y como se ha visto en la comparación cross-lingüística (véase sección 3), no habrá una gran diferencia entre los hablantes de las diferentes lenguas. Es decir, un hablante angloparlante y un hablante hispanohablante, por ejemplo, contestarán de una manera similar a la tarea. Efectivamente, se ha podido ver que esta hipótesis parece correcta. No se ha discernido ninguna diferencia notable entre los hablantes; ni entre los hablantes de la misma lengua de diferentes áreas geográficas, ni entre los hablantes de diferentes lenguas. De esta manera, se podría concluir que independientemente de cuál sea la lengua del hablante, se comprenderá el refrán de una manera parecida (en las lenguas analizadas, al menos). Este dato nos podría llevar a proponer una posible universalidad de las MC, que constituyen la figura más utilizada en este tipo de elementos lingüísticos y que son las causantes de que un refrán se comprenda o no. No obstante, habría que realizar varios estudios, mucho más extensos y teniendo en cuenta una mayor variedad de lenguas, para poder corroborar dicha hipótesis, así como descubrir si es algo que ocurre con todas las MC o no.

Por otra parte, la segunda parte del experimento ha sido diseñada para comprobar la influencia del contexto lingüístico en la comprensión de las paremias. Se ha propuesto que dicho contexto jugaría un papel muy importante en la comprensión de los refranes, pero esta idea no se ha podido confirmar. Por un lado, casi la mitad de los refranes (un 46 %) se han podido comprender sin la ayuda de ningún tipo de contexto, como se ha mencionado anteriormente. Por lo tanto, ¿hasta qué punto es relevante el contexto lingüístico si muchos de los proverbios se pueden entender sin su presencia? Por otro lado, es verdad que cuando los refranes no se han comprendido en la primera tarea, o ha habido dudas en cuanto a su significado, el contexto lingüístico ha conseguido corregir los errores o disipar esas dudas (en un 36 % de las ocasiones). De todas maneras, este hecho no es específico de los refranes, ya que en cualquier caso en el que no entendemos una palabra o frase concreta, el contexto lingüístico o situacional nos puede ayudar en su comprensión. Por consiguiente, es una hipótesis que no se ha podido corroborar: se podría decir que el contexto lingüístico sí ayuda a comprender los refranes, pero no resulta necesario en todos los casos.

En segundo lugar, se plantearon ciertas hipótesis específicas sobre ciertos refranes concretos. En el momento de definir el orden de aparición de los refranes, se quiso poner los que a primera vista se consideraban más fáciles de entender en las primeras posiciones. Así, refranes como “no hay rosa sin espinas”, el cual se considera como uno de los más transparentes semánticamente, se puso en primera posición, para hacer que los participantes se enfrentasen a un refrán *sencillo* al empezar. Sin embargo, no es algo que se haya conseguido en todas las versiones. En la versión 3 del inglés y del español, se colocó en primera posición el proverbio “al cencerro sin badajo se lo come el óxido”. A la hora de diseñar el experimento, se consideró que el significado del proverbio sería fácilmente accesible para los participantes, pero no ha resultado ser así, ya que es un refrán que, en la mayoría de las ocasiones, no se ha comprendido. Asimismo, ha ocurrido lo mismo con el refrán 2 de la versión 1 de los angloparlantes e hispanohablantes (“irse los peces y extender las redes”): si bien se consideró *sencillo* en su momento, no lo ha sido. Estos dos refranes, junto con los refranes literales que veremos a continuación, y el refrán “no hay pan quemado por el sol” han sido los que más problemas han supuesto a la hora de acceder a su significado. Esto nos lleva a pensar que no todos entendemos los proverbios de la misma manera y que puede ocurrir que a una persona un refrán le parezca *imposible* de entender y a otra, totalmente transparente.

Además, en la posición número 6 de cada versión, se ha colocado un refrán con un único significado: el literal. Se propuso que serían los refranes que más respuestas incorrectas recibirían, ya que muy pocos participantes pensarían en la posible literalidad de las paremias. Efectivamente, esta idea ha sido corroborada. Muy pocos participantes han defendido que se trata de refranes con significado literal, más concretamente, solo un 10 % de participantes ha defendido la literalidad de estos refranes en la primera tarea y solo un 8 % ha cambiado de opinión a la respuesta correcta en la segunda parte. Además, cabe mencionar, a su vez, que varias de las respuestas en las cuales se ha dicho que el significado era literal, se han dado porque al participante no se le ocurría nada más que decir, pero no porque pensase que el significado del mismo era literal. Siempre se ha intentado buscar un significado figurado, pero ¿es que acaso un refrán no puede ser literal? ¿Por qué pensamos así? Podría ser un hilo interesante por el que seguir en futuras investigaciones.

En cuanto a refranes específicos, tenemos en primer lugar el refrán “*oihan orotan otso bana* (en cada bosque hay un lobo)”. Como se ha mencionado, este refrán acepta dos interpretaciones diferentes: se puede entender la figura del lobo como alguien malo o peligroso o, por el contrario, como alguien que dirige, que está al mando. Se ha propuesto desde un inicio que el lobo se relacionará en más ocasiones con el primer significado en vez de con el segundo; y así ha sido. Más concretamente, solamente un 7 % de los participantes han entendido al lobo como alguien con poder o que manda, frente al 80 % que lo ha entendido de la otra manera. Esto nos muestra que, si bien puede haber un refrán que sea ambiguo, siempre habrá una MC más fuerte o más presente que la otra, que lleve al receptor a comprender el proverbio de una manera determinada.

Por último, en algunas versiones se han utilizado parejas de refranes que significan lo mismo para ver si se relacionaban entre sí o si, por el contrario, se omitía que fueran sinónimos. Se propuso que la primera pareja formada por “*euririk ez eta guardasol bigaz* (no llueve y con dos paraguas)” y “*orgak idien antzinean* (el carro delante de los bueyes)” no se relacionarían, mientras que la segunda pareja – “*enara batek ez du udaberria egiten* (una golondrina no hace la primavera)” y “*ardi batek ez du artaldea egiten* (una oveja no hace el rebaño)” – sí se iba a relacionar, debido a la gran similitud de esta última pareja en cuanto a estructura. De esta manera, se ha visto que, efectivamente, la segunda pareja se ha relacionado en numerosas ocasiones con comentarios como “como el de la golondrina, significa que...”. No obstante, la primera pareja no se ha entendido como sinónima. Esto puede deberse a que el primer refrán de la pareja – “no llueve y con dos paraguas” – se ha entendido, en gran parte, de forma incorrecta en la primera tarea. Aun así, es curioso que al rectificar el significado en la segunda tarea y habiendo dado una respuesta similar al de “el carro delante de los bueyes”, no se ha hecho ningún comentario en el que se haya dejado clara la relación que existe entre los dos refranes.

#### 4.4.2. Otras conclusiones

Finalmente, durante la realización del experimento, se han dado dos situaciones que se han considerado relevantes de comentar. Por un lado, se ha visto lo importante que puede llegar a ser el conocimiento previo que tiene el receptor a la hora de comprender un refrán. En varias ocasiones, al presentar a los participantes el proverbio “una golondrina no hace la primavera”, han preguntado si la golondrina es un pájaro que migra en esa época o si es en otra en la que lo hace. Al no obtener respuesta por parte del investigador, han supuesto que la golondrina migra en primavera y, por ello, han relacionado la llegada de una sola golondrina con la petición que hace el significado figurado de dicho refrán, que es: no generalices, no hagas una regla general de algo concreto, no te adelantes a los acontecimientos.

Lo mismo ha ocurrido con el refrán “*zozoak beleari ipurbeltz* (el tordo al cuervo culinegro)”. No es común saber cómo es un tordo, por lo que los participantes se quedaban sin saber muy bien qué decir. En esos casos, preguntaban qué o cómo era un tordo, para ver si sabiendo eso podían llegar a su significado. En este caso, al no recibir respuesta, decían algo como “supongo que será un pájaro negro también y que está criticando a otro aunque son iguales”, por lo que conseguían acceder al significado correcto de dicho refrán. Por ello, no podemos obviar la gran importancia que tiene el conocimiento previo del receptor a la hora de comprender un refrán.

Por otro lado, cabe mencionar la elevada cantidad de veces en la que los participantes han respondido a un refrán con otro refrán de su lengua materna. Es decir, por ejemplo, al proverbio “*the straw broke the camel's back* (una paja rompió la espalda del camello)” se ha respondido varias veces con “la gota que colma el vaso”; o a “de los huevos del cuervo no salen pichones” con “de tal palo, tal astilla”. Es curioso ver cómo de integrados tenemos los refranes en nuestras mentes, ya que muchas veces ha resultado más fácil y rápido relacionarlo con otro refrán que explicar su significado. Sin embargo, no está claro

cómo ha sido el proceso de comprensión del refrán: ¿se ha accedido primero a un refrán y después a su significado figurado o, por el contrario, se ha accedido al significado figurado (aunque no se haya explicado) y se ha buscado un refrán similar en la lengua materna al ser algo difícil de explicar? Esta última pregunta podría ser interesante para futuras investigaciones.

En conclusión, como se ha explicado en el presente apartado, este experimento ha servido para comprobar el nivel de importancia que tienen el contexto cultural y el contexto lingüístico en la comprensión de los refranes, así como para identificar qué imagen o percepción tenemos los hablantes sobre los proverbios.

## 5. CONCLUSIÓN

Tras la realización del estudio propuesto, remarcamos la afirmación inicial en la que se defiende que la paremiología es más compleja de lo que parece en un principio. Es muy fácil encontrar ejemplos de un refrán, pero es muy complicado poder definir qué es exactamente un proverbio. Existen diversas visiones para enfocar su estudio, pero se ha considerado que la visión cognitiva y la cultural son las más acertadas para realizar el presente trabajo. Así, se ha querido analizar la semántica de los refranes y comprobar qué nivel de importancia tienen el contexto cultural y el contexto lingüístico en el que se sitúan los proverbios en la comprensión de los mismos.

Además, la comparación cros-lingüística realizada entre las paremias escogidas del inglés, español y euskera parece indicar que los refraneros de dichas lenguas no son tan diferentes entre sí en cuanto a los conceptos e ideas que transmiten y a la forma que tienen de hacerlo. Es decir, las figuras lingüísticas que utilizan parecen ser comunes entre sí, lo que nos podría llevar a pensar en la posible universalidad de las metáforas conceptuales, figura más repetida en los proverbios. Sin embargo, habría que llevar a cabo más estudios, que sean más completos en cuanto al número de lenguas y recursos utilizados, para poder proponer la universalidad de las MC.

Asimismo, se ha realizado un estudio empírico dividido en dos tareas. En la primera, se ha querido comprobar la forma en la que hablantes nativos de diferentes lenguas entienden un refrán que nunca antes han escuchado para ver si la comunidad lingüística a la que pertenecen influye en algo en dicho proceso. Se ha visto que los hablantes de las tres lenguas analizadas han respondido de manera similar. Por consiguiente, el contexto cultural no parece ser tan importante como podría pensarse en un principio, ya sea porque no tiene tanta influencia en las paremias o porque aunque la cultura y la lengua sean diferentes, hay ciertos conceptos – en este caso, MC – que son comunes. La segunda parte, en cambio, se ha enfocado a la comprobación de la relevancia del contexto lingüístico a la hora de entender un refrán. Se ha visto que, si bien en algunos casos puede servir de ayuda – algo que no es característico de las paremias sino que ocurre con cualquier palabra o frase que no entendamos –, no parece ser necesario en todos los casos.

De esta manera, todo parece indicar que el contexto cultural y lingüístico tienen un determinado papel en la utilización y comprensión de los refranes, pero que no es tan importante como para mostrar una clara diferencia entre hablantes de diferentes lenguas. En realidad, los refranes han mostrado un carácter más universal del que se podría pensar al principio.

No obstante, no podemos obviar las limitaciones de este trabajo y no sería totalmente adecuado transferir estas conclusiones a todas las lenguas del mundo. Por lo tanto, harían falta más investigaciones mucho más extensas y completas para poder afirmar con firmeza que el contexto cultural y lingüístico no son tan importantes como parece y poder proponer que las paremias, y las MC que se esconden en ellas, podrían tener un carácter universal.

## REFERENCIAS

- Ali, S. S. (2020). Conceptualization of Worldview through Proverbs: a comparative study of Kalasha and Khovar proverbs. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 28(2), 67–88.
- Baghdasarián, H. (2014). Lo universal y lo nacional en las paremias desde una perspectiva interlingual. *Paremia*, 23, 199–208.
- Baran, A. (2010). 'You Are so Stupid that Even the Sun Stops Shining at You!' On Hyperbole in Estonian Phrases. En A. T. Litovkina, P. Barta, & M. Daczi (Eds.), *Linguistic Shots at Humour* (Humour and Culture: 1 ed., pp. 63–74). Kraków: Tertium.
- Cárcamo Morales, B. (2018). Teoría de la metáfora conceptual y teoría de la metáfora deliberada: ¿propuestas complementarias? *Estudios de Lingüística Aplicada*, 36(68), 165–198. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2018.68.719>
- Dabbagh, A. (2016). Introducing Cultural Linguistics as an Investigative Framework to Analyze Proverbs. *4th International Conference on Applied Research in Language Studies*.
- Dabbagh, A. (2017). Cultural Linguistics as an investigative framework for paremiology: comparing time in English and Persian. *International Journal of Applied Linguistics*, 27(3), 577–595.
- Džanić, N. D. (2007). Conceptual Integration Theory – the key for unlocking the internal cognitive choreography of idiom modification. *Jezikoslovlje*, 8(2), 169–191.
- Eberhard, D. M., Simons, G. F., & Fenning, C. D. (2022). *Ethnologue: Languages of the World* (Twenty-fifth edition). Dallas, Texas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>
- Ehineni, T. (2017). From Conceptual Metaphors to Cultural Metaphors: Metaphorical Language in Yoruba Proverbs and Praise Poems. *Language Matters*, 48(3), 130–144. <https://doi.org/10.1080/10228195.2017.1406533>
- English idioms, phrases & idiomatic expressions*. (2022). UsingEnglish.Com. <https://www.usingenglish.com/reference/idioms/>
- Galera, A. (2010). A cognitive approach to simile-based idiomatic expressions. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*, 43, 3–48.
- Garate, G. (1998). *Gotzon Garate - Atsotitzak - Online Kontsulta zerbitzua*. Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa. Recuperado 15 de julio de 2022, de <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/garate.htm>
- García-Page, M. (2015). El estatuto del refrán unimembre. *Paremia*, 24, 145–156.

- Gibbs, R. W. (1992). What Do idioms Really Mean? *Journal of Memory and Language*, 31, 485–506. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(92\)90025-S](https://doi.org/10.1016/0749-596X(92)90025-S)
- Gibbs, R. W., Bogdanovich, J. M., Sykes, J. R., & Barr, D. J. (1997). Metaphor in Idiom Comprehension. *Journal of Memory and Language*, 37(2), 141–154. <https://doi.org/10.1006/jmla.1996.2506>
- Gibbs, R. W., Nayak, N. P., & Cutting, C. (1989). How to kick the bucket and not decompose: Analyzability and idiom processing. *Journal of Memory and Language*, 28(5), 576–593. [https://doi.org/10.1016/0749-596x\(89\)90014-4](https://doi.org/10.1016/0749-596x(89)90014-4)
- Granbom-Herranen, L. (2011). How Do Proverbs Get Their Meanings? The Model of Interpretation Based on a Metaphor Theory. En B. Nowowiejski (Ed.), *Białostockie Archiwum Jezykowe* (10.a ed., pp. 47–67). Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Granbom-Herranen, L. (2013). Some theoretical aspects of processes behind the meanings of proverbs and phrases. En J. Szerszunowicz, B. Nowowiejski, K. Yagi, & T. Kanzasaki (Eds.), *Research on Phraseology Across Continents volume two* (pp. 372–388). University of Białystok Publishing House.
- Honeck, R. P. (1997). *A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom* (Vol. 1). Psychology Press. <https://doi.org/10.4324/9780203771556>
- Kövecses, Z., & Szabó, P. (1996). Idioms: A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, 17(3), 326–355.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by* (Ed. rev.). University of Chicago Press (1980).
- Mandziuk, J. (2016). “A Proverb a Day Keeps Boredom Away.” Anti-Proverbs, Twisted Proverbs, Perverbs and Other Animals. *New Horizons in English Studies*, 1, 21–30. <https://doi.org/10.17951/nh.2016.1.21>
- Mele, M. L. (2013). Kanuri proverbs: metaphoric conceptualization of a cultural discourse. *Journal of African Cultural Studies*, 25(3), 333–348. <https://doi.org/10.1080/13696815.2012.749783>
- Načisčione, A. (2020). Proverbs in the system of language and their creative use: a cross-cultural view. *Culture Crossroads*, 16, 4–15.
- Nguyen, V. T. (2016). The cross-cultural analysis of the metaphorical conceptualization of happiness in English and Vietnamese. *Review of Cognitive Linguistics*, 14(2), 275–302. <https://doi.org/10.1075/rcl.14.2.02ngu>
- Pamies, A., & Iñesta, E. (1999). Some cross-linguistic observations on phraseology: the expression of injustice. En L. Mešková (Ed.), *Acta Linguistica* (3.a ed., pp. 23–32). Banskej Bystrici, Eslovaquia: Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.

- Pamies Bertrán, A. (2002). Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design*, 4, 9–19.
- Rahimi, A., & Karimi, Z. (2021). Conceptualization of «Foot» metaphors in Persian and English idioms/proverbs: an intercultural communication study. *International Journal of New Trends in Social Sciences*, 5(2), 125–135. <https://doi.org/10.18844/ijntss.v5i2.5879>
- Real Academia Española. (s. f.-a). *Alcacer*. Recuperado 16 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/alcacer#Kcrfk9p>
- Real Academia Española. (s. f.-b). *Antítesis*. Recuperado 17 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/ant%C3%ADtesis?m=form>
- Real Academia Española. (s. f.-c). *Eufemismo*. Recuperado 17 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/eufemismo?m=form>
- Real Academia Española. (s. f.-d). *Personificación - prosopopeya*. Recuperado 17 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/prosopopeya#Cy1gB8r>
- Real Academia Española. (s. f.-e). *Refrán*. Recuperado 14 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/refr%C3%A1n>
- Real Academia Española. (s. f.-f). *Símil*. Recuperado 17 de julio de 2022, de <https://dle.rae.es/s%C3%ADmil#EYvKbej>
- Savelyeva, M., Khomutnikova, E., & Borovykh, Y. (2019). Semantic classification of object phraseological units with zoonymic component in English. *SHS Web of Conferences*, 69. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900099>
- Sevilla Muñoz, J., & Zurdo Uriz-Ayúcar, M. I. T., [dir.]. (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes: Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- Šulcová, T. (2019). *A comparative study of English, Russian and Czech proverbs*. University of South Bohemia.
- Tendahl, M., & Gibbs, R. W. (2008). Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40(11), 1823–1864. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.02.001>
- Vu, N. N., Van, N. T. T., & Lien, N. T. H. (2020). Cross-linguistic Analysis of Metonymic Conceptualization of Personality in English and Vietnamese Idioms Containing «Head», «Face» and «Eyes». *International Journal of English Language Studies*, 2(4), 23–32. <https://doi.org/10.32996/ijels.2020.2.4.3>

## ANEXOS

### Anexo 1: tabla de refranes

EUSKERA	ESPAÑOL	INGLÉS
<b>Amistad vs. enemistad:</b>		
<p>Begira hadi ur baretik, nihaur lasterretik</p>	<p>Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libraré yo  De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardo yo  De quien me fío me guarde Dios; de quien no me fío, ya me guardaré yo  Con el amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto  Agua estancada, agua envenenada</p>	<p>God defends me from still water, and I'll keep myself from the rough  God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself</p>
<p>A zer parea, karakola eta barea  Edozein bere ideaz  Zulo bakoitzari larakoa  Eltze bakotxak bere tapa  Nolako Peruxo, halako Maruxo  Jainkoak egin, eta eurak elkarrekin</p>	<p>Allí va Sancho con su rocino  Cada asno, con su tamaño  Cada gorrión con su espigón  Cada oveja con su pareja  Cada par con su par  Cada pardal con su igual  Cada quien con su cada cual  Casa al hijo con tu igual, y de ti no dirán mal  Casamiento en igualdad, hasta en la edad  Casar y compadrear, cada uno con su igual  Cásate con tu igual, aunque no tenga un real  Igual con igual, va bien cada cual  Todas las aves con sus pares  A cada olla, su cobertera  No hay olla tan fea que no tenga su cobertera  Nunca falta un roto para un descosido  Cada tiesto con su arepa (Colombia)  Dios los cría, y ellos se juntan  Bien está cada piedra en su agujero  Bien se está el pie en la pierna</p>	<p>Every sheep with its like  Birds of a feather fly together  Like blood, like goods and like age make the happiest marriage  Such cup, such cover  Every pot has its cover  A bad Jack may have as bad a Jill  Birds of a feather flock together</p>

	Cada uno en su casa y Dios en la de todos Cada cual, en su corral	
Auzoa gorroto baduzo, ahuntzak olibadian sartu	Si a tu vecino quieres mal, métele las cabras en el olivar Si quieres mal a tu vecina, dale en mayo a comer sardina	-
Idia ez da bakarrik uztartzen	Dos no riñen, si uno no quiere Ataja y quitará baraja Riña y querella, ni oílla ni vella	It takes two to make a quarrel It takes two to tango
Oilarrarekin bakarrik jaten duenak bere zaldia ere bakarrik zelatzen du Mendiak mendiaren beharrik ez, gizonak gizonarena bai	El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo El que en sí confía, yerra cada día Vida sin amigos, muerte sin testigos Arrieros somos, y en el camino nos encontraremos Encuéntrense los hombres, y no los montes	Men may meet but mountains never What goes around, comes around
Etsaiari kandela biz argi	A enemigo que huye, puente de plata Cuando quiera ausentarse tu enemigo, quítale estorbos del camino	It is good to make a bridge of gold to a flying enemy
Hari gorapilatua ez da sekula oso	Amigo reconciliado, enemigo doblado Al amigo reconciliado, con un ojo abierto y otro cerrado Ni guiso recalentado ni amores reconciliados	A reconciled friend is a double enemy A broken friendship may be soldered but will never be sound
<b>Familia:</b>		
Etxeko trapu zikiñek etxien geratu Etxeko sua, etxeko hautsaz estal Etxeko faltak, etxen gordetu	Los trapos sucios se lavan en casa	Dont wash your dirty linen in public
Sudurra ebakiz gero, odola ahora	Más vale onza de sangre que libra de amistad La sangre sin fuego hierve	Blood is thicker than water
<b>Personas tontas/inútiles:</b>		
Asto baten burua garbitzean, salboina galtzen duzu	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo Es perder el tiempo, querer volver blanco lo prieto A un burro le hacían obispo y lloraba	He that washes an asse's head loseth both his soap and his labour
Arrantza gure astoak, erantzun auzokoak	No hay un tonto al que no mire otro	-
Bertze lanik ez tuenak, katue urean busti Beste lanik ez zeukanak katuari buztana orrazten zion	Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas	The devil finds work for idle hands to do
Zuzterrik eztauen lekutik, ezin lei atera Ez dagoen lekutik ezin da atera Belearen arrautzetarik, usakumerik ez Urdeen buztanez matrazu onik ez Ez iduri arren, mandoa beti antzu	El que asno fue a Roma, asno se torna Quien bestia va a Roma, bestia retorna Lo que natura no da Salamanca no presta Donde no hay mata no hay patata El que tonto va a la guerra, tonto viene de ella De donde no hay no se puede sacar	Where nothing is, nothing can be had You cannot get blood from a stone Of an evil crow, an evil egg Who goes a beast to Rome, a beast returns If an ass goes a travelling, he'll not come home a horse Send a donkey to Paris, he'll return no wiser than he went

	De una rosa no nace una cebolla De mal cuervo, mal huevo De rabo de puerco, nunca buen virote Cola de asno no hace arnero	
Norberak egin eta norberak ordaindu	El sastre del campillo, que cosía de balde y ponía el hilo	Like the tailor that sewed for nothing and found thread himself
Berba bat esango eta bera aldrebesa	Habló el buey y dijo mu	Every ass loves to hear himself bray
Sasimaisuak irakurtzen jakin ez eta eskola bat jarri zuen	El maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela El ignorante pretende enseñar al erudito Por loco se ha de juzgar a quien sin deprender quiere enseñar	-
Ate bati zegoen eskalea goseak hil zezan Arditan, behorretan eta erletan ondasun dana ez jarri Erletan, oilotan interes guztia ez jarri Txepetxaren habiak bi zulo	Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado	The mouse that has but one hole is quickly taken Don't put all your eggs in one basket Good riding at two anchors, men have told, for if one break the other may hold Venture not all in one bottom It is good walking with a horse in one's hands
Bere habia zikintzen duen txoria txarra da Ardi txarrenak kaikua zikindu	Aquella ave es mala que en su nido se ensucia La más ruin oveja se ensucia en la colodra Puerco sarnoso revuelve la pocilga	It is an ill bird that fouls its own nest
<b>Personas buenas:</b>		
Aho biguneko bildotsak ama biren esneak edan Zura beherago, harra barrurago On hutsa, on hutsa, kaka hutsa	La oveja mansa, cada cordero la mama Haceos de miel, y os comerán las moscas Hazte cordero, y te comerán los lobos La mula más mansa lleva la carga Quien oveja hacerse ha, el lobo se lo comerá Un agravio consentido, otro venido Bondad merma autoridad Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama	All lay load on the willing horse Daub yourself with honey and you will have plenty of flies The still pig gets all the slop
Inurriari arraio	Sigue la hormiga si quieres vivir sin fatiga	Nothing worries worry like work
Eiheran sartzen dena, irintatzen da	A quien anda con miel, miel se le pega Administrador que administra y enfermo que enjuaga, algo traga El que anda con aceite, se pringa Difícil es con aceite tratar y no se amancillar Quien administra hacienda ajena, no se queda sin cena Quien el aceite mesura, las manos se unta	He that handles honey shall feel it cling to his fingers He that measureth (measures) oil, shall anoint his fingers

<b>Todos somos iguales:</b>		
Bata dala beste ahuntzaren odoloste	Lo comido por lo servido Las gallinas que entran por las que salen	There's no great loss without some gain
Eroa eta zoroa, biak bat	Olivo y aceituno, todo es uno	-
Gaitzak gaitzagoa derahatza	Un clavo saca otro clavo Amores nuevos olvidan viejos El dolor de cabeza, hace olvidar el de la oreja La mancha de la mora, con otra verde se quita Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora	One nail drives out another
Urte askoren buruan, burua soil Biziak bizi-lan, hila lurak jan Biziak bizimaina, hildakoak ez baina Ehun urte, egun hatsarre Hiltzea, erregek hausten ez duen legea Urte askoren buruan, burua soil Heriotzak denok berdintzen gaitu	Dentro de cien años, todos calvos El pobre y el cardenal, todos van por igual A la losa, tan presto va la vieja como la moza A la muerte no hay cosa fuerte El mozo puede morir, y el viejo no puede vivir El papa y el zapatero, ambos van por un rasero La muerte mide a todos con el mismo rasero La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja Muérese el rey, y el papa y el que no tiene capa Ricos y pobres, flacos y gordos, todos muerden el polvo Tan presto se va el cordero como el carnero	Death is the great leveller Death devours lambs as well as sheep A piece of churchyard fits everybody Six feet of earth make all men equal Death carries a fat tsar on his shoulders as easily as a lean beggar Graves are of all sizes
Zaldi hoberena da noizpait lerratzen	El mejor escribano echa un borrón Al mejor cazador, se le va la liebre No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece El mejor nadador (es el que) se ahoga	The best cart may overthrow A horse stumbles that hath [has] four legs Good swimmers are often drowned A good marksman may miss
<b>Todos somos diferentes:</b>		
Bareko on dena gibealeko gaixto	Lo que a unos mata, a otros sana Con lo que Pedro sana, Domingo adolece Con lo que sana el hígado, enferma el bazo	One man's meat is another man's poison
Ezin leike na(has)tu garixe (garia) ta garizumie	No hay que mezclar churras con merinas	Black is black and white is white
<b>Cómo es la gente:</b>		
Txoria ezagun da lumatik	Cada uno se conoce por sus obras Por el canto se conoce el pájaro Por sus frutos se conoce el árbol Cada uno es hijo de sus obras La buena obra, al maestro honra La obra alaba al maestro	A tree is known by its fruit A carpenter is known by his chips By his deeds we know a man Johnny is as Johnny does Every man is the son of his own works The bird is known by his note, the man by his words

	La obra dice quién la hizo Las obras son a la vez hijas y madres del hombre: él las hace, y ellas le dan nombre	
Amuarrainak begi bi, sei eskaluk hamabi	Más ven cuatro ojos que dos	Four eyes see more than two Two heads are better than one
Txakurra zaunkaz baino otsoak isilik gehiago egiten	Más hace el lobo callando que el perro ladrando	-
Mendian jaioak mendira nahi Gorbeiako beleak, Gobeiara jokerea Kastaz du erbiak lotsor izana Kastatik aza(r)iak buztana gorri Kastatik kondea Haur bat jan nezan, haur jale deitha nentzan	La cabra siempre tira al monte (Aunque) muda el pelo la raposa, su natural no despoja El cuervo nace en la peña y tira para ella El hijo de la gata, ratones mata El lobo muda el pelo, mas no el celo Genio y figura, hasta la sepultura Ha de salir la corneja al soto La bodega huele al vino que tiene Muda el lobo los dientes, mas no las mientes Prescíndase de lo natural, y al instante volverá Quien nace lechón, muere cochino Lo que la naturaleza da, nadie lo borrará Por un perro que maté, mataperros me llamaron	The leopard cannot change his spots The wolf must die in his own skin Nature will have her course Shut nature out of the door, she'll come in at the window That which nature paints never fades
Segari onari igitairik ez ahaztu Esku abilak amuarraina harrapatzen	Al buen segador, nunca se le olvida la hoz Manos duchas comen truchas Manos duchas mondan huevos, que no largos dedos Quien trabaja, tiene alhaja; quien huelga, nonada Quien trabaja, trae zamarra	The workman is known by his tools
<b>Esforzarse:</b>		
Goizaldean lo dagoen azeriak ez du lumarik ahoan Azeri zaharra goizean goiz lanean	Al que madruga Dios le ayuda A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre A raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre A la vulpeja dormida, no le cae nada en la boca Al zorro durmiente, nunca le canta el grillo en el vientre Quien madruga, halla al pájaro en el nido, y quien se duerme, hállalo vacío ( <i>sinónimo parcial</i> ) Quien mucho duerme, mal come y mal vestido tiene Quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne Por hacer placer al sueño, ni sábana ni camisa tengo Zorra durmiente no coge gallinas Más ayuda la mañana que prima ni hermana Si quieres tener buena fama, que no te halle el sol en la cama	The early bird catches the worm The sleeping fox catches no poultry He that comes first to the hill, may sit where he will

Mihi gabeko joarea herdoilak jan Arran mihi gabea ugarrak jan	Camarón que se duerme se lo lleva la corriente El que no llora, no mama Perro porfiado saca mendrugo	The squeaking wheel gets the grease
Lo egiten duenaren sarera arrainak datoz Kaden txarriak aretx hobeia iruntsi	A la red del que duerme, los peces vienen Al más ruin puerco, la mejor bellota Todos los pillos tienen suerte	A blind man may sometimes hit the mark A blind man may sometimes shoot a crow by accident The worst pig often gets the best pear
Harri erabiliak ez ditu bilduko oroldiak	Piedra movediza, moho no cobija Agua que corre, nunca mal coge	A rolling stone gathers no moss Standing pools gather filth
Jarraikiz azeri zaharrak atzematen du oiloa Darraionarentzat da ihizia Itxadonik txoria eskondu nei	A la larga el galgo a la liebre mata Amén, amén al cielo llega Dando la gotera, hace señal en la piedra De un solo golpe no se derriba un roble El que la sigue, la consigue La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo de continuo, hace cavadura La piedra es dura y la gota cayendo hace cavadura Porfía caza venado, que no venablo/ cazador cansado Quien porfía mata caza	Constant dripping wears away the stone It's dogged as does it
Gogozko lekuan, aldaparik ez Non gogoa, han zangoa Gogozko lanak akitzen ez Bere gogoz errota-harria eramán; aginduta, otarrakada bat egur ezin	Donde hay gana, hay maña Adonde el corazón se inclina, el pie camina Allá miran ojos donde quieren bien Sarna con gusto, no pica Carga que con gusto se lleva, no pesa El polvo de las ovejas, alcohol es para el lobo	A burden of one's own choice is not felt
<b>Arriesgar:</b>		
Behin galduta egonez gero, galdu dezagun guztia	De perdidos, al río	One might as well be hanged for a sheep as for a lamb In for a penny, in for a pound
Ez da galtze handia antxoa bat izokin bat harrapatzeko bada	No es mucho perder un boquerón para pescar un salmón	-
<b>Afrontar dificultades:</b>		
Ahulak berekin ahulgarria Abere flakoak (argalak, meheak), odian (janaska) ere xilo Azienda ahulak zorri asko Bajubari (azpikoari) beti bajagarria sortu	Para los desgraciados todos los días son martes A nave rota, todo tiempo es contrario A perro flaco, todo son pulgas	The man born to misfortune will fall on his back and fracture his nose
Beharrak zaharra merkatura Ez du mutikoak beharra bezalakorik Beharra bezalakorik ez da ikasteko Beharrak mutur beltza	A la fuerza ahorcan El buey tira del arado, pero no es de agrado El hambre echa al lobo del monte El hambre hace salir al lobo de su madriguera	Needs must when the devil drives Hunger fetches the wolf out of the woods It's a hard winter when one wolf eats another Necessity breaks iron

	La necesidad hace a la vieja trotar	Necessity and opportunity may make a coward valiant
Aldats gora, aldats behera Gaurko ogia, biharko gosia	Agosto y septiembre, no duran siempre Pan para hoy y hambre para mañana Día de mucho, víspera de nada El día de placer, víspera de pesar	No summer, but has its winter Pleasure has a sting in its tail After joy comes sorrow Today gold and tomorrow dust
Hobe da behin gorri ezen ez beti (h)ori	Más vale ponerse una vez colora(d)o que ciento amarillo	-
Ogi gogorrari hagin zorrotza Goseak dagonarentzat ogi gogorrik ez Taloa eskas dauenian gozo Gosea bera jaki Gosea saltsa eta erraki Gosea ta goxua alkarren ondoan dabiz Goseak dagonarentzat, arto otza ona Goseak dagonendako, jateko txarrik ez Otso-haragiari, zakur-betortza	A buen hambre no hay pan duro A pan de quince días, hambre de tres semanas A quien tiene hambre, todo a rosquillas le sabe Al hambre, cualquier cosa bien le sabe Hambre y sed, la mejor salsa para comer Hambre larga, nunca repara en salsas La mejor salsa, el apetito No hay tal caldo como la salsa de san Bernardo Para el buen sueño no hay mala cama A buen sueño no hay cama mala A carne de lobo, diente de perro A pan duro, diente agudo A carne dura, hambre de pan	Hunger never saw bad bread Hunger makes hard beans sweet Hunger is not dainty When famine must be fed, crumbs are as good as bread Hunger is the best sauce They that have no other meat, bread and butter are glad to eat Hunger is the best pickle Hunger made the monkey eat red pepper Hunger sweetens what is bitter Hunger is a good kitchen Hunger finds no fault with the cookery Put a stout heart to a stey brae Knotty timber require sharp wedges
Ez dago eguzkiak erretako ogirik Lur gutxi aldats gabe Ez da ogirik neke gaberik Txermoniak ordainetan izaten dira Haizerik ez bada, arraun egin behar gogor Jan-edanaren gozoa! Kontu-emonaren gaiztoa! Nekearen ostean poza On zauna xatean, gaixto zau pakatean Oiloa jatean, festa; pagatzean, komediak	Quien quiera pescar que se moje el culo A quien lo quiere celeste, que le cueste Quien quiere la col, quiere las hojas de alrededor El que algo quiere algo le cuesta El que está en la aceña muele, que no el que va y viene Hay que pasar las duras por las maduras No hay atajo sin trabajo No hay barranco sin atranco No hay camino tan llano que no tenga algún barranco No hay pan sin afán No hay dátil sin hueso, ni bien sin lacerío No se pescan truchas a bragas enjutas No se puede hacer el carro sin pisar el barro Quien come la carne, que roa el hueso Quien come la naranja, que pase la dentera Quien quiere el fin, pone los medios Si quieres el huevo, sufre la gallina A quien no mata puerco, no le dan morcilla A poco viento, remos sin cuento Al freír será el reír	He that would eat the kernel must crack the nut No gain without pain He that would have eggs must endure the cackling of hens If you won't work you shan't eat No bees, no honey; no work, no money He that would have the fruit must climb the tree You cannot make an omelet without breaking eggs

	Al comer de las morcillas ríe la madre y ríen las hijas, y al pagar, todas a llorar Al comer, 'gaudeamus', y al pagar, 'ad te suspiramus'	
<b>Cada uno/cada situación tiene lo suyo:</b>		
Esku askotako giltzak, deus gorde ez Askok dabilkien baratzia, belar txarrez vetea Asko(re)n ardiak otsoak jan	Unos por otros, la casa sin barrer Hagamos esta cama, hágase, haga, y nadie comenzaba Muchos componedores descomponen la novia Muchos cocineros estropean el caldo Yo señora, tú señora, ¿cuál de nos pondrá la olla? Obra de común obra de ningún Asno de muchos, lobos lo comen Olla de muchos, mal mejida y peor cocida	The common horse is worst shod A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled Too many hands in the pot make poor soup
Oihan orotan otso bana Ez da inor atsekabe gabarik, ez itzal gabeko arbolarik Arrosak, arantze / Ez dago arrosarik elhorri gabe Gure zahiok irin eske	No hay cielo sin nubes, ni paraíso sin serpiente El favo es dulce, mas pica la abeja Donde hay miel, también hay hiel No hay carne sin hueso No hay casa que no tenga su chiticalla No hay miel sin hiel No hay rosa sin espinas No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar No hay harina sin salvado	No day so clear but hath dark clouds No land without stones, or meat without bones No joy without annoy No rose without a thorn There is no wheat without chaff
Zozoak beleari ipurbeltz	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el propio Dijo la sartén al cazo Ningún jorobado ve su joroba Espantóse la muerta de la degollada cuando la vio tan desgreñada Dijo el asno al mulo: 'Anda para allá, orejudo' Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'	The pot calls the kettle black The eye that sees all things else sees not itself Thou art a bitterbird, said the raven to the starling The raven said to the rook, "Stand away, black-coat" You can see a mote in another's eye but cannot see a beam in your own Clean your finger before you point at my spot Ill may the kiln call the oven burnt-tail The camel never sees its own hump, but that of its brother is always before its eyes
Asteak bere ostiralea Ekaitz ostean barealdi Ez da aldaparik berdunik ez duenik Goiz orok arratsaldea, aste orok ortziralea	Cada martes tiene su domingo A gran seca, gran mojada Después de las tinieblas, la luz No son todos los tiempos uno Tras la tempestad, viene la calma	After a storm comes a calm After rain comes fair weather After the rain, the sun
Edozein zidorrek dau luparia (lokatz tokia) Edonon dauz txakurrek, agiñek zabalik Etxe guztietan laratza beltza, eta gurean beltzagoa	Cada sendero tiene su atolladero En todas partes cuecen habas A cada cabo hay tres leguas de mal quebranto	In every country, dogs bite

Mundu aundixen kontu aundixek, eta gurien aundixauek Goazen beste herrira, han ere txakurrak ortozik dira Leku guztietan antzara bere mokoaz ala da	En todas partes tiene cada semana su martes	
Gezterak kanibeta higitzen, kanibetak geztera Ziria da gaiztoa zur bereangoa	La lima lima a la lima Araña, ¿quién te arañó? Otra araña como yo El que es de tu profesión, ése es tu perdición No hay peor astilla que la de la misma madera	Diamond cut diamond
<b>Las apariencias engañan:</b>		
Errosarioa eskuan eta deabrua kolkoan Hitzak ederrak eta putzak minak Zuri guztiak ez dira irinak Arbolak anitz adar Ezpain finak, bihotza latza Azala zuria ta barrena beltza Ez begitu arpegiari, begitu bihotzari Azaletik itxura ona, barrendik ustela Begitarte ederra, isilikako gezurra Azeria oiloen predikari	Detrás de la cruz está el diablo Cara de beato, y uñas de gato El rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo Con beatas y beatos, buena vista y poco trato Delante hago acato, y por detrás al rey mato Detrás del rey, hablar mal El gato de Mari Ramos, que halaga con la cola y araña con las manos El peor enemigo es el escondido En los labios la miel, y en el corazón la hiel Halagar con la boca y herir con la cola La cruz en los pechos y el diablo en los hechos Piel de oveja, carne de lobo Cuando la zorra predica no están seguros los pollos Cuando el diablo reza, engañarte quiere Cuando el lobo predica, que se escondan los corderos Uno dice por la boca, otro tiene el corazón So vaina de oro, cuchillo de plomo No es oro todo lo que reluce No todo el monte es orégano No es todo el sayal alforjas Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados No son hombres todos los que mean en la pared No son todos los que traen capilla frailes	The devil lurks behind the cross Beads about the neck, and the devil in the heart The devil can cite Scripture for his purpose The devil has a chapel wherever God has a church When the devil prays, he has a booty in his eye When the fox preaches, beware of the geese A honey tongue, a heart of gall All are not hunters that blow the horn All that glitters is not gold All are not maidens that wear bare hair Life isn't all beer and skittles Life is no a bed of roses A fair face may hide a foul heart To smile to one's face and to stab one on the back Appearances are deceptive
Guti(en) uste dugun lekuan dago erbia lo	Donde menos se piensa salta la liebre Donde el galgo no piensa, la liebre salta	Least expected, sure to happen.
Kapa belzdun nekazariak, ez du aurreratuko	Labrador de capa negra, poco medra	-
Astoa zaldiz jantzi arren, beti asto	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda Aunque vestido de lana, no soy borrego	The cowl does not make the monk Clothes don't make the man

	Freno dorado no mejora el caballo El hábito no hace al monje Seda y raso, no dan estado Debajo de buen sayo, a veces hay un hombre malo	You can't judge a book by its cover An ape is an ape, a varlet is a varlet, though they be clad in silk and scarlet
Euli gehiago ehizatzen da ezti az ez gibelminaz	Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta Más moscas se cogen con miel que con hiel/vinagre	A good word costs no more than a bad one Honey catches more flies than vinegar
Kanpoan uso, etxean otso	Candil de la calle, oscuridad de tu casa (México)	-
Zotza zetazaturik ere eder Andre itsusia urreak edertu Apaindurik emakume itsusirik ez Erratza ongi jantziak anderea irudi	Afeita un cepo, parecerá mancebo Compón al sapillo, parecerá bonillo El hábito hace al monje Hermosas plumas hacen hermoso al pájaro Más honran buenos vestidos que buenos apellidos Paños dan honores Vistan un palo, y parecerá algo Viste bien a una mona y parecerá una señora	Dress up a stick and it does not appear to be a stick God makes and apparel shapes, but it is money that finishes the man
Pipermina txikia baina mina Edozein ilek bere geriza	La pimienta es chica, pero pica Cada hormiga tiene su ira Cada cabello hace su sombra en el suelo Cada renacuajo tiene su cuajo Cada pajarito tiene su higadito Hasta la hormiga muerde si se la hostiga	Even a worm will turn There is no man, though never so little, but sometimes he can hurt Despise not your enemy No viper so little, but has its venom Tramp on a snail and she'll shoot out her horns Even a fly has its spleen
Saltsa ohea karakolak baino	Más vale la salsa que los caracoles Más vale la salsa que el pollo Cuesta más el salmorejo que el conejo Sale más caro el collar que el perro Cuestan más las cintas que el manto	The sauce is better than the fish
Trikuak azeriari toki pixkot eskatu eta azkenean bialdu Etorriko da kanpoko aterako dauena etsekoa Atzo sartu zen oinutsik, gaur egin da nagusi Sosa eskatu zigunak atarian bota gaitu etxetik modu txarrian Erroia haz ezak, begiak dedezak	Acogí al ratón en mi agujero y volvíoseme heredero A gran solicitud, gran ingratitud Cría cuervos y te sacarán los ojos Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno Favores hacen ingratos Haced fiestas a la gata, y saltaras ha a la cara Metí gallo en mi cillero, hízose mi hijo y heredero Regala a la gata y te arañará la cara Harán bien al villano, y dirá que le están matando	I gave the mouse a hole and she is become my heir I gave you a stick to break my own head with
Urrutiko eltzea urrez, hurbildu eta lurrez Urruneko eltzeak, eliza bezain luzeak	A luengas vías, luengas mentiras Quien de lejanas tierras viene, miente como quiere Quien lejos fue a casar, fue engañado o a engañar Quien viaja mil mentiras encaja	A traveler may lie by authority Long ways, long lies

<p>Urrutiko intxaurrak hamalau, bertara joan eta lau Denak goiko eta haundi izan nahi Oilorik txarrena karkaraixa gehien egiten duena Txakur ausilaria, ez da haginkaria Oineztu asko eta euri gutxi Non harro, han herren Heure burua gora ezak, indioilarra, bihar lumatua izango haiz eta Hitzontzi, hutsontzi</p>	<p>Mucho ruido y pocas nueces El tonel vacío es el que más ruido mete Vasija vacía, mete mucho ruido Mucho arroz para tan poco pollo Gran tocado y chico recado Gran cabeza y poco seso Hasta los gatos quieren zapatos Hasta los escarabajos tienen tos La peor gallina es la que más cacarea Dime de qué presumes y te diré de qué careces Perro ladrador, poco mordedor Canes que ladran, ni muerden ni toman caza Gato maullador, nunca buen cazador Quien no puede morder, que no enseñe los dientes Alábate, pavo, que mañana te pelan Alábate, polla, que has puesto un huevo, y ese huero</p>	<p>Much ado about nothing Much bruit, little fruit An empty vessel makes much noise Great braggers, little doers They can do least who boast louder A barking dog never bites If you cannot bite, never show your teeth</p>
<p>Atxekixetan dabenak azkenien erosi</p>	<p>El que desecha la yegua ése la lleva Quien dice mal de la pera, ése la lleva Quien la alhaja menosprecia, pía por ella Quien rebaja el precio, quiere comprar</p>	<p>He that speaks ill of a mare will buy her</p>
<p><b>Aprovechar la situación:</b></p>		
<p>Egun onari bortak ireki iezazkiok Burdina bero deino jo behar da Gertü onari iletik lot hadi</p>	<p>Al buen día, mételo en casa Ave que vuela, a la cazuela A la ocasión la pintan calva Al hierro candente, batirlo de repente Cuando te dieran el anillo, pon el dedillo Cuando pasan rábanos, comprarlos Cuando pase la ocasión, ásela por el mechón Cuando te dieran el buen dado, échale la mano Cuando te dieran la vaquilla, acude con la soguilla La ocasión, asirla por el copete</p>	<p>Strike while the iron is hot Hoist your sail when the wind is fair Make hay while the sun shines</p>
<p>Tentazioan santuak ere jausten dira</p>	<p>En arca abierta, el justo peca De la ocasión nace la tentación La ocasión hace al ladrón Ocasión y tentación, madre e hija son Puerta abierta, al santo tienta</p>	<p>Opportunity makes the thief An open door may tempt a saint The righteous man sins before an open chest When the house is open, the honest man sins The hole calls the thief</p>
<p>Erregebidea bada, ez joan bidezidorretik</p>	<p>Donde hay camino real, no te vayas por el matorral Aquel va más sano, que anda por lo llano</p>	<p>A beaten path is a safe one</p>

<b>Conformarse:</b>		
Modua daukanak jan dezala oiloa, modurik ez daukanak artoa Besterik ezean, zapoa zotzean	Quien no come gallina come sardinas A chica cama, échate en medio A falta de pan, buenas son tortas A falta de polla, pan y cebolla Cuando no tengo solomo, de todo como Cuando falta la piel del león, es preciso tomar la de la zorra Para nada, más vale agua Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas Quien no tiene a la hermosa, besa a la mocosa Cuando falta la piel del león, es preciso tomar la de la zorra	If thou hast not a capon, feed on an onion They that have no other meat, bread and butter are glad to eat If the lion's skin cannot, the fox's shall
Lekuan lekuan ardiak, beltzen artean zuriak Egunero lebatza, azkenean garratza Ez beti gazta eta ogi Betierekoak higuintza emaiten du	Entre col y col, lechuga En la variedad está el gusto Cada día gallina, amarga la cocina Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata Al hombre harto las cerezas le amargan El placer demasiado repetido, engendra hastío No hay manjar que no empalague, ni vicio que no enfade Todos los días olla, amarga el caldo	Change of pasture makes fat calves New meat begets a new appetite Too much pudding will choke a dog A little wind kindles, much puts out the fire Too much honey cloyes the stomach
<b>Aceptar el destino:</b>		
Xinurriari dakitzanean hegoak, galdu ohi ditu gorputza eta besoak Bere gatxean inurriari egoak jayo jakazan	Al pajarillo que se ha de perder, allas le han de nacer Da Dios alas a la hormiga para que se pierda más aína Aquella muere de parto, que lo tiene de hado No puede hombre huir la fortuna que le ha de venir Por su mal le nacieron alas a la hormiga	No flying from fate
Haria mehenean eten	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado	The thread breaks where it is weakest The weakest goes to the wall A chain is no stronger than its weakest link
<b>Precipitarse:</b>		
Goiz beleak garitan Orgak idien antzinean Etxea bete kaiku eta behia eltzera jaisten Euririk ez eta guardasol bigaz	Aún no ensillamos, y ya cabalgamos No hay que empezar la casa por el tejado No hay que echar la sogá tras el caldero No hay que poner el arado delante de los bueyes Aún no asamos y ya empringamos	Don't put the cart before the horse Learn to walk before you run Learn to say before you sing
Enara batek ez du udaberria egiten Ardi batek ez du artalderik egiten	Una golondrina no hace verano Una lluvia no hace invierno	One swallow does not make a summer

<p>Ez altxa sarea, arrain guziak sartu artean Garaipena baino lehen ez kantatu loriarik Ez da behia baino lehen zintzarria erosi behar</p>	<p>Antes de que acabes, no te alabes No hay que cantar victoria antes de tiempo No cantes gloria hasta el fin de la victoria Hasta el fin nadie es dichoso Hasta que no pase el último gato no se dice sape No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado No hay que contar con el sol antes de que salga No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina No me digas oliva hasta que me veas cogida</p>	<p>Don't sell the skin till you have caught the bear Don't count your chickens before they are hatched First catch your hare Count not four, except you have them in a wallet Don't bargain for fish which are still in the water Boil not the pap before the child is born Make not your sauce, before you have caught the fish Don't eat the calf in the cow's belly</p>
<p>Harri batek berak (bakarrik) ez du pareta egiten Lauzirika, lauzirika egiten da hamaseikoa Handik apur, hemendik apur, eultzia bete dugu zuzen edo makur Erreka ttikiak egiten dituzte handiak Gitxia-gitxia asko egin doa</p>	<p>Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero Cada día un grano y harás montón Grano a grano, allega para todo el año Muchas candelillas hacen un cirio pascual Ochavo a ochavo, se junta un ducado Grano a grano, hincha la gallina el papo</p>	<p>One grain fills not a sack, but it helps his fellow Grain by grain and the hen fills her belly Take care of the pence and the pounds will take care of themselves Drop by drop the pitcher is full Placks and bawbees grow pounds Little and often fills the purse Little drops of water, little grains of sand, make a mighty ocean and a pleasant land Many drops make a shower By one and one the spindles are made Step after step the ladder is ascended</p>
<p>Gorapilorik egin ez zuenak ez zuen josi Arbolapean gehiago busti Itsumustuan egin beharrea, hobe berandura egitea</p>	<p>Quien nudo no dio, puntada perdió Quien se pone debajo de la hoja, dos veces se moja Antes moral tardío que almendro florido</p>	<p>The more haste, the worse speed</p>
<p><b>Reaccionar tarde:</b></p>		
<p>Arrainak joan eta sareak heda Usoak joan eta sareak heda Asto akabuei garagarra muturrera Asto hilari uzkitik olo Behorra barrukitik joan ondoan berantegi da atearen zarratzeko Ura joanda gero, presa egin</p>	<p>A burro muerto, la cebada al rabo Después de vendimias, cuévanos A buenas horas, mangas verdes A lo pasado no hay consejo ninguno Castigar al perro cuando tiene el rabo tieso Después de la vaca huida, cerrar la puerta El conejo ido, el consejo venido La casa quemada, acudir con el agua Perdido el rebaño, cerrar el redil A casas viejas, puertas nuevas Cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual El llanto, sobre el difunto Ida la liebre, palos en la cama A hija casada, los yernos a la puerta</p>	<p>It is too late to husband when all is spent It is too late to shut the stable-door after the horse has bolted It's no use crying over spilt milk After death, the doctor It is too late to spare when the bottom is bare After meat comes mustard Counsel is irksome, when the matter is past remedy</p>

Otsoari, ase eta gero, ardiak errukarri	El diablo, harto de carne, se metió a fraile Lobo sin dientes, se hace ermitaño	The devil was sick, the devil a saint would be; the devil was well, the devil a saint was he
Igaroriko urak errotarik ez darabil	Agua pasada no mueve molino	The mill cannot grind with water that is past
<b>Excederse en algo:</b>		
Salto egin nahi zuena, pozura	Quiso pegar el salto y cayó en el charco	Know your limitations and go not beyond them
Sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera Asto zarra bere luma bategaz jausi zan	Basta una gota para hacer rebosar el vaso A la bestia cargada el sobornal la mata El asno, sufre la carga, pero no la sobrecarga	The straw broke the camel's back It is not the burden but the over-burden that kills the beast The last drop makes the cup run over
Ahuntzak azterka-azterka, hilko duten ganibeta aurkitu Jakinahiak katua hil zuen	La curiosidad mató al gato Escarbó el gallo, y descubrió el cuchillo para matarlo Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla Pajarico que escucha el reclamo, escucha su daño Quien acecha por agujero, ve su duelo Tanto escarba la cabra, que descubre el cuchillo con que la matan Tanto escarba la cabra, que tiene mala cama	Curiosity killed the cat Too much curiosity lost Paradise
Hariak jostorratza baino luzeagoa izan behar du	Los árboles no dejan ver el bosque	Sometimes one can't see the wood for the trees
Eperra bere mihitik galtzen da	Por la boca muere el pez Cantó el cuquillo, y descubrió su nido Habla poco, escucha más, y noerrarás Por el pico muere la perdiz Quien mucho habla, mucho yerra Si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían	The tongue talks at the head's cost Talk much, and err much
<b>Obligación de elegir:</b>		
Txapel batekin bi buru ezin estali Bi nagusi ezin dira serbitu Kartak nahasten dituenak ez ditu ematen Jenteek nahi lukee ekia ta argizagia junta ditean Arnasa hartu ta putz egin, bixak batera ezin Aubea mozkortute ta zaragiia osoan ezin lei Ez daiteke berotu ta irikin	Quien a dos amos ha de servir, a uno de ellos ha de mentir Nadie puede servir a dos señores Quien destaja no baraja No se puede estar en misa y repicando Dormir y guardar las eras, no hay manera Soplar y sorber, no puede ser No se puede chiflar y beber agua	Between two stools one falls to the ground No man can serve two masters He who binds does not wrangle I cannot be in York and London at the same time You cannot sell the cow and drink the milk No man can sup and blow together
Ondo eta arin usoak hegadan Bi erbi hil nahi, batere gabe gelditu	Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero Pronto y bien, rara vez juntos se ven Quien dos liebres sigue, tal vez caza una y muchas veces, ninguna El que está en muchos cabos, está en ninguno	If you run after two hares you will catch neither Don't bite off more than you can chew The greyhound that starts many hares, kills none

	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas Quien mucho abarca, poco aprieta	
Ogia lenago, ora baño Izarak ematen duen neurria baino harago ez dira hankak luzatu behar	A quien no le sobra pan, no críe can No hay que estirar la pierna más que lo que da de sí la sábana Reloj desconcertado no tiene cuenta con las que ha dado	Cut your coat according to your cloth Let your purse be your master Stretch your arm no further than your sleeve will reach
<b>Causa-consecuencia:</b>		
Ur hotzez errea, beroaren beldur Ur beroz errea, hotzaren beldur Ur irakinean ezto euliak pausatzen	Gato escaldado, del agua fría huye A la olla que hierve, ninguna mosca se atreve Al espantado, su sombra le espanta De los escarmentados nacen los avisados El escarmentado, bien conoce el vado La experiencia hace cautos Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta Vieja escarmentada, pasa el vado arregazada El que se ha quemado con leche, cuando ve la vaca, llora	Scalded cats fear even cold water Whom a serpent has bitten, a lizard alarms The man who has once been bitten by a serpent fears every piece of rope The burnt child dreads the fire Once bitten, twice shy A bitten child dreads a dog To a boiling pot, flies come not
Hazitik uzta, ereintzak ez gasta	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones Por mal vecino no deshagas tu nido	Forebear not sewing because of birds
Zer da mira, ardiak otsoari ihes ari badira? Uretara maiz doan pitxarra, laster da hautsi	Loca es la oveja que al lobo se confiesa Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe El pez que busca el anzuelo, busca su duelo Quien carretea, vuelca Quien con fuego juega, se quema Quien muchas piedras mueve, en alguna se hiere	The pitcher goes so often to the well that it is broken at last That fish will soon be caught that nibbles at every bait He that runs in the dark may well stumble If you play with fire you get burnt
Errementariaren etxean, zotza burduntzi Arotzaren extean kapitxaleak zurez	En casa del herrero, cuchillo de palo	The shoemaker's son always goes barefoot The blacksmith's horse and the shoemaker's family always go unshod
Itze bategatik ferra bat galtzen da Urde loiak zitaldu (zikindu) Ardi maingu batek bertze denak kutsatu	Por un clavo se pierde una herradura De pequeña centella, grande hoguera Chica casa, quema la casa Con una pequeña herida, se puede perder la vida De pequeña pelea nace muy gran rencor De una nuez chica, gran árbol de noguera Pequeño can suele embargar muy gran venado Por una paja se pega fuego al molino Quien no acude a gotera, acude a casa entera	Don't spoil the ship for a ha'porth of tar The rotten apple spoils the barrel One scabbed sheep will mar a whole flock One ill weed mars a whole pot of pottage One drop of poison infects the whole tun of wine Near vermilion one gets stained pink

	Soplará el odrero, y alborotarse ha Toledo Una oveja mala, el rebaño entero daña Cabra roñosa, daña a otra La manzana podrida pierde a su compañía La roña de un solo animal infecta a todo el rebaño Ojos malos, a quien los mira pegan su malatía Un cochino encenaga a ciento Un loco hace ciento Una pizca de acíbar echa a perder un perol de almíbar	
Garbantzuz bategatik ez da lapikokoa hondatzen	Por un garbanzo no se descomponen la olla	For one that is missing there's no spoiling a wedding
Etxe onean txingar ona Nolako egurra, halako sua Nolako urtea, halako ardoa	De buena casa, buena brasa Como es el pan, será la sopa Con buena harina, buen pan se fabrica De buen vino, buen vinagre Cual el año, tal el jarro	A good seed makes a good crop Such beef, such broth
Belearen umea, belakumea Haritzak ezpala bere erikoa Nolako egurra, (h)alako ezpala Soinugilearen etxean, oro dantzari	De tal palo tal astilla Cabra por viña, cual la madre tal la hija Cual el cuervo, tal el huevo Cual es el padre, tal es el hijo Cual es la madre, así las hijas salen Cual es la mama, tal es la hija que la mama De padres gatos, hijos michinos De tal árbol, tal ramo De tal parra, tal racimo De tal simiente, tal gente La hija de la cabra, ¿qué ha de ser sino cabrita? La sangre se hereda, y el vicio se pega (sinónimo parcial) Por los hijos se conocen los padres, y los criados por los amos Hijo de chuco, no yerra bejuco (Venezuela) Hijo de maguey, mecate (México) En casa del gaitero, todos son danzantes	Like breeds like Like father like son Like cow, like calf Like carpenter, like chips As the baker, so the buns; as the father, so the sons Like crow, like egg Like master, like man In a fiddler's house all are dancers
Zapata estuekin nekez ibiltzen	Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas	Custom makes all things easy
<b>Si se dice/hace es por algo:</b>		
Pildora gozoa balitz, ez lukete gorrituko azaletik	Si la píldora bien supiera, no la doraran por fuera	-
Jakitunak asko jakin, eta gutxi hitz egiten du	Donde va más hondo el río, hace menos ruido	Still waters run deep
Oilarrak, gangarra ebagi ezik, kukurrukuku sarri	Gallo que no canta, algo tiene en la garganta	Look out for the man that does not talk and the dog that does not bark Beware of a silent dog and still water

Ahoan non den miña, hara mingaña Min hartzen duenak zerbaitengatik hartzen du Jaungoikoak emon eta Jaungoikoek kendu	Quien se pica, ajos come Al que le pique, que se rasque A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga	If you itch for something, scratch for it If the cap/shoe fits, wear it
Sua den lekuan kea	Cuando el río suena, agua lleva Cuando la sartén chilla, algo hay en la villa	There is no smoke without fire When the river does not make a noise, it is either empty or very full
Kontuak garbi, adiskideak za(ha)r	Al pan, pan, y al vino, vino	Call a spade a spade
<b>Dinero:</b>		
Zuhurraren poltsak bi zulo	El dinero del avaro, dos veces va al mercado Al miserable y al pobre, todo les cuesta el doble El dinero del mezquino, dos veces anda el camino	Penny wise and pound foolish Cheap goods always prove expensive If you pay peanuts, you get monkeys You cannot make a cheap palace
Lan aintzinetik pagatua ihesi doa Aitzinetik ordaindu lanak ondorio txarra	Tamborilero pagado, hace mal son A dineros pagados, brazos quebrados Paga adelantada, paga viciosa	He that pays beforehand has never his work well done Payment in advance is evil payment Pay beforehand and your work will be behindhand
Pagatzaile onak berak urratzen ditu ezpartzinak	Al buen pagador no le duelen prendas	-
Diruak malkarrak zelaitzen Marteillu zillarrezkoak hauts detzake ate burdinezkoak Urrezko giltzak ate guztiak iriki Diruak itsasoan ere bide egiten	Dádivas quebrantan peñas Asno con oro, alcánzalo todo El dinero hace caballero El martillo de argento rompe las puertas de hierro El oro abre todas las puertas Gracias, dádivas y mundanos dones, atapan las bocas y ciegan los corazones Más ablanda el dinero que palabras de caballero No hay cerradura segura si es de oro la ganzúa Poderoso caballero es don Dinero Quien tiene argén, tiene todo bien Quien tiene dineros, pinta panderos Si el corazón fuera de acero, no lo vencería el dinero Dinero en mano, todo es llano La presta dádiva hace su efecto doblado	Gifts break a rock The gift bringer always finds an open door Gifts enter without knocking A golden key opens any door
Ogirik gabe, bakerik ez; bakerik gabe ogirik ez Beharrak, aharra	Donde no hay harina, todo es mohína Donde no hay olla, el diablo mora En la casa donde no hay panchón, todos riñen y todos tienen razón	When poverty comes in at the door, love flies out of the window The devil dances in an empty pocket
Zuhurrak beti on gose Urreduna sekulan ezin ase Zekenaren sakelan bi zulo Zekena beti ondasun-gose	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja El cerdo no sueña con rosas, sino con bellotas	A man that keeps riches and enjoys them not is like an ass that carries gold and eats thistles

<b>Poder:</b>		
Lur atzean behiak idia adarkatu	En tierra ajena, la vaca al buey acornea	-
Hogeita hamar frailek eta abate batek ezin dute astoa bere borondatearen kontra ura edaten jarri	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad	You can lead a horse to drink but you can't make him drink
Igela haserreturik ere, ur maelari ez zaio axola	El águila no se entretiene en cazar moscas	Eagles don't catch flies
Oihan orotan otso bana Oilar bi olotegi baten, geixki konponketan ditxuk	Cada gallo canta en su muladar Abeja machiega, una en cada colmena En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo A cada puerta, su dueña Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía Dos gallos en un corral, se llevan mal Dos pardales en una espiga, nunca ligan Mandar no quiere par Dos tocas en un hogar, mal se pueden concertar No cantan dos gallos en un gallinero	Every cock crows on his own dunghill There's no house built big enough for two families Two sparrows upon one ear of corn are not likely to agree
Behi batek kaka gehiago egiten ezen ez ehun enarak	Más caga un buey que cien golondrinos Más vale una abeja sola que mil moscas Más pesa un buey que cien palomas Más vale una de varón que ciento de gorrión	-
On edo txar, orga handi	Caballo grande, ande o no ande	The bigger, the better
Jan ogi koxkorra semea izateko Gari anitz izaitzak ez du sekulan urte gaxtorik isartan Etxe beteak atsegin, etxe hutsak bihotz min	La hogaza no embaraza De trigo y avena, mi casa llena En casa llena, presto se guisa la cena	To have bread at home is no problem
<b>Lo propio vs. lo ajeno:</b>		
Otsoak jan dezake ardi kontatueterrosarik (aukeratueterarik)	De lo contado come el lobo El can y el gato comen lo mal guardado De lo contado lleva el gato	The wolf eats counted sheep
Hagina estimatuagoa da diamantea baino	Más se ha de estimar un diente que un diamante	-
Auzoko behiak erroa luze Aldamenekoak beti ondo bizi Auzoan beti hotsak haundiak Auzoko artoa etxeke ogia baino hobea	Gusta lo ajeno más por ajeno que por bueno La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía La cabra de mi vecina más leche da que la mía Mejor me parece tu jarro mellado que el mío sano Vacas ajenas dan mejor carne	The grass is always greener on the other side of the fence The apples on the other side of the wall are the sweetest Our neighbour's ground yields better corn than ours
Txori bakoitzari eder bere kabia Mendiko xoria, mendian laket Orhiko xoria, Orhin laket Auzoko ogia baino, etxeke artoa hobea	A cada pajarillo le gusta su nidillo Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro Mi casa y mi hogar cien doblas/sueldos val Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro	Each bird likes his own nest best There is no place like home Dry bread at home is better than roast meat abroad

	Pan ajeno nunca es tierno	
Besteren buztanakin euliak kentzen Besteen burukin bizi da asko	Con ajena mano, sacar la culebra del horado	To make a cat's-paw of one
Bi etxetako zahurra goseak hil Bi jabereren zakurrak ganbela urruti	Cuidados ajenos mataron al asno Los cuidados del vecino, sentirlos con taza de tino Mal ajeno, de pelo cuelga	Lend your horse and you may have back his skin
Bere burua alabatzen ez duena higuinez hiltzen da	Quien no se alaba, de ruin muere	Don't hide your light under a bushel
Nagusiaren begiak gizentzen ditu abereak	El pie del dueño, estiércol es para la heredad y el huerto El ojo del amo engorda el caballo Hacienda, tu amo te vea Más labra el dueño mirando que dos yuntas labrando Quien tiene tienda, que la atienda	The master's footsteps fatten the soil and his foot the ground It is the farmer's care that makes the field bear The master's eye makes the horse fat
Su bako etxea gorputz odol bagea	Casa cerrada, casa arruinada	If you don't live in the house you don't know when it leaks
Bakoitzak bere astoari arre Bakotzak beretzat oraziño, gure etxeko abadeak alan diño Bakoitza beretzako, Jaungoikoa denentzako Bakoitzak bere opilari su Bakoitzak bere santuari pizten dio kandela	Cada santo pide por su ermita Antes son mis dientes que mis parientes La caridad bien entendida empieza por uno mismo	Every man drags water to his own mill Self-preservation is the first law of nature Charity begins at home
<b>Mejor algo que otra cosa:</b>		
Maindireak haustea baino, oinetakoa haustea hobea	Más vale gastar en pan que en botica Más vale gastar en calzado que en sábanas	Better to pay the butcher than the doctor
Obe xaguaren burua izan, katuaren buztana baño Nahiago dut Itorrotzeko mera (auzapeza) izan, Mauleko axuant baino Jauregixan morroi baño, basarrixan nagusi obeto Etxe ederrian maiztarra baño, etxe za(ha)rrian nagusi obe	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña	Better be the head of an ass than the tail of a horse Better be the head of a yeomanry than the tail of a gentry Better be the head of a pike than the tail of a sturgeon It's better to be the beak of a hen than the tail of an ox Better be the head of a fox than the tail of a lion
<b>Molestar:</b>		
Asto bati buztana ken, besteari ezar	Desnudar un santo para vestir otro Hacer un hoyo para tapar otro	Rob Peter to pay Paul
Kantari gextoak oñon	Cantar mal y porfiar No hay como cantar mal para cantar mucho El consejo muda el viejo, y porfía el necio	-
<b>Entrometerse:</b>		
Dakienak badaki puzkerra kerrenean (burruntzian) sartzen Jostuna jostera, okin labera Arotza ferratzera	El que las sabe las tañe Buñolero, a tus buñuelos Cada cual por su vereda	The cobbler should stick to his last The shoemaker should stick to his last

Ez galda erresinolari karreun aritzea, ez eta zaldiari kantatzea Ehailleak hari hariari Zaldia goldaketan, zela dezagun idia	Cada uno en su arte Cada uno en su oficio es un rey Cada uno trate en su oficio, y deje el del vecino La misa, dígala el cura Zapatero, a tus zapatos Zapatero solíades ser, volveos a vuestro menester Pues ara el rocín, ensillemos al buey	
Utz haizea teilen gainean joaten Saparrondok, beharrondo	Al perro que duerme, no lo despiertes Las paredes oyen Calles y callejas tienen orejas En consejas, las paredes han orejas Ni tras pared ni tras seto, digas tu secreto	Let sleeping dogs lie Walls have ears Hedges have ears
Lasterka doan zaldiari, akullurik ez Zalu doan idiari eztenik ez	Caballo que vuela, no quiere espuela	-
Otsoak hirur zango libro nahiago, artean lau baino	El buey suelto bien se lame Reniego de grillos, aunque sean de oro Más quiero libertad con pobreza que prisión con riqueza	An ox, when he is loose, licks himself at pleasure
<b>Criticar:</b>		
Ikuslea dantzari ona Inoren etxeari harrika egitea gauza erreza da Zezenak hesi barrutik hobeto ikusten dira Lehorrean mariñel ona	La crítica es fácil y el arte difícil Bien juega quien mira Los toros se ven mejor desde la barrera A salvo está el que repica	It is easier to pull down than to build up Lookers on see most of the game Any port in a storm
Saihetsa zauritzen aiztoak, fama bezten mihi gaiztoak	La lengua no tiene hueso, pero corta lo más grueso La lengua del mal amigo, más corta que cuchillo	The tongue breaks bone, and herself has none
Burua guriz duenari ez dagoka izatea labekari Busti nahi ez dena, uretan ez sar	No seáis hornera si tenéis la cabeza de cera	He that has a head of wax must not walk in the sun
Zerua erortzen bada, lapikoak hautsiko dira	Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas Si el cielo se cae, cogernos ha debajo	If the sky falls, we shall catch larks
Erregalatutako astoari ortzetara ez begitu Nahiz gari nahiz galtzu, emana bada ixilik hartu Dohainik edan behar duenak, hitz gutti	A caballo regalado, no le mires el diente A quien dan, no escoge	Never look a gift horse in the mouth
<b>Valorar al de al lado:</b>		
Behorraren ostikoak ez ditu sendi garainoak	Coces de yegua, amor es para el rocín La coz de la yegua no lastima/hace mal/mata al potro Manos blancas no ofenden	The kick of the dam hurts not the colt
On eginaren pagua, ate ostean palua On eginaren saria, esker txarra	Comida acabada, amistad terminada Amistad por interés, hoy es y mañana no es	When good cheer is lacking, our friends will be packing Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail

	Comidos los higos, se van los mirlos El pan comido, antes olvidado que digerido Exprimida la toronja, tira la monda El pan comido y la compañía deshecha Si cantas al asno, te responderá a coces	
Abadiak be bere sakristau denpora aztu egiten du	No se acuerda el cura de cuando fue sacristán No se acuerda la suegra de que fue nuera	-
Aharra zitezen artzainak, ager zitezen gaztak	Riñen las ovejas, y perecieron los quesos Pagan justos por pecadores Pelean los toros, y mal para las ranas Azotan la gata, si no hila nuestra ama Por culpa de la bestia mataron al obispo Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera	When elephants fight, it is the grass that suffers The humble suffer from the folly of the great
Astoari konfiturak	No echéis margaritas a los cerdos A un burro le hacían obispo, y lloraba No se hizo la miel para la boca del asno Este monte no es para asnos Tal sabe el asno qué cosa es melcocha No arrojéis perlas delante de los puercos	Do not cast your pearls before swine Honey is too good for a bear Honey is not for the ass's mouth
<b>Aprovecharse de otro:</b>		
Erbia duenak eraikitzen ez du beti berak hiltzen Guk txarria gizendu eta hark jan Txoriak nik ohil, bertzeak hil	Uno levanta la caza, y otro la mata Uno corta la rosa, otro se la goza Unos crían gallinas y otros se comen los pollos Ganan buenos, para ruines herederos Unos comen el agraz, y otros tienen la dentera Unos lo siembran y otros lo siegan Unos ponen el trabajo y el dinero, y otros sacan el provecho Unos tienen la fama, y otros cardan la lana	One beats the bush and another catches the bird One man sows and another reaps
Idiak egin beharrean gurdia irrintzi	'Aramos', dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey	-
Haritz eroriari orok egur	Del árbol caído, todos hacen leña Al carro quebrado, nunca le faltan mazadas Derribada la carrasca, cualquiera la leña apaña No vienen frieras sino a ruines piernas	When the tree is fallen, everyone goes to it with his hatchet When the ox is down, many are the butchers
Bertzeen minak "atx" gutti Auzoko umeak negarrik ez Auzokoaren hagineko minek ez du burukomin handirik ematen Bestek egina, laster nik desegina Gutti kosta, gutti estima	El mal ajeno, del pelo cuelga La judía de Zaragoza, que cegó llorando duelos ajenos Lo que otro suda, a mí poco me dura Lo que el padre ahorra, el hijo lo malogra	We can always bear our neighbours' misfortunes

Zimino jauzikariena erotzen da lasterrena	El último mono es el que se ahoga	The devil take the hindmost
Ardien gaiztakeria bildotsak pagatu Langile txarraren eskuan tresna guztiak txar Astoari ezin mendeka eta mendeka harbaldari	La culpa del asno echarla a la albarda Achaques al jueves, para no ayunar el viernes Achaques al odre, que sabe a la pez Al ruin, cualquier cosa le embaraza Para el mal oficial no hay herramienta buena	A bad workman always blames his tools A bad shearer never had a good sickle He that cannot beat the ass, beats the saddle
Orratza sartu eta burdina-hesia atera	Meter aguja y sacar reja	-
<b>Recibir lo que se da:</b>		
Txerriari ailegatuko zaio San Martin.	A cada cerdo le llega su San Martín A cada pez le llega su vez	To meet one's Waterloo
Tu etxatua zeruan gora, begitartera derora Burla(a) erhoa jalgi (irten) lekura itzuli doa Burla gaxtoa bere sorlekura itzuli doa	El que al cielo escupe en la cara le cae Quien piedra al alto echa cáele en la cabeza	Who spits against heaven it falls in his face
Ereinzkik kardoak, bilduko tuk xixtakoak Nola erein, hala bildu Hautsok ekarko ttute loiek Haurrekin etzaten dena, jaikitzen da kaka nahasirik Hautsik nahi ez duena ez doala larrainera	Quien siembra vientos recoge tempestades Quien no siembra, no recoge De aquellos polvos vienen estos lodos Quien malos pasos anda malos polvos levanta Quien con niños se acuesta mojado amanece Quien con mal vecino mora, a veces canta y a veces llora Quien con perros se echa, con pulgas se levanta El que no quiera polvo, que no vaya a la era	Sow the wind and reap the whirlwind If you lie down with dogs, you'll get up with fleas He that feareth every bush must never go a-birding
Berant jinak mahain azpitik xixtu Berandu datorrena mahaiepe Berant jina, gaizki etzina Eiheran egon eta bidian laster	Quien tarde llega, come de lo que queda Quien siembre tarde, grano no aguarde Quien llega tarde, ni oye misa ni come carne Quien tarde se levanta, todo el día trota Quien tarde anda/va, poco alcanza El perezoso en la fiesta es acucioso	-
Asto gogorrari, akillu gogorra	Asno rudo, aguijón agudo A asno lerdo, arriero loco	Rub a galled horse and he will kick
Azeriak artea hedatu eta bere buztana hartu Anitz daki saguak, baña obro gatuak Zapa-lanean dabillena, bera jausiko da lenena	Ir a por lana y volver trasquilado A las veces do cazar pensamos, cazados quedamos Donde las dan, las toman Tal para la manganilla que se cae en ella de golilla El cazador cazado A buen gato, buen rato A pillo, pillo y medio	Many go out for wool and come home shorn Set a thief to catch a thief
Egiten duenak pagetan dau	El que la hace la paga Quien rompe los vasos, los paga	As they brew, so let them bake As you sow, so you reap

	La ley de la botella: el que la tira va por ella	As one makes his bed, so must he lie
<b>Ambición:</b>		
Geroago ta gorago, golpe (h)andiagoa Gazteluak ere lur jo lezakete Zurubi goren puntan haizeak gogorki emaiten du Izarrer beha zoana, zilhorat erori zen	A gran salto, gran quebranto A gran subida, gran caída Cuanto más elevado es el peldaño, más profunda es la caída Quien aprisa sube aprisa se hunde Quien se eleva como palma, cae como coco	The highest standing the lower the fall One who climbs high falls low The highest tree has the greatest fall
Ibil ta ibilli, ta geroenenan erori Itsaso guztiak igaro eta bazterrean ito	Nadar y nadar, y ahogarse a la orilla Quedóse de la agalla	-
<b>Miedo:</b>		
Mahastia beldurak zaintzen du	El miedo guarda la viña La viña y el potro, críelos otro (El) potro, dómele otro y hágale otro	Fear keeps the garden better than the gardener
Nork jarriko dio txintxarria katuari?	¿Quién le pone el cascabel al gato? ¿Quién ha de llevar el gato al agua?	Who will bell the cat?
<b>Experiencia, vejez:</b>		
Ahateari igerikan irakastea Errena lasterkariari nola ibili erakusten	A moro viejo, no aprendas algarabía Pájaro viejo no entra en jaula Zorra vieja no entra en jaula A(l) buey viejo no le cates abrigo A perro viejo, nunca cuz cuz A todo pardal viejo no lo toman en todas redes No hay necesidad de enseñar al gato a arañar	You can't teach an old dog new tricks
Puskautako kanpaia eta hildako erretorea beti onak edo onenak	Cualquier tiempo pasado fue mejor	The good old days No time like the present
Zahartzean, zapatain	A la vejez, viruelas	There's no fool like an old fool
Idi zarrari arran berri	A buey viejo, cencerro nuevo A mulo cascado, arreo dorado A rocín viejo, cabezadas nuevas A burra vieja, albarda nueva A mula vieja, cabezadas nuevas	My old mare would have a new crupper Outside show, inside woe
Agure zar onari, ez atea itsi	A canas honradas, no hay puertas cerradas Al hombre mayor, darle honor	Respect your elders
Zamari gazteari, zaldun zaharra	A caballo nuevo, jinete viejo A barco nuevo, capitán viejo	No knave to the old knave Put an old cat to an old rat

Iazko kabietan aurten txoririk ez	En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño No haber nidos donde se piensa hallar pájaros Duro es ya el alcacel para zampoñas	There are no birds in last year's nest
<b>Ser primero:</b>		
Lehenak bi esku Azeri zaharra goizean goiz lanean Lehen daukanari joaten zaio suerte ona Ogi gitxi bada, lenea (h)artu	Quien antes nace, antes pace La primera vale por dos El que primero llega, ese la calza Quien primero viene, primero muele De diestro a diestro, el más presto Quien se adelanta, ese gana Quien da primero, da dos veces	First come, first served He that comes first to the hill, may sit where he will He that rises first, is first dressed
Itxadonik txoria eskondu nei (eskura nezake) Aldekoak aldean, alegre kalean	Quien espera puede alcanzar lo que quiere Paciencia y barajar Todo se andará Canta la rana, y no tiene pelo ni lana	Everything comes to him who waits The world is for him who has patience
<b>Necesidad:</b>		
Goldearen amorekati pot nabarrari	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano	Many kiss the child for the nurse's sake Kissing goes by favor
Azeria kilkerren ehizan ari denean, berarentzat txarto eta bere umeentzat okerrago	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal para ella y peor para sus hijos	-
<b>De mal en peor:</b>		
Agotza sal eta lastoa erosi Zaldia saldu eta astoa erosi Ahoztegitik (lastotegitik) elki (irten) ta lohian sar Otsoari ihesi eta hartzak atzeman Sasitik atera eta berroan sar	Escapé del trueno y di en el relámpago Como el gazapo, que huyendo del perro dio en el lazo Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor Escapar del charco para caer en el lodazal/lago Guardóse de la mosca, y comióse la araña Huí del perezil, y nacióme en la frente Huir del fuego para caer en las brasas Huyendo del polvo, di en el lodo Huyendo del toro cayó en el arroyo Salí de ladrón y di en ventero Salir de Herodes y entrar en Pilatos Salir de lagunas y entrar en mojudas Salir de Escila para caer en Caribdis Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor	Out of the frying pan into the fire

<b>La verdad + bueno vs. malo:</b>		
Egia olioa bezalakoa da Azkenean dena jakiten da	La verdad, como el aceite, quedan encima siempre Al final todo se sabe	Truth will out Truth and oil are ever above
Berri onak oinez, txarrak airez Berri gaixtoa bera zaldi Ilhunpeak zaldiz, argiak oinez	El bien suena y el mal vuela Las malas noticias vuelan Del bien al mal, no hay el canto de un real El mal viene a arrobos y vase a onzas	Bad news travels fast Ill news flies apace Bad news travels fast; good news is scarcely heard
Gari ona, kaxatik	El buen paño, en el arca se vende Bestia buena, se vende sin ir a la feria El buen vino, la venta trae consigo El buen vino, no ha menester pregonero El buen vino no necesita ramo Sin sacarlo al mercado se vende el buen caballo Taberna vieja, no necesita ramo	Good wine needs no bush Pleasing ware is half sold
<b>Oral-escrito:</b>		
Hitzak jun eiten dira, eskribitutakoa ez Hitzak eta lumak, eramaiten haizeak	Callen barbas y hablen cartas En la boca, miel, y tinta y papel Las palabras vuelan, y lo escrito permanece Palabras y plumas, el viento las lleva	Words fly, writings remain You can't argue with the printed word A word spoken is an arrow let fly The mouth is wind, the pen is track

## Anexo 2: refranes del experimento

### Refranes (hispanohablantes y angloparlantes): versión 1

1. No hay rosa sin espinas + there is no rose without any thorn (traducciones literales de *ez da arrosarik elhorri gaberik*)

*He encontrado un piso maravilloso. Está en el centro, tiene 3 habitaciones enormes, cocina, baño, y solo cuesta 500 € al mes. Pero tendré que ir a verlo y prestar mucha atención a todos los detalles, porque no hay rosa sin espinas.*

*I found a wonderful apartment. It's in the city center, it has 3 huge bedrooms, the kitchen, the bathroom, and it's only 700 € per month. I will go to have a look and be really careful, because there is no rose without any thorn.*

2. Irse los peces y extender las redes + fish leave and spread out the nets (traducciones literales de *arrainak joan eta sareak hedatzea*)

*De todas formas, no nos rindamos a la primera. Algunos estaríamos dispuestos a escuchar al alcalde porque se ha equivocado totalmente y no ha hecho ni todo lo que podía ni lo que era necesario. Pero seguramente otros le dirían: irse los peces y extender las redes.*

*Anyway, let's not give up at the first opportunity. Some of us will be ready to listen to the mayor because he was completely wrong and he did not do everything he could and that was necessary. But others will tell him: fish leave and spread the nets.*

3. No hay pan quemado por el sol + there is no bread the sun has burnt (traducciones literales de *ez dago eguzkiak erretako ogirik*)

*María tuvo que sacrificar mucho para poder sacar su negocio adelante. Estuvo mucho tiempo sin gastar dinero en algo que no fuera estrictamente necesario y tuvo que trabajar mañana, tarde y noche para poner todo en marcha. Pero ya lo sabemos, no hay pan quemado por el sol.*

*Mary had to give up too many things in order to get her business off the ground. She did not spend money that was not strictly necessary, she worked all day and all night to set the business in motion. As we already know, there is no bread the sun has burnt.*

4. En todos los bosques hay un lobo + in every forest there is a Wolf (traducciones literales de *oihan orotan otso bana*)

*(Mirando Instagram) Esta chica está todo el día de viaje, subiendo fotos de sitios paradisíacos, y empezó a estudiar lo mismo que yo, pero lo dejó. No sé cómo lo ha hecho ni de dónde saca el dinero, pero se le ve siempre super feliz y sin hacer nada. Aunque seguro que hay trampa, porque en todos los bosques hay un lobo.*

*(On Instagram) This girl is always travelling, she posts sublime photos, and she started the same studies I did, but she did not even finish. I do not know how she has succeeded and where all the money comes from, but she always seems happy and doing nothing. But I'm sure there's a trick, in every forest there is a wolf.*

5. No llueve y con dos paraguas + it's not raining and with two umbrellas (traducciones literales de *euririk ez eta guardasol bigaz*)

*He visto que te has apuntado al Ironman de este verano. Pero ¡si fuiste ayer al gimnasio por primera vez desde que empezó la pandemia! Tú también... no llueve y con dos paraguas. Primero tendrás que entrenar para poder apuntarte a este tipo de competiciones, ¿no?*

*I've seen you have enrolled for this summer's Ironman. But you started training yesterday for the first time since the pandemic started. You are incredible... it's not raining and with two umbrellas. You will have to train hard before being up to that type of activities, don't you think?*

6. El que tiene dolor de cabeza quiere comer + a person with a headache wants to eat (traducciones literales de *buruko mina duenak jan nahi du*)

*Llevo sin comer desde ayer al mediodía y tengo un dolor de cabeza... A ver si va a ser cierto eso que dicen que el que tiene dolor de cabeza quiere comer. Voy a probar a comer algo a ver si se me pasa.*

*I have not eaten since yesterday at noon and I have a terrible headache. Maybe it's true what they say: "a person with a headache wants to eat". I will try to eat something and see if the pain goes away.*

7. El carro delante de los bueyes + the cart before the ox (traducciones literales de *orgak idien antzinean*)

*Pero, abuela, ¿cómo pretendes hacer una compra online si ni siquiera sabes encender el ordenador? No podemos hacer esto, nada de poner el carro delante de los bueyes. Vamos a ir poco a poco.*

*But, granny, how do you think you are going to shop online if you don't even know how to turn the computer on? We can't do that, there's no putting the cart before the ox. Let's start little by little.*

8. El tordo al cuervo "culinegro" + the thrush to the crow "black-ass" (traducciones literales de *zozoak beleari ipurbeltz*)

*El PP, desde la oposición, acusa continuamente al PSOE y Podemos de ser unos corruptos y estar metiendo la mano en el bolsillo de los ciudadanos. Una vez más, el tordo al cuervo "culinegro".*

*The opposition is constantly accusing the government of corruption and robbing from the citizens' pockets. Once again, the thrush to the crow "black-ass".*

9. Fuera paloma, en casa lobo + a pigeon outside, a wolf at home (traducciones literales de *kanpoan uso etxean otso*)

*Todos pensábamos que Mikel era una muy buena persona, pero en su caso se cumplía el refrán de "fuera paloma, en casa lobo".*

*We all thought that Mikel was a nice person, but he fulfilled the proverb: a pigeon outside, a wolf at home.*

10. Una sardina tiró al burro cargado al suelo + a sardine threw the loaded donkey to the ground (traducciones literales de *sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera*)

*¿Que no es para tanto? No me creo que no quieras venir conmigo al cine. Aunque sea una tontería, a mí me hacía ilusión. ¡Ya no puedo más, no te aguanto! Al final una sardina tiró al burro cargado al suelo.*

*¿That is not a big deal? I can't believe you don't want to come to the cinema with me. It may be nonsense, but I was excited. I can't take it anymore; I can't put up with you! At the end, a sardine threw the loaded donkey to the ground.*

11. Cuidados ajenos mataron al asno + the master's eye makes the horse fat (refranes en la lengua materna del participante)

## **Refranes (angloparlantes e hispanohablantes): versión 2**

1. De los huevos del cuervo, no salen pichones + from the crow's eggs there are no squabs born (traducciones literales de *belearen arrautzetatik usakumerik ez*)

*Juan va a dejar los estudios como hizo su padre cuando era joven. Por lo que parece, de los huevos del cuervo no salen pichones.*

*John will give up his studies as his father did when he was young. It seems that from the crow's eggs there are no squabs born.*

2. El espectador es buen bailarín + the viewer is a good dancer (traducciones literales de *ikuslea dantzari ona*)

*- Sería mejor que lo hicieras de esta otra manera, así no te va a quedar bien. – El albañil: uff, ¿ah, sí? A ver cómo lo haces tú, es que siempre igual. El espectador es buen bailarín.*

*- It would be better to do that in this other way. – Builder: Aggh, do you think so? Let's see how you do it, always the same thing. The viewer is a good dancer.*

3. No hay pan quemado por el sol + there is no bread the sun has burnt (traducciones literales de *ez dago eguzkiak erretako ogirik*)

*María tuvo que sacrificar mucho para poder sacar su negocio adelante. Estuvo mucho tiempo sin gastar dinero en algo que no fuera estrictamente necesario, tuvo que trabajar mañana, tarde y noche para poner todo en marcha. Pero ya lo sabemos, no hay pan quemado por el sol.*

*Mary had to give up too many things in order to get her business off the ground. She did not spend money that was not strictly necessary, she worked all day and all night to set the business in motion. As we already know, there is no bread the sun has burnt.*

4. En todos los bosques hay un lobo + in every forest there is a Wolf (traducciones literales de *oihan orotan otso bana*)

*(Mirando Instagram) Esta chica está todo el día de viaje, subiendo fotos de sitios paradisíacos, y empezó a estudiar lo mismo que yo, pero lo dejó. No sé cómo lo ha hecho ni de dónde saca el dinero, pero se le ve siempre super feliz y sin hacer nada. Aunque seguro que hay trampa, porque en todos los bosques hay un lobo.*

*(On Instagram) This girl is always travelling, she posts sublime photos, and she started the same studies I did, but she did not even finish. I do not know how she has succeeded and where all the money comes from, but she always seems happy and doing nothing. But I'm sure there's a trick, in every forest there is a wolf.*

5. Una golondrina no hace la primavera + a swallow does not make the spring (traducciones literales de *enara batek ez du udaberria egiten*)

*Para algunos no ha habido ni habrá nueva economía. En palabras líricas de Krugman: una golondrina no hace la primavera, y unos pocos años de crecimiento tampoco marcan un cambio real en los cimientos de la economía.*

*According to some people, there has not been and will never be a new economy. In Krugman's lyric words: a swallow does not make the spring, and a few years of growth do not show a real change in the foundations of economy.*

6. El que tiene dolor de cabeza quiere comer + a person with a headache wants to eat (traducciones literales de *buruko mina duenak jan nahi du*)

*Llevo sin comer desde ayer al mediodía y tengo un dolor de cabeza... A ver si va a ser cierto eso que dicen que el que tiene dolor de cabeza quiere comer. Voy a probar a comer algo a ver si se me pasa.*

*I have not eaten since yesterday at noon and I have a terrible headache. Maybe it's true what they say: "a person with a headache wants to eat". I will try to eat something and see if the pain goes away.*

7. No se pueden cubrir dos cabezas con una boina + it's not possible to cover two heads with one cap (traducciones literales de *txapel batekin bi buru ezin estali*)

*Quieres irte de viaje, cenar todos los días fuera, salir de fiesta, etc. Pero también quieres ahorrar. Hay que elegir, no se pueden cubrir dos cabezas con una boina.*

*You want to travel, you want to have dinner at restaurants, go partying, etc. But you want to save money too. You have to choose, it's not possible to cover two heads with one cap.*

8. El tordo al cuervo "culinegro" + the thrush to the crow "black-ass" (traducciones literales de *zozoak beleari ipurbeltz*)

*El PP, desde la oposición, acusa continuamente al PSOE y Podemos de ser unos corruptos y estar metiendo la mano en el bolsillo de los ciudadanos. Una vez más, el tordo al cuervo "culinegro".*

*The opposition is constantly accusing the government of corruption and robbing from the citizens' pockets. Once again, the thrush to the crow "black-ass".*

9. Una oveja no hace el rebaño + a sheep does not make a herd (traducciones literales de *ardi batek ez du artaldea egiten*)

*En el norte de España no te puedes fiar de cuando salen los primeros rayos de sol. Recoges la ropa de invierno y sacas la de verano porque ya hace calor y de repente, dos semanas de frío y lluvia. Hay que recordar que una oveja no hace el rebaño.*

*In the north of Spain, one cannot trust the first ray of sunlight. You save winter clothes and take out summer clothes because it's already hot and suddenly, you get two weeks of cold and rain. It's necessary to bear in mind that a sheep does not make a herd.*

10. Una sardina tiró al burro cargado al suelo + a sardine threw the loaded donkey to the ground (traducciones literales de *sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera*)

*¿Que no es para tanto? No me creo que no quieras venir conmigo al cine. Aunque sea una tontería, a mí me hacía ilusión. ¡Ya no puedo más, no te aguanto! Al final una sardina tiró al burro cargado al suelo.*

*¿That is not a big deal? I can't believe you don't want to come to the cinema with me. It may be nonsense, but I was excited. I can't take it anymore; I can't put up with you! At the end, a sardine threw the loaded donkey to the ground.*

11. Cuidados ajenos mataron al asno + the master's eye makes the horse fat (refranes en la lengua materna del participante)

### **Refranes (angloparlantes e hispanohablantes): versión 3**

1. Al cencerro sin badajo se lo come el óxido + a bell without a clapper gets full of rust (traducciones literales de *mihi gabeko joarea herdoilak jan*)

*Una madre le dice a su hija adolescente, que lleva unas semanas sin estudiar: "Al cencerro sin badajo se lo come el óxido. Luego en junio suspenderás y llorarás porque te quedas sin playa".*

*A mom tells to her teenage daughter who has not been studying these last few weeks: "A bell without a clapper gets full of rust. You will fail the exams on June and you will cry because you won't go to the beach".*

2. Cada pelo tiene su sombra + each hair has its shadow (traducciones literales de *edozein ilek bere geriza*)

*- No creo que el chico que ha abierto la consulta al lado de la mía se lleve a mis clientes, el trato y la confianza que yo les proporciono es inmejorable. – Bueno, no te fíes, porque él seguro que tendrá sus trucos. Cada pelo tiene su sombra.*

*- I don't think that the boy who opened the office next to mine will rob my clients, because the treatment and confidence that I give them is unbeatable. – Well, do not trust him, he will do whatever he can. Each hair has its shadow.*

3. Debajo del árbol, te mojas más + underneath the tree you get wet more (traducciones literales de *arbolapean gehiago busti*)

*Piensa las cosas con detenimiento antes de hacerlas y no intentes solucionarlo rápido y mal, ya que debajo del árbol, te mojas más.*

*Think carefully before doing anything and do not try to solve the problem quick and bad, since underneath the tree you get wet more.*

4. En todos los bosques hay un lobo + in every forest there is a wolf (traducciones literales de *oihan orotan otso bana*)

*(Mirando Instagram) Esta chica está todo el día de viaje, subiendo fotos de sitios paradisíacos, y empezó a estudiar lo mismo que yo, pero lo dejó. No sé cómo lo ha hecho ni de dónde saca el dinero, pero se le ve siempre super feliz y sin hacer nada. Aunque seguro que hay trampa, porque en todos los bosques hay un lobo.*

*(On Instagram) This girl is always travelling, she posts sublime photos, and she started the same studies I did, but she did not even finish. I do not know how she has succeeded and where all the money comes from, but she always seems happy and doing nothing. But I'm sure there's a trick, in every forest there is a wolf.*

5. Las nueces de lejos catorce, vas allí y cuatro + from afar nuts are fourteen, you get there and there are four (traducciones literales de *urrutiko intxaurrak hamalau bertara joan eta lau*)

*Antonio alardea mucho de la casa de su pueblo, de lo grande y bonita que es. Pero no sé yo si crérmelo, porque siempre pasa con él que las nueces de lejos son catorce, vas allí y son cuatro.*

*Anthony always brags about his country house; about how big and beautiful it is. But I do not know if we should believe him, because it's always the same with him: from afar there are fourteen nuts, you get there and there are four.*

6. El que tiene dolor de cabeza quiere comer + a person with a headache wants to eat (traducciones literales de *buruko mina duenak jan nahi du*)

*Llevo sin comer desde ayer al mediodía y tengo un dolor de cabeza... A ver si va a ser cierto eso que dicen que el que tiene dolor de cabeza quiere comer. Voy a probar a comer algo a ver si se me pasa.*

*I have not eaten since yesterday at noon and I have a terrible headache. Maybe it's true what they say: "a person with a headache wants to eat". I will try to eat something and see if the pain goes away.*

7. El zorro que está dormido al alba, no tiene plumas en la boca + the sleeping fox at dawn does not have feathers in its mouth (traducciones literales de *goizaldean lo dagoen azeriak ez du lumarik ahoan*)

*Si quieres tener éxito en la vida, hay que trabajar duro, porque el zorro que está dormido al alba, no tiene plumas en la boca.*

*If you want to succeed, you need to be work hard, since the sleeping fox at dawn does not have feathers in its mouth.*

8. El tordo al cuervo "culinegro" + the thrush to the crow "black-ass" (traducciones literales de *zozoak beleari ipurbeltz*)

*El PP, desde la oposición, acusa continuamente al PSOE y Podemos de ser unos corruptos y estar metiendo la mano en el bolsillo de los ciudadanos. Una vez más, el tordo al cuervo "culinegro".*

*The opposition is constantly accusing the government of corruption and robbing from the citizens' pockets. Once again, the thrush to the crow "black-ass".*

9. Fuera paloma, en casa lobo + a pigeon outside, a wolf at home (traducciones literales de *kanpoan uso etxean otso*)

*Todos pensábamos que Mikel era una muy buena persona, pero en su caso se cumplía el refrán de "fuera paloma, en casa lobo".*

*We all thought that Mikel was a nice person, but he fulfilled the proverb: a pigeon outside, a wolf at home.*

10. Una sardina tiró al burro cargado al suelo + a sardine threw the loaded donkey to the ground (traducciones literales de *sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera*)

*¿Que no es para tanto? No me creo que no quieras venir conmigo al cine. Aunque sea una tontería, a mí me hacía ilusión. ¡Ya no puedo más, no te aguanto! Al final una sardina tiró al burro cargado al suelo.*

*¿That is not a big deal? I can't believe you don't want to come to the cinema with me. It may be nonsense, but I was excited. I can't take it anymore; I can't put up with you! At the end, a sardine threw the loaded donkey to the ground.*

11. Cuidados ajenos mataron al asno + the master's eye makes the horse fat (refranes en la lengua materna del participante)

### **Refranes (vascoparlantes): versión 1**

1. Burdinari kolpeak eman bero dagoen bitartean (traducción literal de *strike while the iron is hot*)

*Badakigu zenbait faktorek gure eskaintzak onartzen diren edo ez eragiten dutela. Faktore horiek identifikatzen baditugu, ze pertsoneri bideratu behar garen jakitea lortuko dugu. Hau da, burdinari kolpeak emango diogu bero dagoen bitartean.*

2. Ez bota txerriei zure perlak (traducción literal de *do not cast your pearls before swine*)

*Zure mutilak ez zaitu aintzat hartzen. Asko egiten duzu bera pozik egon dadin eta berak ez dizu beharbeste eskertzen. Ez bota txerriei zure perlak.*

3. Peter lapurtu Paul ordaintzeko (traducción literal de *rob Peter to pay Paul*)

*Duela bi urte baino gehiago ez dagoela medikurik nire amonaren herrixkan. Orain, hauteskundeak datozenez, lehendakari autonomikoak erabaki du ondoko herriko medikua nire amonaren herrira lekualdatzea, baina beste herria medikurik gabe geratu da. Hauxe gertatu da: Peter lapurtu Paul ordaintzeko.*

4. Mihiak hezurra apurtzen du, baina berak ez du horrelakorik (traducción literal de *the tongue breaks bone and herself has none*)

*Kontuz ibili haserre zaudenean esaten duzunarekin. Izan ere, mihiak hezurra apurtzen du, berak horrelakorik ez duen arren.*

5. Belarra idortu eguzkia dagoen bitartean (traducción literal de *strike make hay while the sun shines*)

*Hamabitan nire zaldiak arratoi bihurtzen dira eta banoa. Ilusioa desagertzen da. Baina nire xedea onartzen dut. Belarra idortzen dut eguzkia dagoen bitartean.*

6. Izerditu eta babestua egon (traducción literal de *sweat and be saved*)

*Ez jarri haize-lasterrean, hoztuko zara eta. Izerditu eta babestua egon.*

7. Kakahueteekin ordainduz gero, tximinoak lortuko dituzu (traducción literal de *if you pay peanuts you get monkeys*)

*Soldaten jaitsiera berriak enpresaren kalitate eta zerbitzuetan hondamena eragingo du. Baina, beno, kakahueteekin ordainduz gero, tximinoak lortuko dituzu.*

8. Odola ura baino lodiagoa da (traducción literal de *blood is thicker than water*)

*Familiak barne-arazoak eta jeloskortasunak dituzte, baina odola ura baino lodiagoa da.*

9. Eztiz igurtzi zeure burua eta euli asko izango dituzu (traducción literal de *daub yourself with honey and you will have plenty of flies*)

*Badakit zure lantokiko berria zarela, baina kontuz ibili eta ez dadila inor zutaz aprobetxatu zuk ezer ez esategatik. Eztiz igurtzi zeure burua eta euli asko izango dituzu bestela.*

10. Lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra (traducción literal de *the straw broke the camel's back*)

*Ez dela hainbesterako? Ezin dut sinistu ez zarela nirekin zinemara etorriko. Tontakeria bat da baina ilusioa egiten zidan. Ezin dut gehiago, ez zaitut gehiago ikusi nahi. Azkenean, lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra.*

11. Nagusiaren begiak gizentzen ditu abereak (refrán en la lengua materna del participante)

## **Refranes (vascoparlantes): versión 2**

1. Txapela ondo geratzen bazaizu jantzi ezazu (traducción literal de *if the cap fits wear it*)

*- Baina nolatan atera du Jesusek ni baino nota altuagoa lan horretan? Ezin dut sinistu! – Txapela ondo geratzen bazaizu, jantzi ezazu. Denbora gehiago eskaini behar izan zenion lan horri.*

2. Ontzi hutsak soinu handia egiten du (traducción literal de *an empty vessel makes much noise*)

*Ixil zaitetz eta ez eman aholku gehiagorik, ez dakizu zertaz ari zaren eta. Horrelakoa zara zu: ontzi hutsak soinu handia egiten du.*

3. Lehoiaren larruak ezin badu, azeriarenak egingo du (traducción literal de *if the lion's skin cannot, the fox's shall*)

*Nire ametsa Sehycelles-etara oporretan joatea da baina ez dut horretarako ahalmen ekonomikorik, beraz Fuerteventura-ra joango naiz. Badakizu, lehoiaren larruak ezin badu, azeriarenak egingo du.*

4. Mihiak hezurra apurtzen du, baina berak ez du horrelakorik (traducción literal de *the tongue breaks bone and herself has none*)

*Kontuz ibili haserre zaudenean esaten duzunarekin. Izan ere, mihiak hezurra apurtzen du, berak horrelakorik ez duen arren.*

5. Txutxu-mutxu asko, fruitu gutxi (traducción literal de *much bruit, little fruit*)

*Jantxidun mutiko hori, dotore eta gama altuko erloju eta mugikorra dituen, ez da ezer enpresa honetan, oso lanpostu baxua du. Ez dakit nola ikusten duen bere burua, baina txutxu-mutxu asko eta fruitu gutxi.*

6. Izerditu eta babestua egon (traducción literal de *sweat and be saved*)

*Ez jarri haize-lasterrean, hoztuko zara eta. Izerditu eta babestua egon.*

7. Arrautzak nahi dituen horrek oiloen kakarakak jasan beharko ditu (traducción literal de *he that would have eggs must endure the cackling of hens*)

*Mariak gauza asko utzi behar izan zituen alde batera bere negozioak aurrera egin zezan. Ez zuen behar-beharrezkoa ez zen dirurik xahutu eta egun eta gau egin zuen lan bere negozioa abiatzeko. Dakigun moduan, arrautzak nahi dituen horrek oiloen kakarakak jasan beharko ditu.*

8. Odola ura baino lodiagoa da (traducción literal de *blood is thicker than water*)

*Familiek barne-arazoak eta jeloskortasunak dituzte, baina odola ura baino lodiagoa da.*

9. Edozein portu ekaitza dagoenean (traducción literal de *any port in a storm*)

*Bere lana gorroto du, baina ezin du beste bat lortu ikasketarik ez duelako. Edozein portu ekaitza dagoenean, badakizu.*

10. Lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra (traducción literal de *the straw broke the camel's back*)

*Ez dela hainbesterako? Ezin dut sinistu ez zarela nirekin zinemara etorriko. Tontakeria bat da baina ilusioa egiten zidan. Ezin dut gehiago, ez zaitut gehiago ikusi nahi. Azkenean, lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra.*

11. Nagusiaren begiak gizontzen ditu abereak (refrán en la lengua materna del participante)

## **Anexo 3: significado de los refranes**

### **Significado refranes en euskera**

1. Ez da arrosarik elhorri gaberik → no hay rosa sin espinas

*Todo tiene su parte negativa, su parte triste, por lo que no queda más remedio que aceptarlo como es.*

2. Arrainak joan eta sareak heda → irse los peces y extender las redes

*Se emplea cuando la solución ya ha venido por otra vía, o no llega oportunamente, o ya no tiene interés. Se censura la demora en atender las necesidades o en solucionar los problemas.*

3. Ez dago eguzkiak erretako ogirik → no hay pan quemado por el sol

*Cuando se anhela algo, cuando se tiene algún capricho, hay que disponerse a trabajar y sacrificarse para conseguirlo, no debe quejarse por los gastos que puedan originarse ni por las molestias que puedan surgir. Se dice esta paremia con cierta ironía.*

4. Oihan orotan otso bana → en todos los bosques hay un lobo

*- Esta paremia alude a que cada uno manda en su casa o territorio. También se puede entender que cada uno se manifiesta según es entre sus familiares o amigos, en su ambiente, en su lugar de origen.*

*- No hay felicidad completa en este mundo, pues todo tiene su parte alegre y su parte triste.*

5. Euririk ez eta guardasol bigaz → no llueve y con dos paraguas

*No se debe alterar el orden lógico, pues con ello nada se consigue.*

6. Buruko mina duenak jan nahi du → el que tiene dolor de cabeza quiere comer

*Significado literal.*

7. Orgak idien antzinean → el carro delante de los bueyes

*No se debe alterar el orden lógico, pues con ello nada se consigue.*

8. Zozoak beleari ipurbeltz → el tordo al cuervo “culinegro”

*Recrimina a los que se sorprenden de los defectos ajenos cuando los suyos son mayores.*

9. Kanpoan uso, etxean otso → fuera paloma, en casa lobo

*Se emplea para referirse a aquellas personas que no son lo que parecen, es decir, que en público son respetables, buenas, incluso modélicas pero que, de puertas para dentro, en la intimidad, son todo lo contrario.*

10. Sardina batek bota zuen asto kargatua lurrera → una sardina tiró al burro cargado al suelo

*Igual que la resistencia de un animal de carga como la mula tiene un límite, hay que medir las fuerzas propias o ajenas para no excederse y echarlo todo a perder.*

11. Belearn arrautzetatik, usakumerik ez → de los huevos del cuervo, no salen pichones

*Todo necesita una base y unas condiciones para cumplirse.*

12. Ikuslea dantzari ona → el espectador es buen bailarín

*Resulta sencillo señalar los defectos de algo, pero lo difícil es realizar una obra artística bella y perfecta.*

13. Enara batek ez du udaberria egiten → una golondrina no hace la primavera

*No se puede deducir una regla o norma general de un solo caso. Asimismo, un indicio no basta para asegurar algo sino que se debe observar si se produce con cierta frecuencia o regularidad.*

14. Txapel batekin bi buru ezin estali → no se pueden cubrir dos cabezas con una boina

*Advierte de la imposibilidad de tratar de ser leal a dos intereses totalmente opuestos.*

15. Ardi batek ez du artaldea egiten → una oveja no hace el rebaño

*No se puede deducir una regla o norma general de un solo caso. Asimismo, un indicio no basta para asegurar algo sino que se debe observar si se produce con cierta frecuencia o regularidad.*

16. Mihi gabeko joarea herdoilak jan → al cencerro sin badajo se lo come el óxido

*Critica la poca diligencia de alguien, que ha de cargar con las consecuencias, principalmente para él.*

17. Edozein ilek bere geriza → cada pelo tiene su sombra

*Cada uno -aun el que parezca más insignificante- tiene su amor propio, sus gustos, sus ideas, y puede reaccionar cuando algo le molesta la conducta o las pretensiones de los demás.*

18. Arbolapean gehiago busti → debajo del árbol, te mojas más

*Da a entender la falta de prudencia de quienes desatiende algunas cosas, e incluso las pierden, por conseguir otras.*

19. Urrutiko intxaurreak hamalau, bertara joan eta lau → de lejos las nueces, catorce, vas allí y son cuatro

*En ocasiones, se concede mucha importancia a algo que no la tiene. También se dice cuando se hace mucha propaganda para algo insignificante.*

20. Goizaldean lo dagoen azeriak ez du lumarik ahoan → el zorro que duerme al alba no tiene plumas en la boca

*Critica a los que durmiendo más de lo prudente se arriesgan a no conseguir el sustento diario. En un sentido más amplio, reprende a los perezosos cuya desidia los priva de lo que podrían alcanzar con esfuerzo y diligencia.*

### **Significado refranes en inglés**

1. Strike while the iron is hot → burdinari kolpeak eman bero dagoen bitartean

*Conviene hacer las cosas a su tiempo, cuando se presenta la ocasión, para que resulten provechosas.*

2. Do not cast your pearls before swine → ez bota txerriei zure perlak

*Los necios y quienes no están acostumbrados al lujo ni a cierto refinamiento no saben apreciarlo.*

3. Rob Peter to pay Paul → Peter lapurtu Paul ordaintzeko

*Se emplea cuando se intenta arreglar algo estropeando otra cosa.*

4. The tongue breaks bone, and herself has none → mihiak hezurra apurtzen du baina berak ez du horrelakorik

*Con las palabras se puede llegar a causar un gran daño, por haber atacado duramente la sensibilidad del interlocutor.*

5. Make hay while the sun shines → belarra idortu eguzkia dagoen bitartean

*No hay que vacilar, sino tener decisión y diligencia para no perder las oportunidades que se presenten, pues no suelen aparecer dos veces.*

6. Sweat and be saved → izerditu eta babestua egon

*Significado literal.*

7. If you pay peanuts, you get monkeys → kakahueteeekin ordainduz gero, tximinoak lortuko dituzu

*Si no estás dispuesto a dar nada bueno, obtendrás lo mismo. Salario bajo, producción baja o trabajo escaso.*

8. Blood is thicker than water → odola ura baino lodiagoa da

*Los vínculos familiares prevalecen sobre los de la amistad.*

9. Daub yourself with honey and you will have plenty of flies → eztiz igurtzi zeure burua eta euli asko izango dituzu

*Se abusa con facilidad de la persona de carácter demasiado blando o complaciente, por lo que resulta perjudicial la mucha suavidad y complacencia.*

10. The straw broke the camel's back → lasto batek apurtu zuen gameluaren bizkarra

*Cuando una situación ha ido empeorando, llega un punto en que estalla, aunque parezca que se debe a una causa insignificante.*

11. If the cap fits, wear it → txapela ondo geratzen bazaizu, jantzi ezazu

*- El refrán denota que, en ocasiones, sólo cabe aceptar el buen o el mal éxito de un asunto con resignación y conformidad, por el giro que toman las circunstancias.*

12. An empty vessel makes much noise → ontzi hutsak soinu handia egiten du

*Los que menos saben son los que más suelen hablar.*

13. If the lion's skin cannot, the fox's shall → lehoiarenak ezin badu, azeriarenak egingo du

*A falta de algo mejor, hay que conformarse con lo que está a nuestro alcance.*

14. Much bruit, little fruit → txutxu-mutxu asko, fruitu gutxi

*Recrimina a quien quiere disimular con el ornato exterior su escasa valía o su poco poder. Se dice también cuando se trae algo insignificante con mucho boato.*

15. He that would have eggs must endure the cackling of hens → arrautzak nahi dituen horrek oiloen kakarakak jasan beharko ditu

*Lo que es valioso o estimado requiere esfuerzo y diligencia, incluso molestias.*

16. Any port in a storm → edozein portu ekaitza dagoenean

- *Cualquier cosa vale cuando no hay nada mejor.*